



universität
wien

MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

„Interferenzen beim Konsekutivdolmetschen am Beispiel
des Sprachenpaars Polnisch ↔ Deutsch“

verfasst von / submitted by

Paula Necker BA

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Arts (MA)

Wien, 2020 / Vienna 2020

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

A 070 375 331

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Masterstudium Translation Polnisch Deutsch

Betreut von / Supervisor:

Univ.-Prof. Mag. Dr. Mira Kadric-Scheiber

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|-----------|
| Tabellenverzeichnis | 4 |
| Abbildungsverzeichnis | 5 |
| Einleitung | 6 |
| 1. Interferenzen | 7 |
| 1.1.1 Interferenz als Gegenstand verschiedener Disziplinen | 7 |
| 1.1.2 Interferenz in der Sprach- und Translationswissenschaft | 7 |
| 2. Interferenzen beim Dolmetschen | 13 |
| 2.1 Interferenzen beim Konsekutivdolmetschen | 14 |
| 2.1.1 Phasen des Konsekutivdolmetschens nach Gile | 15 |
| 2.1.2 Notizentechnik und ihr Einfluss auf das Vorkommen von Interferenzen | 16 |
| 3. Translationswissenschaftliche Beiträge zu Interferenzen | 21 |
| 3.1. Sprechfehler und Interferenzprozesse beim Dolmetschen | 21 |
| 3.2. Interferenzen beim Simultandolmetschen mit Text | 22 |
| 3.3 Interferenzen beim Vom-Blatt-Dolmetschen und beim Simultandolmetschen | 23 |
| 3.4 Interferenzen beim Simultandolmetschen mit und ohne Text. | 24 |
| 4. Methodik | 26 |
| 4.1 Hypothesen | 26 |
| 4.2 Untersuchungsplan | 28 |
| 4.2.1 Untersuchungstexte | 28 |
| 4.2.2 UntersuchungsteilnehmerInnen | 29 |
| 4.2.3 Fragebogen | 29 |
| 4.3 Untersuchungsverlauf | 29 |
| 4.4 Kategorisierung der Interferenzen für die Untersuchung | 30 |
| 4.4.1 Syntaktische Interferenz | 32 |
| 4.4.2 Morphologische und morphosyntaktische Interferenz | 34 |
| 4.4.3 Lexikalisch-semantische Interferenz | 36 |
| 4.4.4 Interferenz grammatischer Kategorien | 38 |
| 4.4.5 Zwischensprachliche Ausfüllung leerer Systemstellen | 39 |
| 5. Auswertung der Untersuchung | 41 |
| 5.1 Auswertung der Fragebögen | 42 |
| 5.2 Auswertung der Dolmetschungen | 46 |
| 5.2.1 Kontrastive Analyse | 46 |
| 5.2.1.1 Kontrastive Analyse der Dolmetschungen PL → DE | 47 |
| 5.2.1.2 Kontrastive Analyse der Dolmetschungen DE → PL | 50 |
| 5.2.1.3 Zusammenfassende Betrachtung | 53 |

| | |
|--|------------|
| 5.2.2 Analyse der Interferenzen nach Interferenztypen | 54 |
| 5.2.2.1 Syntaktische Interferenz | 55 |
| 5.2.2.2 Morphologische und morphosyntaktische Interferenz | 57 |
| 5.2.2.3 Lexikalisch-semantische Interferenz | 61 |
| 5.2.2.4 Interferenz grammatischer Kategorien | 64 |
| 5.2.2.5 Zwischensprachliche Ausfüllung leerer Systemstellen | 66 |
| 5.2.2.6 Zusammenfassende Betrachtung | 67 |
| 5.3. Analyse der Notizen | 68 |
| 6. Ergebnisse | 71 |
| 6.1 Diskussion der Ergebnisse | 71 |
| 6.2 Überprüfung der Hypothesen | 77 |
| Schlusswort | 80 |
| Bibliografie | 81 |
| Anhang | 84 |
| A I. Transkripte der Ausgangstexte | 84 |
| Das Kommunikationsverhalten von Männern und Frauen (URL: Speech Repository DE) | 84 |
| Mężczyźni do garów (URL: Speech Repository PL) | 85 |
| A II. Transkripte Dolmetschungen | 86 |
| Proband 2, DE → PL | 86 |
| Proband 2, PL → DE | 87 |
| Proband 3, DE → PL | 88 |
| Proband 3, PL → DE | 89 |
| Proband 4, DE → PL | 90 |
| Proband 4, PL → DE | 91 |
| A III. Kontrastive Analyse | 92 |
| Proband 2, DE → PL | 92 |
| Proband 2, PL → DE | 94 |
| Proband 3, DE → PL | 96 |
| Proband 3, PL → DE | 98 |
| Proband 4, DE → PL | 100 |
| Proband 4, PL → DE | 102 |
| A IV. Fragebogen | 104 |
| A V. Notizen der ProbandInnen | 106 |
| Proband 2, PL → DE | 106 |
| Proband 2, DE → PL | 106 |
| Proband 3, PL → DE | 107 |
| Proband 3, DE → PL | 108 |
| Proband 4, PL → DE | 109 |
| Proband 4, DE → PL | 109 |
| A VI. Wortliste | 110 |

| | |
|--------------------------------------|------------|
| A VII. Ausgefüllte Fragebögen | 111 |
| Proband 2 | 111 |
| Proband 3 | 113 |
| Proband 4 | 115 |
| Abstract | 117 |

Tabellenverzeichnis

| | |
|--|----|
| Tabelle 2.1: „Effort Model“ (nach Gile 1995:179) | 15 |
| Tabelle 4.1: Beispiele für die Verbstellung in Nebensätzen | 34 |
| Tabelle 5.1: Fragen und Antworten des ersten Teiles des Fragebogens. | 43 |
| Tabelle 5.2: Fragen und Antworten des zweiten Teiles des Fragebogens: Angaben zur Dolmetschung der ProbandInnen, PL→DE. | 44 |
| Tabelle 5.3: Fragen und Antworten des zweiten Teiles des Fragebogens: Angaben zur Dolmetschung der ProbandInnen, DE→PL. | 44 |
| Tabelle 5.4: Kontrastive Analyse der Dolmetschung von P2, PL→DE | 48 |
| Tabelle 5.5: Kontrastive Analyse der Dolmetschung von P3, PL→DE | 49 |
| Tabelle 5.6: Kontrastive Analyse der Dolmetschung von P4, PL→DE | 49 |
| Tabelle 5.7: Ergebnis der kontrastiven Analyse PL→DE, die absoluten Zahlen geben die Anzahl der in der jeweiligen Farbe markierten Wörter an. | 50 |
| Tabelle 5.8: Kontrastive Analyse der Dolmetschung von P2, DE→PL | 51 |
| Tabelle 5.9: Kontrastive Analyse der Dolmetschung von P3, DE→PL | 52 |
| Tabelle 5.10: Kontrastive Analyse der Dolmetschung von P4, DE→PL | 52 |
| Tabelle 5.11: Ergebnis der kontrastiven Analyse DE→PL, die absoluten Zahlen geben die Anzahl der in der jeweiligen Farbe markierten Wörter an. | 53 |
| Tabelle 5.12: Zusammenfassung der absoluten Ergebnisse in beide Sprachrichtungen für alle ProbandInnen | 54 |
| Tabelle 5.13: Zusammenfassung der prozentuellen Ergebnisse in beide Sprachrichtungen für alle ProbandInnen | 54 |
| Tabelle 5.14: Syntaktische Interferenz DE→PL | 55 |
| Tabelle 5.15: Syntaktische Interferenz PL→DE | 56 |
| Tabelle 5.16: Morphologische und morphosyntaktische Interferenz DE→PL | 58 |
| Tabelle 5.17: Morphologische und morphosyntaktische Interferenz DE→PL | 59 |
| Tabelle 5.18: Morphologische und morphosyntaktische Interferenz PL→DE. | 60 |
| Tabelle 5.19: Morphologische und morphosyntaktische Interferenz PL→DE | 60 |
| Tabelle 5.20: Lexikalisch-semantische Interferenz DE→PL | 61 |
| Tabelle 5.21: Lexikalisch-semantische Interferenz DE→PL | 62 |
| Tabelle 5.22: Lexikalisch-semantische Interferenz PL→DE | 63 |
| Tabelle 5.23: Lexikalisch-semantische Interferenz PL→DE | 63 |

| | |
|---|----|
| Tabelle 5.24: Interferenz grammatischer Kategorien PL→DE | 64 |
| Tabelle 5.25: Interferenz grammatischer Kategorien PL→DE. | 65 |
| Tabelle 5.26: Interferenz grammatischer Kategorien DE→PL | 65 |
| Tabelle 5.27: Zwischensprachliche Ausfüllung leerer Systemstellen PL→DE | 67 |
| Tabelle 5.28: Zusammenfassung aller gefunden Interferenzen pro Person, Interferenztyp und Sprachrichtung, inkl. Gesamtsummen. | 68 |
| Tabelle 5.29: Zusammenfassung der Analyse der Notizen | 69 |
| Tabelle 6.1: Zusammenhang zwischen ermittelter inhaltlicher Dolmetschleistung und der Erfahrung der ProbandInnen. | 72 |
| Tabelle 6.1: Anzahl der Interferenzen in die beiden Sprachrichtungen gemeinsam mit den Angaben zum Sprachkontakt. | 72 |
| Tabelle 6.2: Angaben zur Notierweise und der Erfahrung mit Notizentechnik gemeinsam mit der Gesamtinterferenzanzahl. | 73 |
| Tabelle 6.3: Übersicht über die Anzahl der Interferenzen gemeinsam mit der Einschätzung des zu dolmetschenden Textes PL→DE | 74 |
| Tabelle 6.4: Übersicht über die Anzahl der Interferenzen gemeinsam mit der Einschätzung des zu dolmetschenden Textes DE→PL | 74 |
| Tabelle 6.5: Übersicht über die Gesamtanzahl der Interferenzen gemeinsam mit der Notierweise, den Angaben zum Stress und der Angabe zur Ablenkung zu den Notizen. | 78 |

Abbildungsverzeichnis

| | |
|--|----|
| Abbildung 4.1: Die in der Grafik dargestellten Dolmetschprozesse wurden an Giles Phasen des Konsektivdolmetschens angelehnt. | 27 |
| Abbildung 5.1: Ausschnitt aus den Notizen von P3 mit Hervorhebung von Subjekt (S), Prädikat (P) und Objekt (O). | 70 |

Einleitung

Die Problematik der Interferenzen ist sowohl den ÜbersetzerInnen als auch den DolmetscherInnen bekannt. Während des Studiums werden sie auf Interferenzen sensibilisiert und darauf angewiesen so zu übersetzen oder zu dolmetschen, dass sie sich mehr auf die Übertragung der im Ausgangstext vorhandenen Bedeutungen und weniger auf die Worte selbst konzentrieren, da dies sonst die Bildung von Interferenzen begünstigt. Wie die Ergebnisse von den im Weiteren vorgestellten wissenschaftlichen Arbeiten zeigen, lässt es sich jedoch nie ganz verhindern, dass es zum Auftreten von Interferenzen kommt. Die bisherigen Arbeiten zu dem Thema beschäftigen sich mit Interferenzen beim Simultandolmetschen und anderen Dolmetschmodi, wie dem Simultandolmetschen mit Text oder dem Vom-Blatt-Dolmetschen.

In der vorliegenden Arbeit, die in 6 Kapitel gegliedert ist, wird überprüft, inwieweit Interferenzen auch für das Konsekutivdolmetschen ein Problemfeld darstellen. In den ersten zwei Kapiteln wird eine Einführung in das Thema der Interferenzen im Allgemeinen, sowie der Interferenzen im Speziellen beim Konsekutivdolmetschen gegeben. Zunächst wird ein Überblick über das breite Spektrum der Interferenzen geschaffen, sowie geschildert was unter Interferenzen in der Translationswissenschaft aber auch in anderen Wissenschaftsdisziplinen verstanden wird. Im darauffolgenden Kapitel wird das Konsekutivdolmetschen mit seinen Charakteristika vorgestellt und auf das Thema Interferenzen hinsichtlich dieses Dolmetschmodus näher eingegangen. Im dritten Kapitel werden die für diese Masterarbeit relevanten Publikationen behandelt. Dabei werden v.a. die Forschungsfragen, Hypothesen, sowie die Erkenntnisse aus den Untersuchungen, die im Rahmen dieser Arbeiten durchgeführt wurden, dargestellt. Es handelt sich dabei um eine Dissertation aus dem Jahr 2007, sowie drei Masterarbeiten, zwei aus den Jahren 2014 und eine aus dem Jahr 2018. Im Weiteren wird im vierten Kapitel die Methodik, mit der an die vorliegende Arbeit herangegangen wurde, präsentiert. Es werden zunächst die Hypothesen ausführlich beschrieben. Dabei wird ein Hauptaugenmerk auf den Einfluss der Notizen auf das Auftreten von Interferenzen gelegt. Danach wird der Untersuchungsplan und -verlauf, sowie die ausgearbeitete Kategorisierung der Interferenzen für das betrachtete Sprachenpaar Deutsch-Polnisch eingeführt. Die Ergebnisse der vorgestellten Studie werden in Kapitel fünf dargestellt. Dabei wird zunächst auf die Fragebögen und die aus ihnen gewonnenen Informationen eingegangen. Danach werden die Ergebnisse der gedolmetschten Texte präsentiert, wobei zunächst eine kontrastive Analyse des Inhalts der Dolmetschungen und der Ausgangstexte und anschließend die Auswertung der Ergebnisse hinsichtlich der Interferenzkategorien aus der in Kapitel 4 eingeführten Typologie durchgeführt wird. Die wissenschaftlichen Erkenntnisse, die anhand der Ergebnisse gewonnen werden konnten, sowie die Überprüfung der im Rahmen dieser Arbeit aufgestellten Hypothesen werden im sechsten Kapitel ausführlich präsentiert.

1. Interferenzen

1.1 Begriffsdifferenzierung

1.1.1 Interferenz als Gegenstand verschiedener Disziplinen

Interferenz ist ein Begriff, der in vielen verschiedenen Wissenschaftsdisziplinen präsent ist. So gilt sie z.B. in der Physik als „Überlagerung beim Zusammentreffen zweier oder mehrerer Wellenzüge“ (Dudenredaktion 2010:482), in der Biologie als „Hemmung eines biologischen Vorgangs durch einen gleichzeitigen u. gleichartigen anderen“ (Dudenredaktion 2010:482) oder in der Kognitionswissenschaft als „Auftreten von sogenannten Gedächtnishemmungen“ (Strube 1996:285). In der linguistischen Interferenzauffassung wird sie als „Einwirkung eines sprachlichen Systems auf ein anderes“ bzw. als „falsche Analogie beim Erlernen einer Sprache von einem Element der Fremdsprache auf ein anderes“ (Dudenredaktion 2010:482) beschrieben. Obwohl alle diese Definitionen jeweils anderen Wissenschaftsdisziplinen angehören und sich auf andere Sachverhalte beziehen, haben sie eines gemeinsam: alle haben mit einem Wechselspiel zweier ähnlicher Elemente zu tun. In der Physik sind es die Wellen, in der Biologie sind es die biologischen Vorgänge, in der Kognitionswissenschaft Lerninhalte und in der Linguistik verschiedene Sprachen. Linguistische Aspekte spielen auch in der Translationswissenschaft eine wichtige Rolle, da diese als eine „Interdisziplin“ (Snell-Hornby 1998:47) zu definieren ist die sich neben sprachwissenschaftlichen Themen, u.a. auch mit „interkultureller Kommunikation“ (Snell-Hornby 1998:112) oder „Gehirnphysiologie“ (Snell-Hornby 1998:128) beschäftigt.

In der Translationswissenschaft kann es bei der mündlichen sowie der schriftlichen Übertragung zu Interferenzen kommen, wobei in dieser Arbeit der Schwerpunkt auf ersterer liegt. Im Weiteren wird der Begriff Interferenz aus der Sicht der Translationswissenschaft und der Sprachwissenschaft ausgearbeitet und näher beleuchtet.

1.1.2 Interferenz in der Sprach- und Translationswissenschaft

Die Interferenz im Sinne der Wechselwirkung zweier Sprachen, kann aus sprachbezogener Sicht verschieden verstanden werden. Einerseits kann es sich auf eine fehlerhafte Sprachausübung beziehen, die durch vermeintliche Ähnlichkeiten zweier Sprachen entsteht, andererseits kann man zu den Interferenzen auch solche sprachlichen Phänomene zählen, die aus dem Kontakt zweier Sprachen resultieren, aber nicht gegen sprachliche Normen verstoßen. Ein wichtiges Forschungsfeld dabei sind Lehnwörter, welche aufgrund interlingualen Kontaktes entstehen. Das Hauptanliegen dieser Arbeit sind jedoch Interferenzen, bei denen Fehler bei der Übertragung sprachlicher Einheiten von einer Sprache auf die andere auftreten, weshalb die Lehnwortforschung nicht weiter betrachtet wird. Im Weiteren wird das Thema anhand verschiedenerer Werke und Zugänge diskutiert.

Kolb und Lauffer (1977) sprechen bei der Definition des Phänomens von einer gegenseitigen Beeinflussung zweier Sprachsysteme. Schon in der Einführung wird von den Herausgebern auf die Quintessenz des Interferenzbegriffes als „die normwidrige Vermischung von Elementen oder Regeln verschiedener Sprachsysteme in der Rede“ (Kolb, Lauffer 1977:XVIII.) hingewiesen. Schützeichel beschreibt das sprachliche Phänomen in demselben Band als „die störende Einwirkung einer Sprache auf die andere.“ (Schützeichel 1977:146) und betont damit ebenso die gegenseitige negative Beeinflussung verschiedener Sprachen. Der Begriff wurde auch von Juhász auf ähnliche Weise definiert. Er beschreibt Interferenz als „die durch die Beeinflussung von anderen sprachlichen Elementen verursachte Verletzung einer sprachlichen Norm bzw. den Prozess der Beeinflussung“ (Juhász 1970:9). Dabei handelt es sich vor allem um die fehlerhafte Ausübung einer Sprache, zu der es aufgrund des Einflusses einer anderen Sprache kommt. Dabei sind die sprachlichen Aspekte betroffen, die in beiden Sprachen auf eine andere Art und Weise ihre Funktion finden. Man könnte annehmen, dass es nur in der Fremdsprache aufgrund der Beeinflussung durch die Muttersprache zu Interferenzen kommt, jedoch kann sich auch die Fremdsprache auf die Muttersprache auswirken. Dies kann v.a. dann auftreten, wenn die Fremdsprache über einen längeren Zeitraum häufiger als die Muttersprache zur Verwendung kommt.

In diesem Kontext führt Czochralski den allgemeineren Begriff von „bidirektionaler Interferenz“ ein und stellt diesen schematisch wie folgt vor: $L1 \rightarrow L2$ und $L2 \rightarrow L1$, wobei sich L1 auf die „Grundsprache“ und L2 auf die „Zweitsprache“ bezieht (Czochralski 1981:102). Für ihn sind Interferenzen auf keinen Fall Fehler, die man mit der Sprachkenntnis verbinden sollte. Bei den fehlerhaften Formulierungen handelt es sich laut Czochralski häufig um Ausdrücke des alltäglichen Gebrauchs, die im Vorhinein schon sehr oft richtig angewendet wurden. Sie kommen sowohl in der Ausgangs- als auch in der Zielsprache vor. Um die Interferenz bidirektional interpretieren zu können, gilt für den Sprachwissenschaftler als Voraussetzung, dass es sich um Personen handelt, die beide Sprachen gleichermaßen gebraucht, so dass keine der Sprachen einen Vorteil gegenüber der anderen hat. Hier findet man einen Zusammenhang mit der Ansicht Schützeichels, der sich in seinem Aufsatz zum „Grad der Vertrautheit“ (Schützeichel 1977:147) zu dem jeweiligen Sprachsystem äußert. Interferenzen können seiner Meinung nach dann entstehen, wenn eine der vertrauten Sprachen momentan gebräuchlicher ist, man aber annimmt, dass einem beide gleich geläufig sind.

Ein weiterer Ansatz zu zwischensprachlichen Interferenzen kommt von Coseriu. Er stellt fest, dass es einen Unterschied in der Wahrnehmung der Interferenzfehler je nach Sprache (Muttersprache vs. Fremdsprache) gibt. Die Interferenzen, die in der Fremdsprache vorkommen, werden oft eindeutig mit einer „nicht vollkommenen Kenntnis der Regeln der Fremdsprache“ (Coseriu 1977:94) identifiziert, wobei diese, die in der Muttersprache auftreten, auf den „persönlichen Sprachgebrauch“ (Coseriu 1977:95) zurückgeführt werden. Er begründet dies damit, dass man in der A-Sprache sowohl keine Fehler als auch keinen fremdsprachlichen Einfluss vermutet.

Abgesehen von dem zwischensprachlichen Rahmen, können Interferenzen auch in einem einsprachigen vorkommen. Damit sind etwa Wortverwechslungen gemeint. Da aber der Schwerpunkt der vorliegenden Arbeit auf den Interferenzen in der Translation liegt, wurden vor allem die zwischensprachlichen Elemente als relevant eingestuft.

Aus dem Standpunkt der Translationswissenschaft äußert sich Holz-Mänttari in ihrem Beitrag „Interferenz als naturbedingtes Rezeptionsdefizit – ein Beitrag aus translatologischer Sicht“, der sich im Sammelband „Interferenz in der Translation“ befindet, kritisch gegenüber der oben erwähnten Interferenzdefinition von Juhász. Ihrer Meinung nach bezieht sich diese mehr auf die Fremdsprachenlehre, sowie die Linguistik und ist daher im Hinblick auf die Translation zu eng gefasst da sie laut Holz-Mänttari nicht alle für die Translationswissenschaft wesentlichen Aspekte beinhaltet (vgl. Holz-Mänttari 1989:129). Ihre Interpretation ist berechtigt, da die Fremdsprachenlehre sowie die Sprach- und die Translationswissenschaft zu unterscheidende Wissenschaftsdisziplinen sind. Im Fall der Interferenzen ist es aber kaum möglich diese komplett voneinander zu trennen und das sprachliche Phänomen, das Gegenstand aller drei ist, isoliert aus der Sicht eines dieser Fachbereiche zu betrachten.

In dem bereits zuvor erwähnten Sammelband äußert sich auch Wilss und beschränkt sich in seiner Sicht der Dinge mehr auf die Sprachebene als auf Interferenzen als komplexes Problem der Translationswissenschaft, wie es, wie zuvor erwähnt, Holz-Mänttari tut. Seiner Meinung nach sind Interferenzen „eine defizitäre Art und Weise sprachlichen Formulierens“ (Wilss 1989:7). Damit weist er auf die Mängel im Bereich der Ausdrucksmittel des Translators hin. Anders sieht es Kußmaul, er versteht Interferenzen als eine Mischung beider Sprachen und beschreibt sie „als normwidrige Vermischung von Elementen oder Regeln verschiedener Sprachsysteme im aktuellen Sprachgebrauch“ (Kußmaul 1989:22f.). Diese Interpretation beruht auf Sprachnormen und ähnelt somit der schon zuvor erwähnten Interpretation von Juhász. Laut Kußmaul sind Interferenzen auch ein Produkt einer Übersetzung, die auf einem unmittelbaren Weg zwischen Ausgangssprache und Zielsprache entstanden ist, also einer wörtlichen Übersetzung. Um Interferenzerscheinungen zu vermeiden soll es jedoch während des Übersetzungsvorgangs zwischen zwei Sprachen zu einer Ableitung der Bedeutung des Ausgangstextes („Abstraktion“ (Kußmaul 1989:26)) und anschließend zur Neuformulierung dieser Bedeutung im Zieltext kommen.

Abgesehen von der wörtlichen Übersetzung sind auch andere translatorische Schwierigkeiten als Interferenzprobleme einzustufen. Laut Schmidt gehören dazu auch die sogenannten „falschen Freunde“:

In der Übersetzungswissenschaft ist Interferenz bisher selten direkt thematisiert worden, obwohl viele traditionelle Probleme, angefangen von den „falschen Freunden“, über das „wörtliche Übersetzen“ [...], mehr oder weniger offensichtlich als Interferenz gelten könnten. (Schmidt 1989:29).

Schmidt hat die Interferenzen im translatorischen Bereich kategorisiert. Sowohl ihre Betrachtungsweise als auch die anderer WissenschaftlerInnen werden im anschließenden Unterkapitel thematisiert.

1.2 Kategorisierung von Interferenzen

Interferenzen kommen auf allen sprachlichen Ebenen, also auf der semantischen, der syntaktischen, der lexikalischen und der phonetischen Ebene vor. Dies ist eine erste Möglichkeit der Kategorisierung. Außer dieser wird jedoch fast in jeder Arbeit eine weitere zum behandelten Schwerpunkt passende Einordnung der Interferenzen definiert. Dies zeigt, dass Interferenzen ein breitgefächertes Forschungsgebiet sind.

Laut Schmidt sind aus translatorischer Sicht zwei Arten der Interferenz vorhanden: eine rezeptive, die während der „Rezeption des L1-Textes“ (Schmidt 1989:30) entsteht und eine produktive, die sich „in der Phase der Produktion des L2 Textes“ (Schmidt 1989:30) bildet. Wie Schmidt auch erwähnt, sind die „falschen Freunde“ ein gutes Beispiel für den erstgenannten Interferenztyp. Dieser entsteht, wenn die beiden Sprachen sich lexikalisch bzw. syntaktisch ähnlich sind, die jeweiligen Bedeutungen sich aber voneinander unterscheiden. Nicht nur Schmidt erwähnt in Ihrem Beitrag die „falschen Freunde“, auch Kußmaul thematisiert diese. Er stellt fest, dass sie immer in Bezug auf die sprachbezogenen Tätigkeiten, zu denen auch die translatorische gehört, behandelt werden und betrachtet sie auf zweierlei Weise indem er von Wörtern, die nie eins zu eins das gleiche in der anderen Sprache bedeuten und damit nicht in ihrer Form in die andere Sprache zu übernehmen sind (z.B. „englisch sensible, fabric, eventual, die nie [...] mit „sensibel“, „Fabrik“, „eventuell“ übersetzt werden können“ (Kußmaul 1989:20)) und solchen, die manchmal, abhängig davon, in welchem Zusammenhang sie verwendet werden, sehr wohl gleich in die andere Sprache übernehmbar sind (z.B. „psychological und drugs, die in bestimmten Kontexten tatsächlich mit „psychologisch“ und „Drogen“ übersetzt werden können“ (Kußmaul 1989:20)), spricht. Die „falschen Freunde“ sind für ÜbersetzerInnen auch sehr trügerisch, da sie zu Unrecht ein Sicherheitsgefühl geben. Kußmaul beschreibt dies in den folgenden Worten:

Die im Gedächtnis gespeicherte semantische Information in Gestalt einer ZS- Entsprechung ruft beim Übersetzer das Gefühl hervor, er befinde sich auf vertrautem Terrain und brauche sich über die Semantik des jeweiligen Wortes keine Gedanken mehr zu machen. Um das Bild vom „falschen Freund“ aufzugreifen: Der Übersetzer glaubt, er habe hier einen guten Freund vor sich, wo der doch so einiges gegen ihn im Schilde führt. (Kußmaul 1989:23)

Wie zuvor erwähnt, gibt es auch eine produktive Interferenz, die laut Schmidt aus der rezeptiven resultiert aber öfter als die rezeptive zum Gegenstand der Forschung wird. Außerdem spielt für die produktive Interferenz der Ausgangstext, der über die rezeptive Interferenz einfließt, eine wichtige Rolle in dem er die sprachlichen Felder, die eine potenzielle Gefahr bilden, definiert. Schmidt spricht dabei einen wichtigen Aspekt an, nämlich, dass die Kompetenz der

TranslatorInnen sich nicht auf die linguistische beschränken sollte – sie sollten über „Textkompetenz“ (Schmidt 1989:31) verfügen. Diese ist komplex und besteht einerseits aus dem sprachbezogenen Wissen, wie der „Kenntnis der lexikalischen und morphologischen Einheiten in einer Sprache“, sowie aus „kreativen Fähigkeiten sprachliche Strukturen auf konzeptuelle Strukturen und umgekehrt abzubilden“ (Schmidt 1989:31) und andererseits aus dem kulturellen Wissen, das die „Kenntnis der sprach- und auch kulturspezifischen Konventionen für die situationsangemessene und intentionsgerechte Verwendung sprachlicher Ausdrücke“ (Schmidt 1989:31) miteinbezieht. Wenn der kreative Umgang mit den Sprachen fehlt, kann es zu „negativer Interferenz“ (Kabatek 1997: 237) kommen. Kabatek unterscheidet zwei Arten „negativer Interferenz“, einerseits die Vernachlässigung von alternativen sprachlichen Lösungen durch die Bevorzugung von Ähnlichkeiten zweier Sprachen und andererseits die Nichtnutzung von Gemeinsamkeiten. Beide Arten nutzen bei der Gestaltung der sprachlichen Übertragung das ziel sprachliche Potenzial nicht aus. Im Gegensatz dazu spricht Kabatek von einer „positiven Interferenz“ bzw. einer „Übertragungsinterferenz“ (Kabatek 1997:237):

Die „positive Interferenz“, d.h. die als Element aus der Sprache A in einem Text der Sprache B positiv feststellbaren Elemente, sollen, da sie einer Übertragung von Elementen in die Zielsprache gleichkommen, hier Übertragungsinterferenz genannt werden. (Kabatek 1997:237)

Ob es zu Interferenzen kommt und welche Interferenzarten in einer sprachlichen Übertragung vorkommen, hängt von verschiedenen Aspekten ab. Man kann sie in personenbezogene und sprachsystembezogene Aspekte aufteilen. Zur ersten Gruppe gehört die vielseitige Sprachkompetenz, die von Person zu Person variiert. Als Dolmetscher wird das sprachliche Können auf höchstem Niveau vorausgesetzt. Zu diesem zählt auch das „Sprachgefühl“ (Juhász 1970:44), das von Person zu Person variiert und dem Juhász eine wichtige Rolle zuschreibt. Dank des „Sprachgefühls“, können fehlerhafte Passagen dementsprechend vermieden werden. Zu der zweiten Gruppe zählt die Sprachverwandtschaft. Bei den Sprachen, die miteinander verwandt sind, kann es häufiger zu der oben genannten „negativen Interferenz“ kommen als bei den nicht verwandten Sprachen. Abgesehen von den Aspekten, die eine Rolle bei der Entstehung von Interferenzen spielen, sowie deren vielseitige Kategorisierung ist es wichtig zu erwähnen, dass es unabhängig vom Sprachniveau zu Interferenzen kommt. Davon spricht auch Czochralski: „Interferenz begegnet auf jeder Stufe der Sprachbeherrschung – auf der niedrigsten Stufe der Sprachbeherrschung, d.h. auf der Elementarstufe, wie auf der Stufe der einwandfreien Beherrschung einer Zweitsprache.“ (Czochralski 1981:102). Diese Aussage zeigt die Wichtigkeit sich als Dolmetscher mit Interferenzen auseinander zu setzen. Obwohl man, um diese Tätigkeit ausüben zu können, die Arbeitssprachen einwandfrei beherrschen sollte, sind Interferenzfehler nicht zur Gänze vermeidbar. Für diese Arbeit wurde die Kategorisierung der Interferenzen von Czochralski (1971) herangezogen. Diese betrifft das Sprachenpaar der vorliegenden Arbeit und kategorisiert die wichtigsten Interferenzen, die ein Problemfeld zwischen Polnisch und Deutsch darstellen. Für diese Arbeit wird ein Großteil der in dieser Typologie

diskutierten Interferenzen übernommen. Czochralski betrachtet das Thema aus einer sprachwissenschaftlichen Sicht. Aus diesem Grund wird diese Interferenztypologie im Kapitel 4.4 für die vorliegende Arbeit in einen translationswissenschaftlichen Kontext eingebettet. Die adaptierte Typologie wird zur Analyse der Interferenzen, die während des im Rahmen dieser Arbeit durchgeführten Experiments entstanden sind, verwendet. Wenn es bei der mündlichen Übertragung zu Interferenzen kommt, spielen verschiedenste Aspekte eine Rolle. Mit der Entstehung von Interferenzen im Bereich des Dolmetschens beschäftigt sich das folgende Kapitel 2.

2. Interferenzen beim Dolmetschen

Da man beim Dolmetschen gleichzeitig mit verschiedenen Sprachen arbeitet, ist das Auftreten von Interferenzen nicht zu vermeiden. Holz-Mänttari spricht dabei einen Aspekt an, sie wertet Interferenzfehler als ein natürliches Phänomen: „Translatologisch gesehen, ist Interferenz nicht generell als „Verletzung sprachlicher Norm“, sondern als biogenetisch erklärbares, „naturegebenes Rezeptionsdefizit“ zu interpretieren (Holz-Mänttari 1989:133f.). Sie betont, dass die Translation an sich keine naturegebene Fähigkeit ist, sondern erlernt werden muss. Dabei ist es wichtig sich seiner naturegegebenen Defizite und Kompetenzen bewusst zu sein, und diese in den Lernprozess miteinzubeziehen. Ihrer Ansicht nach sollten Interferenzen im Rahmen einer professionellen translatorischen Tätigkeit jedoch nicht zu oft vorkommen und Translatoren aufgrund ihrer Ausbildung potenzielle Interferenzgefahren erkennen und dementsprechend agieren können. Laut Holz-Mänttari kommt es bei der Translation infolge nicht ausreichend verstandenen bzw. missverstandenen Inhaltes zu Interferenzen. Falls der Inhalt jedoch richtig wahrgenommen wird, hilft dies Interferenzen zu erkennen und ihnen zu entgehen (vgl. Holz-Mänttari 1989:132ff.).

Zu einer ähnlichen Stellungnahme bezüglich Interferenzgefahren kommt Wilss. Er spricht in diesem Zusammenhang von einem „Fremdfaktor“ (Wilss 1989:8), der entweder als solcher unbemerkt bleibt, oder sehr wohl erfasst wird, aber die Interferenz sich aufgrund sprachlicher Mängel nicht vermeiden lässt. Die bewusste Benutzung von Interferenzen kann auch mit einer beabsichtigten Strategie zusammenhängen, die auf die Passivität des Übersetzers zurückzuführen ist und die Vereinfachung der Aufgabe zum Ziel hat. Ein weiterer wichtiger Aspekt den Wilss anspricht ist die Beeinflussung des Übersetzers durch den Ausgangstext, „der Übersetzer greift unter dem Einfluss des Ausgangstextes unabsichtlich (aber nicht immer unbewusst) zu zielsprachlich nicht-akzeptablen Ausdrucksmitteln“ (Wilss 1989:8). Die Feststellungen in Wilss Beitrag beziehen sich auf ÜbersetzerInnen, sind jedoch genauso für DolmetscherInnen zutreffend, da sie bei ihrer Tätigkeit mit denselben sprachlichen Tücken konfrontiert sind. Interferenzen sind ein Phänomen, das in einer Translation unerwünscht ist und daher von DolmetscherInnen und ÜbersetzerInnen vermieden werden sollte.

Dabei sollte auch überlegt werden, was in einer Situation, bei der DolmetscherInnen nicht genügend Ausdrucksmittel zur Verfügung haben, als bessere Alternative einzustufen ist: Interferenzen in einem bestimmten Ausmaß zuzulassen und vielleicht ungewohnt erscheinende Konstruktionen zu tolerieren aber dafür die Aussage so sinngetreu wie möglich wiederzugeben, oder Änderungen bzw. Auslassungen zu Gunsten einer interferenzfreien Dolmetschung zu akzeptieren. Die interferenzreiche Variante mag sich vielleicht ungewohnt anhören, ist aber nicht immer mit einem Fehler gleichzusetzen. Juhász stellt dazu folgendes fest: „manchmal wird eine Form, die eindeutig der Struktur der Sprache widerspricht, als weniger falsch empfunden als eine solche sprachliche Form, die grammatisch zwar richtig ist, jedoch einen ungewohnten

Wortgebrauch enthält“ (Juhász 1970:33). Wenn man sich bewusst für Interferenzen entscheidet, sind laut Wilss folgende Faktoren bedeutsam: „Selbsteinschätzung, Selbstkorrekturfähigkeit, Anspruchsniveau, Zeitdruck und mangelnde Beweglichkeit des grundsprachlichen Formulierens“ (Wilss 1989:8). Ein weiterer Faktor, der bei der bewussten Interferenzverwendung eine Rolle spielen kann, ist der Zeitdruck. Wilss spricht in diesem Kontext von einer „Terminierung von Übersetzungsaufträgen“ (Wilss 1989:13), also von einem Zeitmangel bei der Zieltextproduktion. Im Hinblick auf das Dolmetschen, sei es der Modus Simultan- oder Konsektivdolmetschen, ist der Faktor Zeit allgegenwärtig. Beim Simultandolmetschen scheint er eine größere Bedeutung zu tragen als beim Konsektivdolmetschen, da die DolmetscherInnen den Zieltext beinahe zur gleichen Zeit, in der sie den Ausgangstext hören, zu produzieren haben und beim Konsektivdolmetschen der Zieltext erst zeitversetzt zu präsentieren ist. Jedoch spielt Zeit auch beim Konsektivdolmetschen eine große Rolle. Hier konzentriert sich die Zeitknappheit auf die Rezeption des Ausgangstextes und der damit verbundenen Verfassung von Notizen. Wenn der Ausgangstext aufgrund von Zeitmangel nicht ausreichend verstanden und falsch notiert wird, kann dies einen Zieltext mit erhöhtem Auftreten von Interferenzen zur Folge haben.

Mit dem Aspekt Zeitmangel ist auch ein weiterer Auslöser für Interferenzen unmittelbar verbunden, der Stress. Dieser verhindert oft, den Ausgangstext zur Gänze richtig zu verstehen, was sich wiederum negativ auf die gesamte Dolmetschung und das Auftreten von Interferenzen auswirkt. Diese können durch die Unsicherheit bzw. Angst vor Fehlern im Zusammenhang mit Stress verstärkt werden. Wilss spricht im Zusammenhang mit Ursachen von Interferenzen außerdem davon, dass diese als „Ergebnis mangelnder Textverarbeitungskapazität oder mangelnder Textverarbeitungsmotivation“ (Wilss 1989:13), auftreten können, wenn der Faktor Stress auszuschließen ist. Es ist nachvollziehbar, dass Interferenzen auf einen Mangel an Textverarbeitungskapazität zurückgeführt werden können. Jedoch ist es nicht möglich die Textverarbeitungskapazität und Stress komplett isoliert voneinander zu betrachten. Es ist daher wichtig zu erwähnen, dass die Fähigkeit, den Text richtig bzw. ausreichend zu verstehen, sehr wohl von der Stärke der Stressbelastung abhängig ist.

Somit wurde die Problematik der Interferenzen beim Dolmetschen besprochen, die sich u.a. auf sprachliche Mängel, Zeitdruck und Stress zurückführen lässt. Im Weiteren wird speziell auf die Interferenzerscheinungen beim Konsektivdolmetschen eingegangen und darauf, wie der Dolmetschprozess aufgebaut ist.

2.1 Interferenzen beim Konsektivdolmetschen

Für den Dolmetschmodus Konsektivdolmetschen ist es charakteristisch, dass die Dolmetschung erst nach der erfolgten Aussage stattfindet. Es kann sich dabei um Vorträge verschiedener Länge halten. So sind die DolmetscherInnen bei der Wiedergabe eines Textes auf ihr Gedächtnis und die während der Rede gefertigten Notizen angewiesen. Diese sollten so gestaltet werden, dass sie die Erinnerung an die Inhalte des Ausgangstextes hervorrufen. Albl-Mikasa

(2007) betont, dass das Konsekutivdolmetschen von den DolmetscherInnen nicht nur das höchste Sprachniveau der Ausgangs- und Zielsprache, sondern auch das entsprechende Fachwissen, das je nach Dolmetschauftrag variiert, erfordert. Albl-Mikasa äußert sich auch zu der kognitiven Leistung der DolmetscherInnen und sagt, „sie müssen in der Lage sein, zum Zeitpunkt des Dolmetsches sämtliche kognitiven Ressourcen zu mobilisieren und unabhängig von den situativen Gegebenheiten einen sicheren Auftritt und eine professionelle Darbietung zu gewährleisten“ (Albl-Mikasa 2007:12). Durch die hohen Ansprüche, die dieser Dolmetschmodus an die TranslatorInnen stellt, kann es während der Dolmetschung zu den in der vorliegenden Arbeit untersuchten Interferenzen kommen. Bevor diese weiter analysiert werden, thematisiert der folgende Teil dieses Kapitels das Konsekutivdolmetschen. Es wird genauer auf den Dolmetschvorgang eingegangen, indem das Modell von Gile (1995) dargestellt und besprochen wird. Anschließend werden verschiedene Techniken zur Verfassung der Notizen besprochen.

2.1.1 Phasen des Konsekutivdolmetschens nach Gile

Gile hat die sogenannten „Effort Models“ für das Dolmetschen entwickelt. Diese Modelle haben u.a. zum Ziel, die Schwierigkeit bzw. Komplexität des Dolmetschprozesses zu illustrieren (vgl. Gile 1995:159). Das Effort Modell für das Konsekutivdolmetschen ist aus dem Modell für das Simultandolmetschen entstanden. Es besteht aus zwei Phasen. Die erste setzt sich aus der Hörphase und der Phase, in der die Notizen gefertigt werden zusammen, die zweite betrifft die Textproduktion. Die Darstellung nach Gile ist in Tabelle 2.1 gezeigt.

| Phase one | | Phase two | |
|--------------------------------|------------------------------|---------------------------------|--------------|
| Interpretation = L + N + M + C | | Interpretation = Rem + Read + P | |
| L | Listening and Analysis | Rem | Remembering |
| N | Note-taking | Read | Note-reading |
| M | Short-term Memory operations | P | Production |
| C | Coordination | | |

Tabelle 2.1: „Effort Model“ (nach Gile 1995:179)

Die erste Phase des Konsekutivdolmetschens setzt sich also aus den Komponenten Hören und Analysieren, Anfertigung der Notizen, Aktivierung des Kurzzeitgedächtnisses und Koordination, zusammen. Die Phase M, die das Kurzzeitgedächtnis betrifft, bezeichnet dabei verschiedene Etappen: erstens die Zeitspanne zwischen der gehörten Information und ihrer Notation, zweitens den Augenblick in dem sich die DolmetscherInnen entscheiden die Information zu notieren oder sie nicht aufzuschreiben und drittens den Moment in dem die Information gehört und wieder vergessen wird.

Zu den Komponenten der zweiten Phase, also der Textproduktionsphase, gehören: das Abrufen der Teile der Ausgangsrede in der entsprechenden Reihenfolge, das Lesen der in der ersten Phase angefertigten Notizen und die Textproduktion. Die von Gile als „Remembering“ bezeichnete Komponente hat im Gegensatz zu der „Short-term Memory operations“ Komponente der ersten Phase mit dem Langzeitgedächtnis zu tun. Durch die Hilfe guter Notizen kann man dann nicht nur die in der ersten Phase gespeicherte Information problemlos aus dem Gedächtnis aufrufen, sondern auch die Zusammenhänge zwischen den bestimmten Redeteilen und der Aufbau der gesamten Rede werden ersichtlich, was sich positiv auf die Qualität der Dolmetschung auswirkt. Zu der letzten Komponente ist anzumerken, dass die DolmetscherInnen selbst für das Tempo, in dem sie den Zieltext produzieren verantwortlich sind und nicht, wie in der ersten Phase, an das Tempo des Redners, das sie nicht beeinflussen können aber trotzdem damit zu Recht kommen müssen, auch wenn es sehr schnell ist, gebunden sind. In der zweiten Phase entstehen auch keine weiteren Probleme, die mit Zeitdruck zu tun haben und die Textverarbeitungskapazität der DolmetscherInnen beanspruchen (vgl. Gile 1995:179f.).

Nachdem die Phasen des Konsekutivdolmetschens besprochen wurden, gilt es nun die Frage zu beantworten, in welcher Phase bzw. bei welchen Komponenten der jeweiligen Phasen es vermehrt zu Interferenzen kommen könnte. Es wird vermutet, dass die Entstehung von Interferenzen während der Ausführung der folgenden Komponenten: Hören und Analyse und Anfertigung der Notizen, die der ersten Phase angehören, sowie beim Lesen der Notizen, einem Bestandteil der zweiten Phase, beobachtet werden können. Bei den erstgenannten handelt es sich um die im ersten Kapitel erwähnte rezeptive Interferenz, und bei der letztgenannten um produktive Interferenz. Besonders anfällig kann sich dabei der Vorgang des Notierens erweisen. Wird beispielsweise eine sprachliche Konstruktion in der Ausgangssprache notiert, die dann in der weiteren Phase anhand der Notizen in die Zielsprache übertragen wird, kann dies zu ungewohnt bzw. falsch klingenden Aussagen führen. Dies kann v.a. bei komplizierten Textinhalten auftreten, wenn der Ausgangstext den DolmetscherInnen aufgrund seiner Komplexität Schwierigkeiten bei der Analyse bereitet.

Anhand obiger Ausführung wird behauptet, dass beim Konsekutivdolmetschen ein Zusammenhang zwischen der Notizentechnik und Interferenzen besteht. Dies wird ein Teil der Untersuchung sein, die im Rahmen der Masterarbeit durchgeführt werden wird.

2.1.2 Notizentechnik und ihr Einfluss auf das Vorkommen von Interferenzen

DolmetscherInnen können frei entscheiden, wie sie ihre Notizen gestalten. Albl-Mikasa (2007:29) sieht drei Grundprinzipien der Notation: „Individualität, Ökonomie und schnelle Erfassbarkeit“, die in allen Abhandlungen über das Thema Notation zu finden sind. Das erstgenannte Prinzip betrifft die Freiheit, die den DolmetscherInnen bei der Gestaltung der Notizen gegeben ist. Jeder soll für sich selbst eine solche Notationsweise finden, die zum erfolgreichen

Dolmetschen führt. Albl-Mikasa weist jedoch daraufhin, dass sich bei diesem Prinzip „grundlegende Regelmäßigkeiten und Merkmale als hilfreich erweisen (wie z.B. die vertikale und stufenförmig aufgebaute Anordnung (...))“ (vgl. Albl-Mikasa 2007:30) und von vielen DolmetscherInnen beachtet werden. Unter dem Prinzip der Ökonomie wird die Menge der aufgeschriebenen Informationen verstanden. Es sollten nur diese Inhalte notiert werden, die nicht gemerkt werden können. Dies soll mit Hilfe von Zeichen geschehen, die wenig Zeit für das Aufschreiben benötigen. Außerdem sollten auch längere Passagen mit nur wenigen Zeichen auf dem Papier festgehalten werden (vgl. Albl-Mikasa 2007:32). Das dritte und letzte Prinzip der schnellen Erfassbarkeit besagt, dass die Notizen so aufgebaut werden sollten, dass sie keine Ablenkung darstellen, sondern die DolmetscherInnen bei der Wiedergabe des Textes unterstützen in dem sie sofort erkennbar sind (vgl. Albl-Mikasa 2007:34).

Gillies (2007), Matyssek (2012) und Rozan (2002) setzten sich ebenso mit dem Thema auseinander und beschreiben in ihren Werken verschiedene Möglichkeiten der Notation. Im Allgemeinen ist es sehr empfehlenswert für DolmetscherInnen sich mit diesen Vorschlägen vertraut zu machen, um eine für sich selbst am besten geeignete Notizentechnik zu finden und sich diese so anzueignen, dass die Notizen automatisch, ohne viel Aufmerksamkeit beim Dolmetschen zu rauben, erfolgen. Dies ist vor allem bei komplexen Texten wichtig, die von DolmetscherInnen in der bereits oben besprochenen ersten Phase des Dolmetschvorgangs höchste Aufmerksamkeit erfordern. Da selbstverständlich jeder Text anders ist, ist es kaum möglich, die Notizen völlig gedankenlos zu machen, jedoch erfordert es, wenn die Technik gut eingeübt wurde, zu Gunsten der Verarbeitung des Ausgangstextes, weniger mentale Beteiligung und erfolgt auch schneller.

Nicht nur wie notiert wird, ist bei der Notizentechnik von großer Bedeutung, auch das was sich im Notizenheft der DolmetscherInnen befindet, wird der persönlichen Entscheidung überlassen. Es gilt, wie bereits oben erwähnt, dass die Notizen nur eine Gedächtnisstütze sein sollten und nicht zu viele Einzelheiten des Ausgangstextes beinhalten sollten. Hier muss aber jeder für sich beschließen, was aufgeschrieben wird, so dass nachher, bei der Produktion des Zieltextes, alle Informationen richtig aufgerufen werden können. Matyssek weist darauf hin, dass man sich bei der Notation auf die Sinneinheiten und nicht auf Wörter konzentrieren soll und den Sinn mit Hilfe von Symbolen aufschreiben soll. Er betont, dass das Notieren mit Hilfe eines im „hohen Maße „sprachlosem“, also wortungebundenem Notationssystem“ erfolgen soll, so dass sich die Notizen durch „Sinnerfassung“ und nicht „Wortgehörigkeit“ (Matyssek 2012:VII) auszeichnen. Es kommt jedoch manchmal zu Situationen, in denen aus verschiedenen Gründen „Wortgebundenheit“ besteht. Matyssek spricht in diesem Kontext von Umständen, in welchen der Sinn nicht komplett verstanden werden konnte, so dass die DolmetscherInnen an das Wort gebunden sind: Die „Situationen sind z.B. gegeben, wenn allen guten Vorsätzen und Regeln zum Trotz wegen lückenhaften Sinnverständnisses der Dolmetscher gezwungen ist, sich zu einem relativ hohen Prozentsatz am Wort zu orientieren (...).“ (Matyssek 2012:26) Auf die Situation, in der es zu einer wortgebundenen Art der Notation kommen könnte, wurde auch bereits

im Kapitel 2 hingewiesen. Das „lückenhafte Sinnverständnis“ kann nicht nur zur „Wortgebundenheit“, sondern auch zu interferenzreichen sprachlichen Konstruktionen führen. Damit der Ausgangstext vollkommen verstanden wird und die DolmetscherInnen somit auch die „sprachlose“ Notizentechnik verwenden kann, ist die Kenntnis des Sachverhaltes, von dem in dem Ausgangstext die Rede ist, von Vorteil. Matyssek beschreibt es folgendermaßen:

Je umfassender die Kenntnis des in Rede stehenden Themenbereichs, der momentanen Situation, im Idealfall auch des Redners und seiner Grundeinstellung ist, desto leichter ist es für den Dolmetscher, diesem Redner sinnerfassend zu folgen, seine Ausführungen zu verstehen, in seinen Kenntnis- oder Wissensbereich zu überführen [...]. (Matyssek 2012:25)

Die Verwendung der von Matyssek vorgeschlagenen Notizentechnik ist aber nicht für alle DolmetscherInnen selbstverständlich und hilfreich. Viele kommen mit Symbolen nicht zu Recht und verwenden in ihren Notizen lieber Worte bzw. Wortabkürzungen. So könnte man meinen, dass DolmetscherInnen, die keine oder nur wenige Symbole verwenden, eher zu Interferenzen neigen, als die, bei denen Symbole in die Notizen miteinbezogen werden. Es wird jedoch behauptet, dass das nicht unbedingt realitätsnahe ist und dass diejenigen, die wortgebundener arbeiten, sich nicht unbedingt interferenzreicherer Sprachkonstruktionen bedienen und genauso gut dolmetschen können, wie diejenigen, die vermehrt mit Symbolen in ihrer Arbeit zu tun haben. Um herauszufinden, ob es einen Zusammenhang zwischen der Notationsweise und der Entstehung der Interferenzen besteht, werden in dieser Arbeit, die während des im Kapitel 4 dargestellten Experimentes entstandene Notizen analysiert. Dabei wird bei den jeweiligen ProbandInnen die Verwendung von Symbolen, Wortabkürzungen und ganzen Wörtern untersucht. Diese Einheiten werden auch in der in diesem Kapitel thematisierten Literatur zur Notizentechnik behandelt.

Im Gegensatz zu Matyssek, der ein sehr umfangreiches, der symbolhaften Notizentechnik gewidmetes Werk geschaffen hat, schreibt Rozan ein kompaktes Buch, in dem er seinen Vorschlag zu Notizen präsentiert. Schon im Vorwort weist er darauf hin, dass er keine Notizentechnik, sei es symbolhaft oder wortgebunden, beurteilt und dass es seiner Meinung nach keine Notizentechnik gibt, die völlig falsch ist. Nach seiner jahrelangen Erfahrung schlägt er eine eigene Notizentechnik vor, in dem er ihre Einfachheit betont: „The 7 principles and the 10 basic symbols that go to make up this work-book are those which go to make up consecutive interpreting. If they were more numerous the system would be of little worth“ (Rozan 2002:12). In seinem Werk gibt er u.a. einerseits zahlreiche Ratschläge, wie man die Wörter richtig abkürzen soll und andererseits, welche Symbole sich beim Notieren als hilfreich erweisen könnten. Ähnlich wie Matyssek betont er, dass das worauf es beim Notieren ankommt, das Verständnis des Ausgangstextes ist und dass man den Sinn und nicht die Wörter des Ausgangstextes notieren soll. Er weist jedoch darauf hin, dass man nicht allzu viele Symbole verwenden soll und begründet dies damit, dass wenn man ausschließlich Symbole verwenden würde, man ein Blatt voller Zeichen vor sich hätte, die man entziffern müsste. Er meint, dass es nicht zielführend

wäre, da man statt Sinneinheiten wieder nur Wörter, die hinter diesen Zeichen stehen, reproduzieren würde. Außerdem würden die Symbole zu viel Aufmerksamkeit während der Notation fordern, was wiederum der Analyse des Ausgangstextes zum Nachteil werden würde (vgl. Rozan 2002:25). Es ist ersichtlich, dass Rozans Vorschlag zur Notizentechnik verschiedene Möglichkeiten miteinbezieht. Er schließt weder das Notieren von Wörtern noch die Verwendung von Symbolen aus. Er beschreibt eine ausgewogene Notationsart, die die Vorteile aller Möglichkeiten nutzt.

Ausführlicher als Rozan beschreibt Gillies seinen Vorschlag zur Notizentechnik, der viele Gemeinsamkeiten mit dem von Rozan aufweist. Ähnlich ist, dass beide auf die Verwendung von sowohl Wörtern als auch Symbolen hinweisen. Die Unterschiede betreffen die bereits angedeutete Ausführlichkeit der Werke, sowie in der von Gillies als sehr wichtig angesehenen Notizenstruktur. Das Werk von Gillies wurde für DolmetscherInnen geschrieben, die unabhängig von bereits erworbenen Fähigkeiten an ihrer Notizentechnik arbeiten wollen. Gillies, ähnlich wie Rozan und Matyssek, schreibt, dass man beim Konsekutivdolmetschen die Gedanken bzw. den Sinn aufschreibt. Den Sinn definiert er aber als Textinhalt, der mit Hilfe von Subjekt, Prädikat und Objekt geäußert wird (vgl. Gillies 2007:62). Die ersten Übungen im Buch konzentrieren sich auf den Erwerb der Fähigkeit, diese Einheiten aus einem Text herausfiltern zu können. Befolgt man die vorgeschlagene Vorgehensweise, kommt man zum Ziel und man ist im Stande diese aus einem Text sofort herauszuhören und unter Einbeziehung weiterer Vorschläge betreffend Wortabkürzungen, Symbolen etc. die restlichen Informationen richtig platziert zusätzlich zu notieren. Diese Notizentechnik führt zu klaren, gut strukturierten Notizen. Das Werk hat sich auch bei Dolmetschstudierenden als sehr hilfreich erwiesen. Die Methode, sich immer die Grundstruktur des Satzes, sowie die restlichen, jeweils zum Subjekt, Objekt, oder Prädikat zugehörige Informationen, wörtlich oder auch mit Hilfe von Symbolen aufzuschreiben, ist jedoch anfällig für Interferenzen und erfordert von den DolmetscherInnen eine hohe Konzentration betreffend die Textstruktur und die damit verbundene Wortebene. Beim Lesen von so konzipierten Notizen kann es aufgrund einer gewissen Gebundenheit mit dem Ausgangstext, zu Interferenzen kommen.

Letztendlich stellt sich die Frage, in welcher Sprache notiert werden soll und wie die Entscheidung die Interferenzerscheinungen beeinflussen können. Gillies weist darauf hin, dass es keine eindeutige Antwort darauf gibt, ob es günstiger ist die Ausgangssprache oder Zielsprache dafür zu wählen und dass in zahlreichen Publikationen zu diesem Punkt, verschiedene Meinungen vertreten werden. Im Grunde genommen kommt es darauf an, in welcher Sprache sich die DolmetscherInnen wohler fühlen, was in den meisten Fällen die Muttersprache bzw. die A-Sprache ist (vgl. Gillies 2007:37). Es wird angenommen, dass wenn der Ausgangstext von den DolmetscherInnen völlig verstanden wurde, so dass die erste Phase des Dolmetschens positiv abgeschlossen werden konnte, d.h. alle in Unterkapitel 2.2.1 genannten Komponenten (v.a. die Textanalyse), ist es irrelevant in welcher Sprache notiert wurde. Wenn es aber den DolmetscherInnen schwierig gefallen ist, aus welchen Gründen auch immer, den Sinn des Ausgangstextes

zu erfassen, spielt die „Notationssprache“ bei der Entstehung von Interferenzen eine Rolle. Wenn sie in der Zielsprache notiert haben, werden die Interferenzen eher in einem geringeren Ausmaß, oder gar nicht vorkommen, da man, um den Inhalt gleich in der Zielsprache notieren zu können, den Inhalt bereits analysiert und verstanden haben muss. Wenn aber der Schwierigkeiten bereitende Text in der Ausgangssprache notiert wird, kann es dazu kommen, dass Inhalte bzw. Worte, notiert werden, die in der zweiten Dolmetsch-Phase, beim Lesen der Notizen, Probleme bereiten könnten und ein interferenzreicher Zieltext entsteht.

Um Interferenzen beim Konsekutivdolmetschen zu vermeiden, sollten DolmetscherInnen eine für sich am besten funktionierende Notizentechnik finden, die auch bei einem komplizierten Ausgangstext eine Stütze ist, sowie sich für eine Sprache entscheiden, in der man sich beim Notieren am besten zu Recht findet.

3. Translationswissenschaftliche Beiträge zu Interferenzen

Interferenzen sind, wie bereits erwähnt, ein für verschiedene Wissenschaftsdisziplinen relevantes Thema. Die vorliegende Arbeit behandelt das Thema aus translationswissenschaftlicher Sicht und beschäftigt sich im Besonderen mit dem Konsektivdolmetschen. Die Recherche nach bestehenden Arbeiten auf diesem Gebiet ergab, dass das Thema der Interferenzen in der Translationswissenschaft bisher vor allem im Hinblick auf das Simultandolmetschen untersucht wurde. Hinsichtlich des Konsektivdolmetschens wurde das Thema der Interferenzen vor dieser Arbeit noch nicht genauer erforscht. Im Folgenden werden Werke, die Interferenzen beim Simultandolmetschen sowie bei den Dolmetschmodi Simultandolmetschen mit Text und dem Vom-Blatt-Dolmetschen behandeln, vorgestellt. Die Arbeiten aus den anderen Spezialgebieten der Translation sind eine Ausgangsbasis für eine Annäherung an das Thema Interferenzen beim Konsektivdolmetschen. Aus den Arbeiten zeigte sich unter anderem, dass unabhängig vom Dolmetschmodus, die Typologie der Interferenzen eine wichtige Basis für die Untersuchung von Interferenzen darstellt.

3.1. Sprechfehler und Interferenzprozesse beim Dolmetschen

Lauterbach (2007) untersucht in ihrer Dissertation Sprechfehler und Interferenzen, anhand simultan gedolmetschter Texte von Abschlussprüfungen an der Universität Leipzig in den Sprachkombinationen Russisch-Deutsch und Englisch-Deutsch. Hauptsächlich werden in dieser Arbeit Sprechfehler untersucht, Interferenzen werden in jeweils zwei, der insgesamt acht Fragestellungen und sieben Hypothesen, die in der Arbeit aufgestellt werden, behandelt. Die Autorin selbst beschreibt das Ziel ihrer Forschung folgendermaßen: „Hauptziel ist es, beim Dolmetschen auftretende Sprechfehler unter Einbeziehung von Interferenzerscheinungen eingehender zu untersuchen [...]“ (Lauterbach 2007:1).

Bei der Untersuchung gab es zwei Gruppen von Studierenden, eine, die Englisch und eine andere die Russisch studierte. Die englische Gruppe hatte Deutsch und die russische Russisch als Muttersprache. Die Studierenden jeder Gruppe hatten als Aufgabe, zwei Texte zu dolmetschen. Der eine wurde simultan in der Kabine von der Muttersprache in die Fremdsprache gedolmetscht und der andere von der Fremdsprache in die Muttersprache. Die Dolmetschungen wurden aufgenommen und transkribiert und im Weiteren auf Sprechfehler und Interferenzen überprüft. Die Autorin versuchte mit ihrer Untersuchung unter anderem herauszufinden, ob sich Interferenzen anhand von Sprechfehlern erkennen lassen, sowie welche Arten von Interferenzen beim Simultandolmetschen auftreten und wie diese zu erklären sind (vgl. Lauterbach 2007:59). Sie hat dazu folgende zwei Hypothesen aufgestellt: „Interferenzprozesse sind anhand von Sprechfehlern zu erkennen“ und „Interferenzprozesse sind oft durch L1 induziert“ (Lauter-

bach 2007:59). Die Auswertung der während der Untersuchung gesammelten Daten, bestätigten diese. Die aufgetretenen Interferenzen sind auf verschiedenen sprachlichen Ebenen, und zwar der lexikalischen, der syntaktischen und der phonologischen, entstanden.

Eine wichtige Erkenntnis bezüglich der Interferenzen, zu der Lauterbach kommt, ist, dass Interferenzen und Sprechfehler nicht nur beim Dolmetschen in die Fremdsprache, aber auch in die Muttersprache vorkommen. (vgl. Lauterbach 2007:92). Außerdem stellte Lauterbach fest, dass es mehr auffällige Stellen bei dem Sprachenpaar Deutsch-Russisch, als bei Deutsch-Englisch gefunden wurden. Es ist damit zu erklären, dass sich die Sprachen des ersten Sprachenpaars im Hinblick auf morphosyntaktische Strukturen wesentlich voneinander unterscheiden und die zweitgenannten sich in dieser Hinsicht ähnlicher sind, so dass manche sprachliche Konstruktionen von einer Sprache in die andere übernommen werden können (vgl. Lauterbach 2007:100).

Lauterbach stellt im Hinblick auf den Zusammenhang der Entstehung der Interferenzen und der Sprachkompetenz fest, dass der Grund für das Vorkommen dieser in der momentanen „kognitiven Überlastung“ während dem Dolmetschen liegt (vgl. Lauterbach 2007:100). Eine ähnliche Meinung wird auch, wie bereits erwähnt, von Czochralski vertreten. Er meint, dass das Auftreten von Interferenzen nicht auf die Sprachkompetenz schließen lässt, da es sich dabei auch oft um Konstruktionen handelt, die bereits öfter richtig angewendet wurden (Czochralski 1981:102).

3.2. Interferenzen beim Simultandolmetschen mit Text

In einer weiteren Studie zum Thema Interferenzen beim Dolmetschen erforscht Waisová (2014) Dolmetschungen des Sprachenpaares Deutsch-Tschechisch. Bei der Untersuchung, die im Rahmen einer Diplomarbeit durchgeführt wurde, nahmen StudentInnen der Translation der Universität Wien und der Karls- Universität Prag teil. Bei den beiden Gruppen handelte es sich um fortgeschrittene Dolmetschstudierende des Masterstudiums, für die Tschechisch Muttersprache ist.

Die ProbandInnen bekamen als Aufgabe Texte, die speziell für diese Untersuchung angepasst wurden und sich inhaltlich ähnelten, jeweils einmal simultan und einmal simultan mit Text zu dolmetschen. Dabei wurde das Ziel verfolgt, festzustellen, welcher dieser Dolmetschmodi anfälliger auf die Bildung von Interferenzen ist. Da das Simultandolmetschen mit Text mehr Aufmerksamkeit von den DolmetscherInnen erfordert, wurde vermutet, dass bei diesem Modus mehr Interferenzen vorkommen werden, als beim Simultandolmetschen. Weiters wollte die Autorin anhand des Versuchs herausfinden, welche Interferenzen beim Simultandolmetschen im Hinblick auf die Sprachen Deutsch und Tschechisch vorkommen (vgl. Waisová 2014:36).

Das Experiment wurde zunächst an der Karls-Universität in Prag und anschließend an der Universität Wien durchgeführt. Die Versuchspersonen dolmetschten in Kabinen und nahmen

ihre Wiedergaben auf. Die Auswertung der in der Arbeit gestellten Fragestellungen folgte anhand der Transkripte dieser Aufnahmen. Die aufgestellten Hypothesen wurden mit den Ergebnissen der Studie bestätigt. Ein Resultat war, dass beim Simultandolmetschen mit Text, mehr Interferenzen als beim Simultandolmetschen entstanden. Als Grund für dieses Ergebnis wird vermutet, dass die Versuchspersonen dabei mit einer hohen Wahrscheinlichkeit vom Redemanuskript beeinflusst wurden (vgl. Waisová 2014:64).

Die im Rahmen dieser Studie untersuchten Interferenzen sind in die Gruppen der lexikalischen, der morphologischen und der lexikalischsyntaktischen Interferenzen sowie der oben angesprochenen Interferenz mit Output-Korrektur eingeordnet. Bei beiden zu dolmetschenden Texten wurden am häufigsten die lexikalischsyntaktische Form, gefolgt von der lexikalischen, der morphologischen und der mit Output-Korrektur gebildet. Alle Interferenztypen kamen in beiden Texten vor, und zwar in einem ähnlichen Ausmaß. Die Ausnahme dabei bildeten Interferenzen mit Output-Korrektur, die in der Mehrzahl beim Simultandolmetschen mit Text erschienen (vgl. Waisová 2014:64). Die Autorin stellt anhand der Ergebnisse ihrer Arbeit auch fest, dass Interferenzen nicht nur aufgrund des Einflusses des Ausgangstextes entstehen, sondern auch ein Ergebnis des individuellen Sprachwissens sind (vgl. Waisová 2014:66).

3.3 Interferenzen beim Vom-Blatt-Dolmetschen und beim Simultandolmetschen

Im Rahmen ihrer Diplomarbeit versucht Jereščenková (2014), ähnlich wie Waisová (2014) zu erforschen, bei welchem Dolmetschmodus es eher zur Bildung von Interferenzen kommt und welche Interferenztypen dabei entstehen. Ein weiteres Thema der Arbeit ist die Frage nach Entstehungsprinzipien bei der Interferenzbildung. Die Autorin führte im Rahmen ihrer Arbeit ein Experiment durch, bei dem die Aufgabe darin bestand, zwei miteinander vergleichbare Ausgangstexte vom Tschechischen ins Deutsche zu dolmetschen. Dabei war einer der Texte simultan und der andere Vom-Blatt zu dolmetschen. Dieser Versuch wurde auf der Universität Wien am Zentrum für Translationswissenschaft während einer Simultandolmetschübung durchgeführt. Bei den TeilnehmerInnen handelte es sich, ähnlich wie bei der bereits beschriebenen Studie von Waisová, mit einer Ausnahme um tschechische MuttersprachlerInnen. Die ProbandInnen haben die beiden Texte in den Kabinen gedolmetscht und auch aufgenommen. Die Transkripte der Aufnahmen waren wiederum die Untersuchungsbasis.

Auch Jereščenková weist bei den Forschungsergebnissen auf den Zusammenhang zwischen der Anzahl von Interferenzen und der Sprachkompetenz, welche anhand der Anzahl der Fehler in den jeweiligen Dolmetschungen gemessen wurde, hin (vgl. Jereščenková 2014:68). Bei der Person, die die meisten Interferenzen bildete, wurde auch eine geringe Sprachkompetenz beobachtet, und bei einer anderen Person, die in Hinsicht auf die Sprachkompetenz keine Probleme aufwies, waren die wenigsten Interferenzen zu finden. Im Weiteren stellt Jereščenková fest, dass die Dolmetscherfahrung wahrscheinlich keinen so großen Einfluss auf die Interferenzbildung wie die Sprachkompetenz hat. Diese Feststellung wird auf die Analyse der Angaben die

im Rahmen des Experiments ausgefüllten Fragebogen und der Dolmetschungen zurückgeführt. Eine Person, die zum damaligen Zeitpunkt bereits fünf Semester Dolmetscherfahrung hinter sich hatte, bildete auch die meisten Interferenzen und zeigte auch eine niedrige Sprachkompetenz auf (vgl. Jereščenková 2014:68).

Mittels den Dolmetschungen und den Interferenzen, die dabei gebildet wurden, hat Jereščenková in Anlehnung an Typologie von Lamberger-Felber und Schneider (2009), eine eigene Typologie erarbeitet. Bei dieser Untersuchung kam es beim Vom-Blatt-Dolmetschen am meisten zur Bildung von lexikalischen und morphosyntaktischen Interferenzen. Die Autorin beobachtete, dass beim Vom-Blatt-Dolmetschen mehr wortwörtliche lexikalische Interferenzen und Interferenzen die Wortfolge betreffend entstanden als beim Simultandolmetschen. Der andere von Jereščenková untersuchte Dolmetschmodus war bei dem Experiment am meisten auf Interferenzen im Bereich der Präpositionen anfällig und weiters auf die bereits erwähnten morphosyntaktischen Interferenzen zu denen Genus und Artikel Interferenzen zu zählen sind. Während der Dolmetschungen sind auch andere Interferenzen entstanden, diese waren: idiomatische, syntaktische und kulturelle (vgl. Jereščenková 2014:61). Die letzte Form wurde nur einmal gefunden und betraf die Wiedergabe eines historischen tschechischen Ereignisses, dessen Bezeichnung zu allgemein ins Deutsche gedolmetscht wurde, so dass dieser Begriff für einen deutschsprachigen Empfänger unverständlich gewesen wäre (vgl. Jereščenková 2014:49).

Jereščenková stellt in ihrer Arbeit fest, dass beim Vom-Blatt-Dolmetschen mehrere Interferenzen als beim Simultandolmetschen entstehen. Sie weist aber gleichzeitig auch daraufhin, dass dieser Vergleich aufgrund mehrerer Faktoren sehr kompliziert ist (vgl. Jereščenková 2014:70f.).

3.4 Interferenzen beim Simultandolmetschen mit und ohne Text.

Die im Folgenden geschilderte Arbeit handelt von der Erforschung der Interferenzen, die beim Simultandolmetschen und beim Simultandolmetschen mit Text vorkommen. Şerban (2018) geht in ihrer Diplomarbeit der Forschungsfrage nach, ob die Verwendung eines Redemanuskriptes beim Simultandolmetschen eine Hilfe für den Dolmetscher ist, oder ob es eher zu einem störenden Faktor, aufgrund dessen zur Bildung von Interferenzen kommt, wird.

Die Autorin ging davon aus, dass der beim Simultandolmetschen zur Verfügung gestellte Text zur Verdopplung des Inputs führt und dass die Interferenzen dadurch im Vergleich zum Simultandolmetschen ohne Text, vermehrt vorkommen. Diese Hypothese sollte im Laufe dieser Arbeit bestätigt oder widerlegt werden. Außerdem sollte mithilfe eines Experiments herausgefunden werden, welche Arten der Interferenzen vorkommen und wodurch das Vorkommen von Interferenzen beeinflusst wird (vgl. Şerban 2018:50). Die geschilderten Ansätze sind denen von Waisová und Jereščenková ähnlich. Der Unterschied besteht vor allem darin, dass an dem im

Rahmen dieser Masterarbeit durchgeführten Versuch nicht StudentInnen, sondern professionelle DolmetscherInnen teilnahmen und dass das Sprachenpaar Deutsch-Rumänisch und nicht Deutsch-Tschechisch betrachtet wird.

Für das Experiment wurden zwei Texte ausgesucht, die vom Deutschen ins Rumänische gedolmetscht werden sollten. Bei dem ersten handelte es sich um einen authentischen Vortrag und bei dem zweiten um einen für den Zweck dieser Studie ausgearbeiteten, der jedoch sowohl thematisch und inhaltlich als auch strukturell dem ersten ähnlich gehalten wurde. Der Versuch wurde am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien durchgeführt. Die Versuchspersonen dolmetschten in den Kabinen und nahmen dort auch ihre Verdolmetschungen auf. Diese wurden später transkribiert und analysiert. Ähnlich wie Jereščenková erstellte Şerban eine eigene Typologie für die Interferenzen. Diese ausarbeitete sie in Anlehnung an Interferenztypologie von Schneider (2007). In die Typologie wurden folgende Interferenztypen aufgenommen: phonetische, morphologische, syntaktische, lexikalische, kulturelle, simultaner Kurzschluss, Interferenz mit Output- Korrektur.

Aus den Untersuchungsergebnissen stellt Şerban fest, dass es beim Simultandolmetschen mit, im Vergleich zum Simultandolmetschen ohne Text, zur vermehrten Bildung von Interferenzen kam. Das Ergebnis war bei fast allen Versuchspersonen zu sehen. Ein Resultat dabei ist, dass die meisten Interferenzen von jenen DolmetscherInnen gebildet wurden, die zweisprachig waren (vgl Şerban 2018:74). Bezüglich der Interferenztypen bemerkte Şerban, dass bei ihrer Untersuchung die meisten Interferenzen im lexikalischen Bereich zu finden sind. An zweiter Stelle standen die morphosyntaktischen Interferenzen und der simultane Kurzschluss. Die kulturellen und phonetischen Interferenzen gehörten zu den am wenigsten gebildeten. Bei den von Şerban angestellten Forschungen zeigt sich, wie bereits angesprochen, dass die am meisten vorkommenden Interferenzen die lexikalischen waren. So stellt sie fest, dass für die professionellen Dolmetscher weniger die Syntax, sondern mehr die Lexik zum Problem im Hinblick auf Interferenzen waren. Sie begründete es mit der Dolmetschpraxis, über die die professionellen DolmetscherInnen verfügen und die sich positiv auf die Syntax Problematik auswirkt (vgl Şerban 2018:75). Şerban erforscht in ihrer Arbeit auch, dass die Entstehung von Interferenzen nicht nur durch die Verwendung des Redemanuskriptes begünstigt wird, es sind ihrer Meinung nach auch weitere Faktoren, wie die Sprachkompetenz, die Vorkenntnisse, Müdigkeit und Konzentrationsfähigkeit, die sich auf die Interferenzbildung auswirken können (vgl Şerban 2018:79).

4. Methodik

4.1 Hypothesen

Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, herauszufinden, ob Interferenzen beim Konsektivdolmetschen vorkommen und welche Rolle die Notizentechnik dabei spielt. Es wird angenommen, dass Interferenzen bei diesem Dolmetschmodus ein Problemfeld darstellen. Wie im vorhergehenden Kapitel dargestellt wurde, konzentrieren sich die bisherigen Untersuchungen zu dem Thema Interferenzen beim Dolmetschen hauptsächlich auf das Simultandolmetschen. Dies ist dahingehend verständlich, da es dabei beinahe gleichzeitig zur Aufnahme des Ausgangstextes in einer Sprache und der Produktion des Zieltextes in einer anderen Sprache kommt und die Interferenzgefahr dadurch offensichtlicher ist als beim Konsektivdolmetschen. Die Herangehensweise bei der Untersuchung ist an die in Kapitel 3 dargestellten Arbeiten angelehnt. Bei der Betrachtung der Arbeiten zeigte sich, dass die Verwendung einer Typologie grundlegend für die Erforschung des Untersuchungsgegenstandes Interferenzen, unabhängig vom Dolmetschmodus, ist. Um die für die Hypothesen und Fragestellungen nötigen Informationen zu sammeln, wurde wie auch in den vorgestellten Arbeiten ein Fragebogen erstellt.

Da das Konsektivdolmetschen hingegen, wie bereits in Kapitel 2 ausgeführt, aus zwei Phasen besteht und dabei im Gegensatz zum Simultandolmetschen, die Zieltextproduktion und die Ausgangstextaufnahme zeitlich versetzt sind, ist das Auftreten von Interferenzfehlern nicht so leicht einsehbar. Diese Arbeit geht auf die Problematik von Interferenzen beim Konsektivdolmetschen ein und untersucht, ob Interferenzen auch in diesem Bereich ein Problemfeld darstellen. Falls dies der Fall ist, soll auch der Frage nachgegangen werden, worin die möglichen Ursachen dafür liegen. Als Hypothese wird daher aufgestellt, dass die Gestaltung der Notizen einen Einfluss hat. Dazu kann man sich überlegen in welcher Phase des Dolmetschvorgangs die Notizen Interferenzen begünstigen. Je nachdem, ob die Notizen in der Ausgangs- oder der Zielsprache angefertigt werden, werden die Interferenzen eher in der zweiten bzw. der ersten Phase des Effort Modells nach Gile gebildet. Im ersten Fall werden die Notizen in der Ausgangssprache (A) gefertigt und die Dolmetschung, erfolgt in der zweiten Phase. Somit können die Notizen eine Quelle für Interferenzen darstellen, indem aufgeschriebene Fragmente der Ausgangsrede beim Dolmetschen zur Bildung von Interferenzen verleiten. Falls in der Zielsprache (B) notiert wird, geschieht die Translation zum Teil bereits in der ersten Phase bei der Anfertigung der Notizen. In diesem Fall können die Interferenzen schon beim Notieren entstehen und werden dadurch schriftlich festgehalten. Hier entstandene Fehler könnten aber bei der Wiedergabe ausgebessert werden. Die beiden Fälle sind in Abbildung 4.1 grafisch dargestellt. Eine eingeübte Notizentechnik bei der u.a. hauptsächlich Symbole und möglichst wenig Worte verwendet werden, könnte der Entstehung der hier beschriebenen Interferenzfallen entgegenwirken.

Hören und Analysieren (L)

Textproduktion (P)

Anfertigung der Notizen (N) Lesen der Notizen (Read)

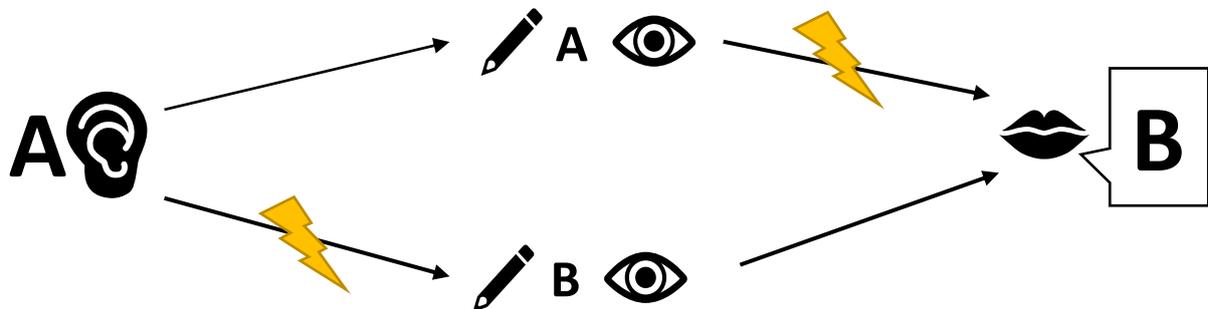


Abbildung 4.1: Die in der Grafik dargestellten Dolmetschprozesse wurden an Giles Phasen des Konsektivdolmetschens angelehnt. So stellt das Symbol  die Phase des Hörens und Analysierens (Gile: L) dar, der Stift  steht für die Anfertigung der Notizen (Gile: N), das Augensymbol  stellt das Lesen der Notizen dar (Gile: Read) und der Mund  repräsentiert die Textproduktion (Gile: P). Der Ausgangstext, der in der Sprache A vorgetragen wird, wird in der ersten Phase des erstens Beispiels in der Ausgangssprache A notiert und anschließend in der zweiten Phase anhand der Notizen in die Zielsprache B gedolmetscht (oben). Bei diesem Vorgang besteht die Interferenzgefahr  in der zweiten Phase, bei der Textproduktion. Das zweite Beispiel stellt einen Dolmetschvorgang dar, bei dem eine Interferenzgefahr bereits in der ersten Phase, beim gleichzeitigen Hören und Analysieren und der Anfertigung der Notizen in der Zielsprache B auftritt (unten).

Falls DolmetscherInnen von dem Verfassen der Notizen selbst zu viel abgelenkt werden, sodass sich dadurch, wie in Kapitel 2.1.2 ausgeführt, die Konzentration auf den Ausgangstext verringert, wird vermutet, dass es vermehrt zum Auftreten von Interferenzen kommt. Dies stellt eine weitere zu untersuchende Hypothese dar. Es wird erwartet, dass Interferenzen eher dann entstehen, wenn die Notizentechnik nicht eingeübt ist und die DolmetscherInnen dadurch vom Ausgangstext abgelenkt sind.

Lauterbach (2007) stellte eine ähnliche Hypothese in ihrer Arbeit auf und stellte fest, dass Interferenzen sowohl in der Fremdsprache als auch in der Muttersprache vorkommen. Darauf aufbauend soll anhand des im Rahmen dieser Arbeit durchgeführten Experiments, die Vermutung, dass es öfter zu Interferenzen in die Fremdsprache als in die Muttersprache kommt, untersucht werden. Es wird vermutet, dass beim Dolmetschvorgang eher eine Neigung dazu besteht, die Strukturen der eigenen A-Sprache in die B-Sprache zu übertragen und nicht umgekehrt. Dazu wird auch die Frage nach der Häufigkeit des Auftretens von Interferenzen, die bei der Übertragung sprachlicher Strukturen einer Fremdsprache in die Muttersprache entstehen, gestellt. Bei der Untersuchung des Problemfeldes der Beeinflussung der Fremdsprache durch die Muttersprache zeigte Lauterbach (2007) in ihrer Dissertation, dass die Fremdsprache auch die Muttersprache beeinflussen kann, und es dadurch beim Simultandolmetschen zur Entstehung von Interferenzen kommt. Dies soll in der vorliegenden Arbeit auch im Hinblick auf das Konsektivdolmetschen betrachtet werden.

Ein anderer Faktor, der einen Einfluss auf Interferenzen haben könnte, ist Stress. Es wird angenommen, dass wenn DolmetscherInnen Stress empfinden, ein erhöhtes Auftreten von Interferenzen beobachtbar ist. Die Annahme beruht darauf, dass Stress die Konzentration verringert und dadurch die Neigung zur Bildung von Interferenzen verstärkt wird. Ob dies tatsächlich der Fall ist, soll sich in der weiteren Analyse, der im Rahmen dieser Masterarbeit durchgeführten Untersuchung zeigen. Im nächsten Kapitel wird darauf eingegangen wie der Versuchsaufbau, der diese Fragen beantworten soll, aussieht.

4.2 Untersuchungsplan

Zur Untersuchung der in Kapitel 4.1. aufgestellten Hypothesen und Fragestellungen wurde am 3. Juni 2019, im Rahmen einer Übung „Konsekutivdolmetschen I“ der Sprachenkombination Deutsch-Polnisch, ein Experiment am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien durchgeführt. An der Untersuchung haben vier Personen teilgenommen. Ihre Aufgabe war es war einen Text vom Deutschen ins Polnische und einen anderen Text vom Polnischen ins Deutsche konsekutiv zu dolmetschen. Außerdem beantworteten die ProbandInnen für die Hypothesen relevante Fragen in Form eines Fragebogens. Im Folgenden wird näher auf die Auswahl der Texte und die Erstellung des Fragebogens eingegangen.

4.2.1 Untersuchungstexte

Die beiden gewählten Texte gehören zur Redensammlung der Europäischen Kommission (URL: [Speech Repository](#)). Durch das Suchsystem der Sammlung war es möglich, zwei Texte desselben Schwierigkeitsgrades zu finden. Das Hauptkriterium für die Auswahl der Reden war ein nicht zu anspruchsvolles Niveau, da es sich bei den ProbandInnen um DolmetschanfängerInnen handelte. Ein weiteres Kriterium war die Länge des Textes. Ein zu schwieriger und zu langer Textabschnitt könnte zur Überforderung der Versuchspersonen führen und somit zu nicht optimalen oder gar keinen Ergebnissen führen. Aufgrund dieser Überlegungen wurde das Niveau *Beginner* und eine Länge von bis zu maximal vier Minuten als Auswahlkriterien festgelegt.

Ein weiterer entscheidender Faktor bei der Suche war das Themengebiet. Da die TeilnehmerInnen im Vorhinein nicht wissen sollten, um welche Texte es sich bei dem Experiment handeln wird, war es ausschlaggebend, dass kein Fachwissen für die Dolmetschung benötigt wird. So handeln die verwendeten Texte von allgemeinen Themen, konkret betreffen beide das Thema Geschlechterrollen in der heutigen Gesellschaft. Der polnische Text mit dem Titel *Mężczyźni do garów* (URL: [Speech Repository PL](#)) was auf Deutsch als *Männer an den Herd* wiederzugeben ist, handelt davon, wie heutzutage die Aufteilung der Pflichten im Haushalt zwischen Mann und Frau aussieht. Die Deutsche Rede *Das Kommunikationsverhalten von Männern und Frauen* (URL: [Speech Repository DE](#)) thematisiert das allgemein gültige Vorurteil, dass Frauen redseliger sind als Männer. Die Transkripte der Text sind im Anhang zu finden.

4.2.2 UntersuchungsteilnehmerInnen

An dem Experiment haben vier Personen teilgenommen. Drei davon haben Polnisch als A-Sprache und Deutsch als B-Sprache angegeben. Für einen Teilnehmer war Deutsch die A-Sprache und Polnisch die C-Sprache. Die ProbandInnen sind alle im Masterstudium Translation inskribiert, jedoch weisen sie einen unterschiedlichen Studienfortschritt auf. Die meisten haben zum damaligen Zeitpunkt die Übung *Konsequativdolmetschen I* bereits zuvor absolviert und wiederholten diese. Ein wesentlicher Unterschied zwischen den TeilnehmerInnen der Studie ist bei den Zeiträumen die sie in einem deutschsprachigen Land verbracht haben zu finden, sie reichen von einem Jahr bis zu 21 Jahren. Auch der alltägliche Kontakt mit den Arbeitssprachen unterscheidet sich zwischen den TeilnehmerInnen. Die Versuchspersonen wurden im Vorhinein nicht darüber informiert, was anhand des Experiments herausgefunden werden soll und welche Texte sie dolmetschen werden. Dies war wichtig um sie nicht auf Interferenzen zu sensibilisieren, was zur Verfälschung der Ergebnisse führen könnte.

4.2.3 Fragebogen

Der Fragebogen, der ein wesentlicher Bestandteil der Untersuchung war, bestand aus zwei Teilen, die überwiegend geschlossene Fragen beinhalteten. Der erste Teil beinhaltete allgemeine Fragen zur Person, zum Sprachkontakt mit den die Untersuchung betreffenden Arbeitssprachen, sowie zur Notizentechnik. Der allgemeine Teil des Fragebogens wurde an den von Jerešková (2014:78 ff.) angelehnt. Zum Zwecke der besseren Übersichtlichkeit wurden die Fragen entsprechend nach Unterkategorie jeweils in drei Tabellen dargestellt. Die Fragen des zweiten Teils betreffen den Dolmetschvorgang selbst und wurden in zwei Gruppen aufgeteilt: die erste betrifft den polnischen Text, der ins Deutsche zu Dolmetschen war und die zweite den deutschen Text, der ins Polnische gedolmetscht wurde. Zunächst sollten die ProbandInnen den ersten Teils des Fragebogens ausfüllen. Die beiden Teile des zweiten Teils wurde jeweils direkt nach dem Dolmetschen ausgefüllt, da diese Fragen, wie bereits erwähnt, den jeweiligen Dolmetschvorgang betrafen. Der verwendete Fragebogen ist im Anhang zu finden.

4.3 Untersuchungsverlauf

Die TeilnehmerInnen des Experiments haben am Anfang der Übungseinheit zum Konsequativdolmetschen erklärt bekommen, was Ihre Aufgaben im Rahmen der Untersuchung sind. Alle vier anwesenden StudentInnen haben sich bereit erklärt, an dem Versuch teilzunehmen. Damit eine Analyse der Dolmetschungen zum Zwecke der vorliegenden Arbeit durchgeführt werden konnte, wurden die ProbandInnen gebeten, ihre Wiedergaben via Handy aufzunehmen und der Autorin zu übersenden. Anschließend wurden die beim Dolmetschen gemachten Notizen, gemeinsam mit dem ausgefüllten Fragebogen, eingesammelt. Im Anhang sind die Transkripte der

Texte, die während des Versuchs zum Dolmetschen abgespielt wurden, die Transkripte der Dolmetschungen, die Notizen, sowie die ausgefüllten Fragebögen zu finden.

Die Untersuchung hat im Seminarraum 5 des Zentrums für Translationswissenschaft in Wien stattgefunden. Dieser Raum ist für das Simultandolmetschen eingerichtet und verfügt daher über Kabinen in denen die Dolmetschung stattfinden konnten. Dies hat sich für dieses Experiments gut geeignet, da alle vier ProbandInnen die Dolmetschungen gleichzeitig wiedergeben und aufnehmen konnten. Bevor sie sich in die Kabinen begaben, sollte der erste Teil des Fragebogens ausgefüllt werden. Außerdem wurde eine kurze Einleitung zur bevorstehenden Dolmetschaufgabe gegeben. Es wurde angekündigt, dass es sich nicht um Fachtexte, bei denen man ein bestimmtes Fachwissen benötigt, handelt, sondern um zwei Reden aus dem Speech Repository der Europäischen Kommission, die die Beziehungen zwischen Männern und Frauen, sowie das allgemein gültige Vorurteil, dass Frauen redseliger sind als Männer, thematisieren. Damit die TeilnehmerInnen nicht an möglichst schwierigen Begriffen bzw. unvorhersehbaren Eigennamen beim Dolmetschen scheitern, wurde ein kleines Glossar, das ebenfalls dieser Arbeit im Anhang angefügt ist, ausgeteilt.

Da, wie bereits im Kapitel 4.2.1 erwähnt, angenommen wurde, dass ein zu langer Textabschnitt die DolmetscherInnen bei der Untersuchung überfordern und somit das Ergebnis beeinflussen könnte, wurden die Reden in ungefähr zwei Minuten dauernde Abschnitte aufgeteilt. Der polnische Text, der insgesamt vier Minuten und vier Sekunden dauern sollte, wurde bei der Hälfte, nach zwei Minuten und zwei Sekunden angehalten. Anschließend sollte der bis dahin vorgespielte Text gedolmetscht und aufgenommen werden. Dieselbe Vorgangsweise wurde auch für die zweite Hälfte, sowie den zweiten, deutschen Text, der insgesamt drei Minuten und sechsundzwanzig Sekunden dauerte, angewandt. Analog zu dem beschriebenen Vorgehen, wurde diese Rede nach einer Minute und fünfundfünfzig Sekunden gestoppt. Nachdem jeweils ein ganzer Text gedolmetscht und aufgenommen wurde, waren die dazu gehörenden Fragen des zweiten Teils des Fragebogens zu beantworten.

Damit die Aufnahmen, dem Fragebogen von der Autorin nachher zugeordnet werden konnten, wurden auf jedem Fragebogen Zahlen aufgeschrieben, die am Anfang jeder Handyaufnahme von den ProbandInnen vorzulesen war. Die Notizen wurden gemeinsam mit dem Fragebogen gesammelt und gleich dazu geheftet, so dass im Nachhinein kein Problem bei der Zuordnung entsteht.

4.4 Kategorisierung der Interferenzen für die Untersuchung

Da alle sprachlichen Ebenen sind von Interferenzen betroffen sind, ist das Spektrum der zu untersuchenden Aspekte sehr breit und es bestehen mehrere Möglichkeiten Interferenzen in Gruppen einzuteilen. Für diese Arbeit wurde die Interferenztypologie von Czochralski (1971) als Grundlage herangezogen, da sie sich auf das Sprachenpaar Polnisch-Deutsch, welches die

vorliegende Arbeit behandelt, bezieht. Die im Folgenden ausführlich aus translationswissenschaftlicher Perspektive betrachtete Interferenztypologie eignet sich gut für die im Rahmen dieser Masterarbeit durchgeführte Untersuchung, da sie die wesentlichsten Interferenzen, die aufgrund der Unterschiede zwischen den Sprachen Deutsch und Polnisch entstehen, thematisiert und klar kategorisiert. Somit dient sie als eine gute Ausgangsbasis für das Experiment. Czochralski (1971:11) unterscheidet verschiedene Teilsysteme der Sprache und beschreibt die für das jeweilige Teilsystem typischen Interferenzfälle. So gut wie alle von Czochralski betrachteten Interferenztypen sind für diese Masterarbeit relevant. Wie stark die einzelnen Kategorien bei den Dolmetschungen, die im Zuge des durchgeführten Versuchs entstehen werden, vertreten sind, wird sich im weiteren Verlauf der vorliegenden Arbeit, bei der Auswertung der Ergebnisse, zeigen. Der Fokus der vorliegenden Arbeit liegt auf den Interferenztypen, die von Czochralski als syntaktische Interferenz, morphologische Interferenz, lexikalisch-semantische Interferenz und Interferenz der grammatischen Kategorien bezeichnet werden, sowie auf Interferenzen im Bereich der zwischensprachlichen Ausfüllung leerer Systemstellen (Czochralski 1971:11-21)¹. Da alle diese Teilbereiche sehr umfangreich sind, wurden von dem Sprachwissenschaftler nur bestimmte Fälle beschrieben, die im Hinblick auf das Sprachenpaar Polnisch-Deutsch bedeutsam sind.

Im Folgenden werden die zuvor erwähnten sprachlichen Bereiche und die für sie jeweils typischen Interferenzfälle in Anlehnung an Czochralskis Interferenztypologie betrachtet. Der Wissenschaftler sieht das Phänomen der Interferenzen aus einer sprachwissenschaftlichen Perspektive, sowie aus der Perspektive der Fremdsprachenlehre. Daher werden die Beispiele aus einer translationswissenschaftlichen Perspektive kritisch betrachtet und weitere, für den translatorischen Bereich relevante Beispiele genannt, um diesen Ansatz in einen translationswissenschaftlichen Kontext einzubetten. An diesem Punkt ist es wichtig die bereits erwähnte Feststellung, dass Interferenzen keine mit der Sprachkenntnis zu assoziierende Fehler sind, in Erinnerung zu rufen. Interferenzen betreffen auch Äußerungen bzw. sprachliche Konstruktionen, die zuvor öfters richtig angewandt wurden. Dies ist deshalb von großer Bedeutung, da diese Arbeit Interferenzen beim Konsekutivdolmetschen, welches ein besonders hohes Sprachniveau verlangt, untersucht. Das Vorkommen von Interferenzen beim Dolmetschprozess muss also kein Anzeichen dafür sein, dass die DolmetscherInnen kein entsprechend hohes Sprachniveau aufweisen.

¹ Aufgrund der im Weiteren beschriebenen Untersuchung war es notwendig, die zu analysierenden Aspekte einzugrenzen. Die phonischen Interferenzen, die in dem Artikel auch vorkommen, stellen ein sehr umfangreiches Spektrum dar, so dass die Behandlung dieser den Rahmen einer Masterarbeit sprengen würde. Es wurde daher entschieden den phonischen Bereich nicht zu untersuchen und die anderen Interferenztypen zum Schwerpunkt der Arbeit zu machen.

4.4.1 Syntaktische Interferenz

Da die polnische Syntax, im Vergleich zur deutschen, unterschiedliche grammatische Merkmale aufweist, kommt es in diesem Bereich oft zu Interferenzen. Czochralski bezieht sich in seiner Ausführung auf die Stellung des finiten Verbes in einem einfachen Aussagesatz. Im Deutschen ist das finite Verb im Aussagesatz ausnahmslos an der zweiten Stelle platziert. Czochralski nennt den Satz *Der Vater ruft mich*, der eine SPO Struktur (Subjekt-Prädikat-Objekt) aufweist als Beispiel und stellt noch eine andere mögliche Variante dieses Satzes vor, nämlich die OPS Struktur (Objekt-Prädikat-Subjekt), *Mich ruft der Vater*. Die beiden Sätze unterscheiden sich in der Stellung des Objektes, wobei die Prädikatstellung die gleiche bleibt. Im Polnischen kann das finite Verb genauso die zweite Position annehmen, es ist jedoch nicht obligatorisch. Ein polnischer Aussagesatz kann analog zu einem deutschen sowohl die SPO Struktur, die OPS Struktur als auch eine SOP Struktur (Subjekt-Objekt-Prädikat), haben, wie im folgenden Beispiel zu sehen ist: *Matka wola mnie - Die Mutter ruft mich; Matka mnie wola - *Die Mutter mich ruft* (vgl. Czochralski 1971:16).

Besonders charakteristisch für das Deutsche sind sehr lange und komplexe Aussagesätze, bei denen zahlreiche finite Verben vorkommen können. Beim Prozess des Dolmetschens von derartigen Konstruktionen müssen DolmetscherInnen auf bestimmte Strategien zurückgreifen, damit Sie ihre Aufgabe professionell erfüllen können. Der folgende, frei erfundene Aussagesatz, der so in einem translationswissenschaftlichen Kontext bei einer Zeugeneinvernahme bei der Polizei vorkommen könnte, soll als Beispiel die erwähnte komplexe Struktur verdeutlichen:

Ich habe gestern in der Nähe von dem Autounfall, der an dieser Straßenecke stattgefunden hat und bei dem, wie sie schon gesagt haben, viele Personen verletzt wurden, mit meinem Hund Lola eine kurze, wirklich nur fünf Minuten dauernde Pause eingelegt und wurde zufällig zum Zeugen dieses schrecklichen Ereignisses.

Der Hauptsatz, der „als Träger der gesamten Konstruktion“ (Habermann et al. 2009:132) gilt, ist in obigem Beispiel der Satz: *Ich habe eine Pause eingelegt*. In diesem Satz wird das deutsche Vergangenheitstempus Perfekt verwendet. Es ist eine „zusammengesetzte Tempusform“, die „mit Hilfsverben gebildet wird“ (vgl. Habermann et al. 2009:132). Diese kommen in ihrer deklinierten Form an der zweiten Stelle im Satz, wobei die bedeutungstragenden Verben auf der letzten Position stehen, vor. Zwischen den zwei Teilen kann der Satz beliebig lang mit Hilfe von u.a. Relativsätzen ausgebaut werden, was im obigen Beispielsatz gezeigt wird. Da das Polnische keine analytisch gebildete Vergangenheitsform kennt, ist der Satz erst nachdem man das bedeutungstragende Verb zur Kenntnis genommen hat, ins Polnische zu dolmetschen. Beim Simultandolmetschen können DolmetscherInnen in solchen Fällen die Strategie der Antizipation, bei der aus dem Kontext heraus die Bedeutung des Verbes vorweggenommen wird, anwenden, um den Satz zu dolmetschen. Beim Konsektivdolmetschen stellt die Gestaltung der

Notizen und die Erfassung aller Informationen aus solchen Satzkonstruktionen eine Herausforderung für die DolmetscherInnen dar. Wenn die Strategie bzw. die entsprechende Notizentechnik nicht fachgerecht angewendet werden, verbirgt sich hier ein hohes Interferenzrisiko.

Als weiteres wichtiges Interferenzfeld im Bereich der Syntax, bezogen auf das Sprachenpaar Polnisch-Deutsch, gelten aus translationswissenschaftlicher Perspektive die Nebensätze. Nebensätze sind zwar ein Bestandteil, sowohl der polnischen als auch der deutschen Grammatik, die Stellung des finiten Verbes ist aber in den polnischen Nebensätzen nicht so klar definiert, wie in den deutschen. In diesen wird die Stellung des finiten Verbes je nach Art der verbundenen Sätze und auch abhängig von den verwendeten Konjunktionen bestimmt. Die Hauptsätze oder gleichartigen Nebensätze werden mithilfe der koordinierenden Konjunktionen verbunden. Zur Einleitung der Nebensätze und zur Verbindung dieser mit den übergeordneten Sätzen werden subordinierende Konjunktionen verwendet. Die beiden Konjunktionsarten wirken sich verschieden auf die Stellung des finiten Verbes im Nebensatz aus (vgl. Habermann et al. 2009:39). Die koordinierenden Konjunktionen leiten Sätze mit Verbzweitstellung, die subordinierenden Konjunktionen Sätze mit Verbletzstellung ein.

Im Polnischen gibt es zwar ebenso verschiedene Konjunktionen, die jeweils verschiedene Arten von Sätzen verbinden, diese beeinflussen aber die Stellung des finiten Verbes im Satz nicht. Zu Interferenzen kommt es v.a. bei den Nebensätzen, die mit subordinierenden Konjunktionen eingeleitet werden und das finite Verb die letzte Stelle im Satz annehmen soll. Beim Dolmetschvorgang kann es dann geschehen, dass die muttersprachliche Struktur im Redefluss, mit großer Wahrscheinlichkeit unterbewusst auf die fremdsprachliche Struktur übertragen wird und das finite Verb in dem deutschen Nebensatz an einer anderen Stelle als der Endstelle positioniert wird.

Die beschriebene Problematik der Verbstellung wird nun anhand von Beispielen kontrastiv zwischen Deutsch und Polnisch dargestellt. Im ersten Beispiel in Tabelle 4.1 kommt es zur Verbindung zweier Hauptsätze mit Hilfe der koordinierenden Konjunktion *und*. Im Deutschen, genauso wie im Polnischen, nimmt das finite Verb dabei die Verbzweitstellung ein. Aus diesem Grund stellen derartige Satzkonstruktionen aus translationswissenschaftlicher Perspektive eher keine Interferenzfälle dar. Bei dem zweiten Beispiel handelt es sich um eine Hauptsatz-Nebensatz Konstruktion. Im Deutschen verlangt die subordinierende Konjunktion *weil* die Endstellung des finiten Verbes, aber ihre polnische Entsprechung *ponieważ* tut das nicht. Da die polnischen subordinierenden Konjunktionen keine Verbendstellung erfordern, sind die Nebensätze, die sie einleiten, eine potenzielle Interferenzquelle.

| Konjunktion | DE | PL |
|-----------------------------|---|--|
| koordinierende Konjunktion | Ich habe während dem Spaziergang eine kurze Pause eingelegt und ich wurde zufällig zum Zeugen dieses Ereignisses. | W trakcie spaceru zrobiłem sobie krótką przerwę i stałem się przypadkiem świadkiem tego wydarzenia. |
| subordinierende Konjunktion | Ich habe während dem Spaziergang eine kurze Pause eingelegt, weil ich und mein Hund schon sehr lange durch die kleinen Wiener Gassen gegangen sind. | W trakcie spaceru zrobiłem sobie krótką przerwę, ponieważ ja i mój pies chodziliśmy już bardzo długo małymi ulicami Wiednia. |

Tabelle 4.1: Beispiele für die Verbstellung in Nebensätzen²

4.4.2 Morphologische und morphosyntaktische Interferenz

Ein wichtiger Aspekt, der im Rahmen der morphologischen Interferenz zu untersuchen ist, ist die Wortbildung. Für beide Sprachen, Polnisch als auch Deutsch, gilt, dass Wörter durch Zusammensetzung oder durch Ableitung gebildet werden können. Czochralski betont dazu, dass hier ein Unterschied zwischen den Methoden der Wortbildung in den jeweiligen Sprachen besteht: „Im Deutschen ist die Komposition, besonders beim Substantiv, häufiger als die Ableitung. Umgekehrt im Polnischen. Aus diesem Grunde neigen die Polen dazu, im Deutschen neue Wörter womöglich durch Ableitung zu bilden, und die Zusammensetzung zu vermeiden“ (Czochralski 1971:16). Czochralski stützt seine Annahme mit dem Beispiel der Übertragung von der Bedeutung von der „Fähigkeit zur Transposition“ bzw. „die Fähigkeit, transponiert zu werden“. Der Wissenschaftler meint, dass „ein polnischer Deutschsprecher diesen Sinn eher als *Transponierbarkeit* denn als *Transpositionsfähigkeit* bezeichnen würde“ (vgl. Czochralski 1971:16). Diese Tendenz, die Wörter eher durch Ableitung und nicht durch Zusammensetzung zu gestalten, muss aber nicht zu fehlerhaften Wortkompositionen führen. Sie ist allerdings als Interferenz zu betrachten, da die Strukturen einer Sprache auf eine andere übertragen werden.

Ein weiterer Unterschied zwischen Polnisch und Deutsch im Bereich der Wortbildung, der zu Interferenzen führt, besteht in Hinblick auf Begriffe die aus mehr als zwei Wörtern bestehen. Im Deutschen sind derartige Zusammensetzungen üblich, wohingegen sie im Polnischen nicht vorkommen. Czochralski nennt das Wort *Mittelstreckenrakete* und seine polnische Entsprechung *rakieta średniego zasięgu* als Beispiel für diesen Aspekt und betont, dass derartige Mehrwortbezeichnungen als eine Wortgruppe ins polnische wiedergegeben werden müssen. Aus diesem Grund tendieren polnische SprecherInnen dazu, statt mehrfachen Komposita, auch im Deutschen Wortgruppen zu bilden, so dass es zu folgenden Gebilden kommen kann: „**Maschine zum Nähen* statt *Nähmaschine*; polnische Vorlage: *maszyna do szycia*, oder **Wasser zum Trinken*, statt *Trinkwasser*, weil das poln. *woda do picia* die Vorlage bildet“ (Czochralski 1971:17).

² Bei den deutschen Beispielen wurde nach der Präposition *während* bewusst der Dativ und kein Genitiv verwendet, da es sich um Alltagssprache handelt.

Diese sprachwissenschaftliche Feststellung ist auch bei einem Dolmetschprozess zu beobachten. Im Kontext einer auf ein wirtschaftliches Thema bezogenen Rede könnten analog zu den von Czochralski genannten Beispielen Bezeichnungen wie **Länder mit Hartwährung* statt *Hartwährungsländer*, oder **Investition netto im Ausland* statt *Nettoauslandinvestition* bei der Übertragung vom Polnischen ins Deutsche entstehen, da die polnischen Entsprechungen folgende Wortgruppen darstellen: *kraje twardej waluty* und *zagraniczna inwestycja netto*. Bei der ersten Wortgruppe wäre die Interferenz nicht als fehlerhaft einzustufen, jedoch handelt es sich bei der zweiten um eine eher ungewohnte Formulierung.

Bei Betrachtung der morphosyntaktischen Ebene sollte laut Czochralski auch näher auf die Flexion eingegangen werden. Er nennt zwei Flexionsbereiche, die interferenzanfällig sind: die Adjektivdeklinaton und den Gebrauch der Pronomina. Im Zusammenhang mit diesen entstehen laut dem Wissenschaftler Interferenzen „[...] beispielsweise in der Anwendung einer falschen Flexionsendung oder in einer falschen Auswahl zwischen flektierten und flexionslosen Formen“ (Czochralski 1971:17). Im Deutschen ist ein Adjektiv in seiner prädikativen Funktion flexionslos, z.B. *Das Mädchen ist schön*. Im Gegensatz dazu wird ein polnisches Adjektiv sowohl in seiner prädikativen als auch attributiven Funktion dekliniert. Das obige Beispiel sieht im Polnischen, wie folgt aus: *Ta kobieta jest ładna*. Das Adjektiv *ładna* stellt eine flektierte Form des Adjektivs in seiner prädikativen Funktion dar. Im Hinblick auf dieses Beispiel könnte es seitens des polnischen Sprechers zu folgendem Interferenzfall kommen: **Die Frau ist schöne*. Analog dazu gibt Czochralski folgendes Beispiel: **Der Wald ist grüner.*, weil *Las jest zielony*. Dies ist ein aus linguistischer Perspektive relevanter Fall. Translationswissenschaftlich ist dieser Fall in Hinblick auf die in der vorliegenden Arbeit bereits erwähnten Ansicht, dass die Interferenzen nicht auf das Sprachniveau der TranslatorInnen zurückzuführen sind, ebenso zu berücksichtigen.

Eine potenzielle Interferenzgefahr stellt auch der Gebrauch von Pronomina dar, da ihre polnische Deklination für den Nominativ und den Akkusativ die gleiche Form besitzt. Als Beispiele für interferenzreiche Sätze nennt Czochralski: **Die Mutter liebt ihres Kind*, **Ich muss mir eine neuer Mantel kaufen*, oder **Ich habe dein Brief bekommen* (Czochralski 1971:17). Diese Sätze sind auch während eines Dolmetschprozesses nicht undenkbar. Im Redefluss kann es dazu kommen, dass die polnischen Strukturen auf die deutschen übertragen werden. Dass dieser Fehler während eines Übersetzungsvorgangs auftritt ist weniger wahrscheinlich, da ÜbersetzerInnen, im Gegensatz zu DolmetscherInnen, die Möglichkeit haben, die Endversion des Zieltextes mehrmals zu korrigieren, bevor Sie diese dem Auftraggeber übergeben. Da Interferenzen oft unbewusst auftreten, haben DolmetscherInnen diese Gelegenheit nicht. Falls einem so ein Fehler jedoch während des Dolmetschvorgangs bewusst werden sollte, so dass man sich im gleichen Moment korrigiert, wird das oft mit mangelnder Professionalität gleichgesetzt. Im Kontext einer Dolmetschsituation könnte der folgende polnische Satz *Widziałem, jak kradł jego czarny komputer*. bei einer polizeilichen Zeugeneinvernahme mit **Ich habe gesehen, wie er sein schwarzer Computer stiehlt*. bzw. **Ich habe gesehen, wie er sein schwarzen*

Computer stiehlt. fehlerhaft gedolmetscht werden. In beiden Fällen würde es sich um eine morphosyntaktische Interferenz im translationswissenschaftlichen Kontext handeln.

4.4.3 Lexikalisch-semantische Interferenz

Zwischen einem Wort bzw. einem sprachlichen Zeichen und dem, was es bezeichnet besteht eine Beziehung. Die Sprachen Polnisch und Deutsch unterscheiden sich auf diesem Gebiet voneinander in der „Zuordnung des Bezeichneten zum Bezeichnenden“ (Czochralski 1971:18). So differenziert man im Deutschen zwischen den Wörtern *Finger* und *Zehe*, wobei das Polnische nur eine Bezeichnung für den Begriff kennt, das Wort *palec*. Aus diesem Grund besteht bei polnischen SprecherInnen eine Neigung dazu, die Zehe Finger zu nennen. In solch einem Fall spricht man laut Czochralski von einer „mangelnden Differenzierung“. Er nennt dabei ein weiteres Beispiel, die deutschen Wörter *Schluss* und *Ende*, die im Polnischen nur eine Entsprechung finden: das Wort *koniec* (vgl. Czochralski 1971:18). Beide Beispiele zeigen, dass man im Polnischen aus dem Kontext herausfinden muss, ob es sich um eine Zehe oder einen Finger, bzw. ob im Deutschen das Wort *Schluss* oder *Ende* angebracht ist. Vor allem bei Wörtern, wie z.B. *Schluss* und *Ende*, deren Bedeutung gleich ist, die jedoch kontextabhängig entsprechend zu gebrauchen sind, ist ein entsprechendes fremdsprachliches Wissen erforderlich. Die mangelnde Differenzierung betrifft nicht nur Polnisch, sondern auch Deutsch. Es gibt zahlreiche polnische Wörter, die im Deutschen nur ein Äquivalent haben. Czochralski nennt dafür als Beispiel das Verb *heiraten*, das im Polnischen zwei Entsprechungen hat: *ożenić się* und *wyjsć za mąż*, die geschlechtsabhängig sind. So wird das erste Verb von männlichen Sprechern und das zweite von weiblichen gebraucht (vgl. Czochralski 1971:19). Nicht nur einzelne Wörter, aber auch Redewendungen oder feste Formeln stellen aufgrund der zwischensprachlichen Zuordnung bzw. mangelnder Differenzierung ein Interferenzrisiko dar. Czochralski beruft sich auf die deutschen Begrüßungsformeln, wie z.B. *Guten Abend*, die man sowohl beim Begrüßen als auch beim Verabschieden verwenden kann. Die polnische Entsprechung *Dobry wieczór* wird hingegen nie zum Abschiednehmen verwendet. Daher könnte es hier bei deutschen PolnischsprecherInnen zu Interferenzen kommen, indem sie die Formel *Dobry wieczór* analog zum deutschen *Guten Abend* beim Verabschieden verwenden (vgl. Czochralski 1971:19).

Die zuvor angesprochene kontextabhängige Anwendung von Wörtern gleicher Bedeutung und ein Gespür für die manchmal auch minimalen Unterschiede zwischen den Wörtern zu erkennen, ist ein großes Thema bei der Translationstätigkeit. TranslatorInnen sind aufgrund ihres erworbenen Fachwissens und ihrer Fachausbildung ExpertInnen im Hinblick auf die richtige, kontextangemessene Wortwahl. Trotzdem gilt auch hier, dass diese Form von Interferenzen unabhängig vom Sprachniveau ein Risiko darstellen und daher durchaus auch bei TranslatorInnen nicht auszuschließen sind. Es gibt viele Wörter, die auch für SpezialistInnen leicht zu verwechseln sind. Es handelt sich oft um „laut- bzw. schriftbildähnliche Wörter [...] besonders dann, wenn auch ihre Bedeutungen ähnlich sind“ (Müller 1973:7). Als Beispiel eignen sich hier

die Wörter *enthalten* und *beinhalten*, die sowohl aus einer innereinzelsprachlichen Perspektive als auch aus zwischensprachlicher Perspektive zwischen Polnisch und Deutsch Schwierigkeiten bereiten könnten. Laut Müller (1973:87) bedeutet *enthalten* „in sich schließen; bergen; der Inhalt von etwas sein; als Inhalt haben und kann sich sowohl auf Konkretes als auch auf Abstraktes, Geistiges beziehen“. Das Wort *beinhalten* ist nicht von gleicher Bedeutung, wie das Wort *enthalten*:

Beinhalten gibt nicht nur den Inhalt an, sondern es verdeutlicht oder interpretiert erst den Inhalt. Ein Austausch der beiden Verben gegeneinander ist wegen dieses Unterschieds oft gar nicht möglich. Beinhalten bedeutet als Inhalt mit etwas verknüpft sein, zum Inhalt haben, besagen. (Müller 1973:87)

Müller (1973:87) gibt folgende Beispiele u.a. aus der Literatur an, die auch in einem translati-onswissenschaftlichen Kontext bei einer Zeugeneinvernahme oder im Europäischen Parlament stattfinden könnten: „Der Plan war richtig angelegt, doch er enthielt einen Fehler“ und „Sie müssen erklären, was dieses Abkommen beinhaltet“. Die polnische Entsprechung der beiden Wörter ist das Verb *zawierać*. Aus translationswissenschaftlicher Perspektive bilden daher die beiden deutschen Wörter, die zusätzlich auch innereinzelsprachlich eine Herausforderung sind, eine Interferenzgefahr.

Ein weiterer auch von Czochralski erwähnter Aspekt der lexikalisch-semantischen Interferenzen, sind Redewendungen und andere feste Formeln. Zu der professionellen Ausbildung der TranslatorInnen gehört auch das interkulturelle Wissen, dass zu einer Sensibilisierung auf Interferenzfälle, wie die oben erwähnte Begrüßungsformeln, sowie Interferenzen, die sich auf Redewendungen beziehen führt. Professionelle DolmetscherInnen bzw. ÜbersetzerInnen sollten hier über gute Kenntnisse verfügen. Da Redewendungen und Formeln ein weitreichendes Feld darstellen, ist es aber nicht möglich alle Redewendungen der jeweiligen Arbeitssprachen zu beherrschen. Da es nur wenige Redewendungen gibt, die sich eins zu eins in der anderen Sprache wiedergeben lassen, kommt es dabei zu Interferenzfehlern.

Das folgende Beispiel stellt einen Interferenzfehler, der einem professionellen Dolmetscher während einer polnisch-deutschen Veranstaltung unterlaufen ist, dar. Es handelt sich um die deutsche Redewendung *In einem Boot sitzen*. Im Polnischen gibt es eine ähnliche Redewendung, *Jechać na jednym wózku*, die die gleiche Bedeutung, wie die deutsche, trägt. Der Unterschied besteht jedoch darin, dass in der polnischen Entsprechung der deutschen Redewendung kein Boot, sondern ein Wagen vorkommt und die Tätigkeit, die dabei ausgeübt wird, nicht das Sitzen, sondern das Fahren ist. Der Dolmetscher hat wahrscheinlich unterbewusst die beiden Redewendungen vermischt und die Redewendung aus dem Deutschen ins Polnische als *Jechać w jednej łodzi*, was wortwörtlich **In einem Boot fahren*. bedeutet, gedolmetscht. Wie diesem Beispiel zu entnehmen ist, bereiten die lexikalisch-semantische Interferenzen auch professionellen Dolmetscher mit Erfahrung Schwierigkeiten, so dass es hier zu Interferenzen kommt.

4.4.4 Interferenz grammatischer Kategorien

Bei dieser Art von Interferenzen handelt es sich nach Czochralski (1971:19) „um Fälle, bei der zwei grammatische Kategorien, die eine aus dem Primärsystem, die andere aus dem Sekundärsystem, verwechselt und infolgedessen falsch realisiert werden“. Der Sprachwissenschaftler legt sein Augenmerk auf die zwei grammatische Aspekte Genus und Imperativ. Die Genuskategorie ist sowohl im Deutschen als auch im Polnischen vorhanden, die deutschen Substantive haben jedoch oft ein anderes Genus, als die polnischen. Czochralski legt zwei authentische Interferenzbeispiele dieser Kategorie vor: **Das ist eine gute Gedanke*. Diese Interferenz ist deswegen entstanden, weil *der Gedanke* im Polnischen weiblich ist. Aus demselben Grund wurde der Satz: **Wir räumen unseren Zimmer auf*. gebildet, da *das Zimmer* im Polnischen männlich ist (vgl. Czochralski 1971:20).

Derartige Interferenzfehler sind auch im Prozess der Translation häufig und zwar nicht, weil TranslatorInnen über kein entsprechend hohes Sprachwissen verfügen, sondern da es einfach unmöglich ist den gesamten Wortschatz aller Bereiche einer Sprache zu beherrschen. In den Arbeitssprachen kommen immer wieder unbekannte bzw. weniger bekannte Wörter vor. Nur bei einigen Wörtern lässt sich das Genus eindeutig erkennen, z.B. anhand der Wortendung. In einer Dolmetschsituation sind DolmetscherInnen auf ihr eigenes Wissen angewiesen und müssen sofort agieren. Bei einer Zeugenbefragung zu einem Autounfall könnte es zur Nennung verschiedener Automarken kommen. Da Polnisch und Deutsch auch hier beim Genus oft nicht übereinstimmen, kann dies zu Interferenzen führen. Ein gutes Beispiel ist hier das Genus der Automarke Skoda, das im Deutschen männlich und im Polnischen weiblich ist. Der folgende Satz könnte von ZeugInnen bei der Polizei zur Beschreibung eines Unfallgeschehens erfolgen: **Vor dem VW ist eine Skoda gefahren*. In diesem Fall handelt es sich um eine Interferenz aus dem Polnischen. Der korrekte Satz lautet: *Vor dem VW ist ein Skoda gefahren*. Die Interferenzgefahr beim Genus ist größer, wenn vom Polnischen ins Deutsche transferiert wird, da das Genus im Polnischen mit nur wenigen Ausnahmen an der Wortendung zu erkennen ist.

Ein weiteres grammatisches Problemfeld, das Czochralski erwähnt, ist der Imperativ. Seiner Beobachtung nach betrifft die Interferenzgefahr in dieser Hinsicht lediglich deutsche PolnischsprecherInnen, da das Polnische zwei Imperativformen kennt, das Deutsche aber nur eine. Den polnischen Imperativ bildet man nämlich entweder von einer imperfektiven oder einer perfektiven Verbform, z.B. kann das deutsche *Gib!* als *dawaj!* (imperfektiv) und *daj!* (perfektiv) von den Verben *dawać* (imperfektiv) und *dać* (perfektiv) (vgl. Czochralski 1971:20) gebildet werden. Diese Verbformen gehören zur Kategorie des Aspekts, der für das Polnische charakteristisch ist und auf die Ab- bzw. Unabgeschlossenheit einer Handlung hinweist. Fast jedes polnische Verb verfügt über eine perfektive (abgeschlossene) und eine imperfektive (unabgeschlossene) Form. Czochralski deutet an, dass diese Kategorie nicht nur für deutsche PolnischsprecherInnen, die den Aspekt aus der eigenen Sprache so nicht kennen, aber auch für polnische DeutschsprecherInnen problematisch ist, da sie nach einer deutschen Entsprechung dieser polnischen Form suchen. Er betont auch, dass es in beiden Sprachen zwei Vergangenheitsstempora

gibt, aber diese jeweils in einer anderen Relation zueinanderstehen. Daher kann das deutsche Perfekt und Präteritum nicht mit dem polnischen perfektiven und imperfektiven Präteritum verglichen werden (vgl. Czochralski 1971:8). Wenn die Tempora der beiden Sprachen gleichgesetzt werden, kommt es laut Czochralski zu einer Interferenz. Als Beispiel gibt er die Übertragung des polnischen Aspektpaares vom Verb *kupować*: „*kupowałem (ipf) – ich kaufte (ipf); *kupiłem (pf) – ich habe gekauft (pf)“ (Czochralski 1971:8). Das imperfektive Verb *kupowałem* weist in seiner Aspektform eindeutig auf den andauernden und nicht abgeschlossenen Kaufvorgang hin. Beim perfektiven Verb *kupiłem* handelt es sich hingegen um eine einmalige und eindeutig abgeschlossene Handlung. Bei den deutschen Entsprechungen im Präteritum bzw. im Perfekt geht die zusätzliche Information der Abgeschlossenheit verloren.

Czochralski vertritt in seinem Aufsatz die These, dass das Deutsche keinen Aspekt kennt. Es gibt jedoch SprachwissenschaftlerInnen, wie u.a. Brinkmann (1971) die behaupten, dass den deutschen Tempora sehr wohl eine aspektuelle Bedeutung zugeschrieben werden kann. Brinkmann teilt das deutsche Tempussystem auf und unterscheidet Tempora, die den Verlauf einer Handlung und somit auch die Unabgeschlossenheit hervorheben von den Tempora, deren Fokus auf der Handlung selbst und auf der Abgeschlossenheit liegt. Die erstgenannte Gruppe bilden Präsens und Präteritum, die zweitgenannte Perfekt und Plusquamperfekt. Die Handlungen, die in den übriggebliebenen Tempora Futur I und Futur II ausgedrückt werden, charakterisiert er als Erwartungen entweder eines abgeschlossenen oder eines unabgeschlossenen Verlaufs (vgl. Brinkmann 1971:330-347).

Die Meinung, dass die deutschen Tempora in einem aspektuellen Kontext zu sehen sind, bleibt in der Sprachwissenschaft umstritten. Czochralski vertritt in seinem Aufsatz die Meinung, dass eine Übertragung des polnischen Aspektes anhand bestimmter deutscher Tempora als Interferenz gilt (vgl. Czochralski 1971:8f.). Bei dem Experiment, das im Rahmen der vorliegenden Arbeit durchgeführt wurde, wird auch auf die Dolmetschung des Aspekts Rücksicht genommen und analysiert, wie dieser übertragen wird. Als Interferenzfehler werden dabei solche Dolmetschungen betrachtet, bei denen die Identifizierung der polnischen Aspektformen mit den entsprechenden deutschen Tempora einen Fehler verursacht.

4.4.5 Zwischensprachliche Ausfüllung leerer Systemstellen

Czochralski spricht von leeren Systemstellen in einem Kontext, in dem zwei Sprachen konfrontativ betrachtet werden:

Die eine, die Ausgangssprache, hat eine Kategorie oder Struktur in der Systemstelle, wo die andere Sprache eine Leerstelle aufweist. Zu einer solchen Feststellung kommen wir, wenn wir z.B. das polnische Sprachsystem vom Boden der deutschen Sprache betrachten. Wir können dann etwa sagen: Dort, d.h. in der Systemstelle, wo das Deutsche die Artikelkategorie aufweist, liegt im polnischen Sprachsystem eine Leerstelle vor. (Czochralski 1971:21)

Im Polnischen existiert die Artikelkategorie nicht in dem Sinn wie im Deutschen. Czochralski deutet in diesem Teil seiner Arbeit an, dass es zur Interferenz eigentlich nur dann kommen kann, wenn sich Kategorien, die beide Sprachen kennen, gegenseitig beeinflussen. Nach einer theoretischen Ausführung betrachtet er die Interferenzen im Bereich des Artikels als einen Spezialfall der Interferenz. Seine Überlegungen scheinen aber gegenstandslos zu sein, da er zuvor von „Interferenz als gegenseitige Einwirkung und Beeinflussung von Strukturen, die zwei verschiedenen Sprachsystemen angehören“ (Czochralski 1971:5) spricht und auch den polnischen Aspekt als eine interferierende Kategorie beschreibt, wobei er selbst die Meinung vertritt, dass dieser im Deutschen, nicht so wie im Polnischen funktioniert (vgl. Czochralski 1971:f.). Diese Definition umfasst alle Strukturen einer Sprache. Im Fall eines Artikelfehlers, sei es bei polnischen DeutschsprecherInnen oder bei den deutschen PolnischsprecherInnen, handelt es sich laut dieser Definition sehr wohl um eine Interferenz, da die sprachlichen Strukturen aufeinander einen Einfluss ausüben.

Die bereits behandelten Genusinterferenzen stehen in engem Zusammenhang mit den Artikelinterferenzen. Beim translatorischen Prozess kommt es aus dem oben erwähnten Grund beim Sprachenpaar Polnisch-Deutsch immer wieder zu Artikelfehlern, die oft zusätzlich in Verbindung mit Genusfehler stehen, wobei am öftesten die Artikel weggelassen werden. Bekannt ist aber auch eine präventive Übertragungsweise, um die Weglassung zu vermeiden, in dem zu viele Artikel, auch dort wo sie nicht verwendet werden sollten, hinzugefügt werden. Interferenzen im Artikelbereich können sich auch auf den bestimmten bzw. unbestimmten Artikel beziehen.

Die Typologie die im Rahmen dieses Kapitels besprochen wurden, bildet die Ausgangsbasis für das Experiment das im Rahmen dieser Masterarbeit durchgeführt wurde. Die Transkripte der gedolmetschen Texte werden im nächsten Kapitel anhand der hier vorgestellten Kategorien untersucht und ausgewertet um die aufgestellten Hypothesen zu beurteilen.

5. Auswertung der Untersuchung

Nach der Ausarbeitung der Methodik zur Durchführung des Experiments im vorhergehenden Kapitel, werden nun die Ergebnisse der Untersuchung ausgewertet und aufbereitet um anschließend mit diesen Daten Schlussfolgerungen, die Hypothesen betreffend, ziehen zu können. Die gedolmetschten Texte wurden auf zwei verschiedene Weisen untersucht. Zunächst wurden die transkribierten Dolmetschungen mit den Ausgangstexten hinsichtlich der übertragenen Information kontrastiv analysiert. Dabei wurden grammatische Fehler sofern sie die Verständlichkeit des Inhalts nicht beeinflussen, nicht beachtet. Diese Analyse wurde herangezogen, um die einzelnen Dolmetschleistungen der ProbandInnen zu beurteilen. Bei der Analyse wurde nach Äquivalenten der Inhalte der einzelnen Sätze der Ausgangstexte in den Zieltexten gesucht. Es zeigte sich, dass es sich um drei Dolmetschungen verschiedener Qualität handelt, wie im Folgenden u.a. anhand von Beispielen näher ausgeführt wird.

Der nächste Schritt war die Suche nach Interferenzfehlern basierend auf den im Kapitel 4 eingeführten Interferenztypen. Dabei wurde zuerst allgemein nach Auffälligkeiten, die einer der Kategorien zuzuordnen sind, gesucht. Anschließend wurden bei einer detaillierten Analyse die Fehler, die nicht auf den Einfluss einer der untersuchten Sprachen zurückgeführt werden konnten, aussortiert. Die Resultate dieser Vorgehensweise werden im Weiteren noch genauer beschrieben und in Tabellenform aufbereitet. Wenn es sich um Interferenzen handelt, also um Fehler, die das Ergebnis des Einflusses einer Sprache auf eine andere sind, ist dies ohne Kenntnis des Ausgangstextes an den Textausschnitten selbst zu erkennen. Auch im Fall einer wortwörtlichen Wiedergabe kann man feststellen, dass es sich um eine Interferenz handelt, ohne dass der Ausgangstext dabei betrachtet wird. Außerdem hat sich bei einer ersten Analyse gezeigt, dass bei vielen gefundenen Interferenzen kein Äquivalent im Ausgangstext gefunden werden kann. Aus diesen Gründen und da beim Konsekutivdolmetschen Ausgangstext und Zieltext durch die Erstellung und Wiedergabe der Notizen mehr voneinander getrennt sind als z.B. beim Simultandolmetschen, wurde bei der Identifizierung der Interferenzen auf die Einbeziehung des Ausgangstextes verzichtet und auch in den Tabellen findet man aus diesen Gründen neben der Zuordnung zu der Person, die diesen Fehler begangen hat, nur die Interferenzen sowie ihre korrigierten Versionen. Eine Ausnahme bilden die *lexikalisch-semantischen Interferenzen*, sowie der Teil der *Interferenzen der grammatischen Kategorien* der die Übertragung des Aspekts betrifft. Bei diesen Interferenztypen war es wichtig, die Ausgangstextäquivalente zu kennen, da es sich dabei um die Wiedergabe bestimmter lexikalischer bzw. semantischer Einheiten handelte.

Den Abschluss des Kapitels bilden die Beschreibung und Analyse der während des Experiments erstellten Notizen aller TeilnehmerInnen. Dabei wurde untersucht ob vorwiegend ganze Wörter, vorwiegend Wortabkürzungen oder vorwiegend Symbole verwendet wurden. Bevor in den folgenden Unterkapiteln genauer auf die geschilderten Herangehensweisen eingegangen

wird, werden zuerst die Fragebögen, die für die Analyse der Untersuchung wichtige Hintergrundinformationen zu den ProbandInnen enthalten, ausgewertet. Im weiteren Text werden für die ProbandInnen die Abkürzungen P1, P2, P3 und P4, wobei P für Person steht, verwendet. Da eine Person zwar ihren Fragebogen und ihre Notizen abgab, dann aber doch die Übersendung der Dolmetschung ablehnte, wird im Weiteren nur auf die ProbandInnen P2, P3 und P4, die ihre Dolmetschungen zur Verfügung stellten, eingegangen.

5.1 Auswertung der Fragebögen

Die Gewinnung des zu analysierenden Materials in Form von gedolmetschten Texten war für das Experiment ebenso wichtig, wie die Erstellung und Auswertung eines Fragebogens. Dieser ist vor allem im Hinblick auf die aufgestellten Hypothesen ein unabdingbarer Teil der Untersuchung. Der Fragebogen, der im Anhang zu finden ist, kann in drei Hauptteile eingeteilt werden. Der erste Teil des Fragebogens stellt zunächst allgemeine Fragen zu den Studiensprachen- und dem Studienfortschritt sowie über den Sprachkontakt und die Notizentechnik der teilnehmenden StudentInnen. Teil zwei und drei beinhalten jeweils dieselben Fragen zu den Dolmetschungen in Richtung Deutsch bzw. Polnisch. Die Fragen und Antworten des ersten Teils sind in Tabelle 5.1 zusammengefasst.

Die Fragen zur Sprachkenntnis der Person sollen in Kombination mit den gedolmetschten Texten und deren Analyse u.a. dazu dienen, die Annahme, dass es öfter zu Interferenzen in die Fremdsprache als in die Muttersprache kommt, zu bestätigen oder zu widerlegen. Für die zwei ProbandInnen P2 und P4 war Polnisch die A-Sprache und Deutsch die B-Sprache. P3 hat Deutsch als Muttersprache und Polnisch als C-Sprache bezeichnet³. Zwei TeilnehmerInnen, P3 und P4, befanden sich zum damaligen Zeitpunkt im zweiten Semester des Masterstudiums Translation und absolvierten die Übung zum Konsektivdolmetschen bereits einmal zuvor. Für Person P2 war es damals das dritte Semester, sie besuchte diese Übung zum ersten Mal. Die Antworten zum Sprachkontakt weisen große Unterschiede zwischen den ProbandInnen auf und ermöglichen es der Fragestellung nachzugehen, ob ein Zusammenhang zwischen der Entstehung von Interferenzen bzw. der Dolmetschqualität und der Aufenthaltslänge bzw. des alltäglichen Sprachgebrauchs in einem deutschsprachigen Land, besteht. Person P4, hat zum Zeitpunkt der Untersuchung erst ein Jahr ihres Lebens in einem deutschsprachigen Land verbracht, die beiden anderen Personen, P2 und P3, drei bzw. einundzwanzig Jahre. Als nächstes wurden die Antworten der geschlossenen Frage, bei der die jeweilige Sprache, die in verschiedenen Situationen verwendet wird, angekreuzt werden sollte, betrachtet. Zwei ProbandInnen, P3 und P2, haben angegeben, dass sie Polnisch nur zu Hause sprechen, für die dritte Person, P4, war Polnisch, die Sprache, die sie in den meisten Situationen verwendet, und zwar auf der Universität, zu Hause, mit Freunden und in der Arbeit. Dieselbe Person markierte auch, dass sie

³ Hier muss angemerkt werden, dass diese Information im Nachhinein ergänzt wurde, da es bei den Antworten keine Möglichkeit gegeben hat, die C-Sprache anzugeben.

Deutsch nur auf der Universität spricht. Die Versuchsperson P2 verwendete Deutsch auf der Universität, mit Freunden, in der Arbeit, ähnlich wie diese sprach P3 Deutsch auf der Universität und in der Arbeit, jedoch bei der Situation mit Freunden wurden unterschiedliche Angaben gemacht. Hier hat P2 Deutsch, P3 weder Deutsch noch Polnisch und P4 Polnisch und andere Sprachen angegeben.

| Frage\Person | P2 | P3 | P4 |
|---|------------------------|---|---|
| 1. Was ist Ihre A- und B-Sprache, [C-Sprache]? | Polnisch, Deutsch | Deutsch, Spanisch, [Polnisch] | Polnisch, Deutsch |
| 2. In welchem Semester des Masterstudiums Translation sind Sie? | 3 | 2 | 2 |
| 3. Ist das Ihre erste Übung in Konsektivdolmetschen? | Ja | Nein | Nein |
| 4. Wie viele Jahre haben Sie in einem deutschsprachigem Land verbracht? | ca 3 | 21 | 1 |
| 5. Hauptsächlich verwendete Sprache (auf der Universität/ zu Hause/ mit Freunden/ in der Arbeit/ im Allgemeinen) | Zu Hause PL, sonst DE. | Zu Hause PL, mit Freunden Andere, sonst DE. | auf der Universität PL und DE, alle anderen PL und Andere, im Allgemeinen: keine Angabe |
| 6. Wie würden Sie Ihre Notizen am ehesten beschreiben? | Wortabkürzungen | Wortabkürzungen | Ganze Wörter |
| 7. Haben Sie sich schon näher mit Notizentechnik befasst? | Ja | Ja | Ja |
| 8. Haben Sie bereits eine Übung zu Notizentechnik besucht? | Ja | Ja | Ja |

Tabelle 5.1: Fragen und Antworten des ersten Teiles des Fragebogens.

Bei den allgemeinen Angaben zum Bereich der Notizentechnik, lassen sich einige Ähnlichkeiten feststellen. Zwei der TeilnehmerInnen, P2 und P3, wählten bei der Frage nach der Art der eigenen Notizen, die Antwort *vorwiegend Wortabkürzungen*, Person, P4 bezeichnete ihre Notizen als *vorwiegend ganze Wörter*. Diese Antworten sind für die Hypothese, dass es öfter zu Interferenzen beim Konsektivdolmetschen kommt, wenn die Notizen viele Wörter enthalten und wenig Symbole verwendet werden, wichtig. Das Thema der Notizentechnik war aber für die ProbandInnen nach eigenen Angaben zum damaligen Zeitpunkt kein Neuland, sie befassten sich bereits mit Notizentechnik und besuchten bereits eine Übung zu dieser Thematik.

Die im zweiten Teil des Fragebogens enthaltenen Fragen betreffen den Dolmetschvorgang selbst und wurden, jeweils nach einer Dolmetschung beantwortet. Die Ergebnisse sind in Tabelle 5.2 und 5.3 zusammengefasst, wobei sich erstere auf die Dolmetschung des polnischen und die zweite auf die des deutschen Textes beziehen. Beide Teile enthalten dieselben, Großteil geschlossenen Fragen. Als erstes wurde nach der Sprache, in der die Notizen verfasst wurden, gefragt. Dies ergab, dass jede Person dabei anders vorgeht. Bei der polnischen Rede

notierte P2 hauptsächlich auf Polnisch, also in der Ausgangssprache und manchmal auf Deutsch, was sie mit eigenen Worten dazu schrieb. Bei der deutschen Rede ging sie ähnlich vor und notierte ebenso in der Ausgangssprache. Umgekehrt dazu handelte Person P3, sie verfasste die Notizen bei beiden Texten in der Zielsprache. P4 notierte hingegen bei dem polnischen Ausgangstext in beiden Sprachen, also sowohl in der Ausgangssprache, in dem Fall auf Polnisch, als auch in der Zielsprache, auf Deutsch, sowie zusätzlich noch in einer anderen Sprache, die von den gerade verwendeten Arbeitssprachen abwich, auf Englisch. Die Notizen zu der deutschen Rede wurden hingegen nur in einer Sprache, in der Ausgangssprache Deutsch angefertigt.

| Frage (PL→DE) | P2 | P3 | P4 |
|--|----------------------|-----------|-----------------|
| In welcher Sprache haben Sie notiert? | PL, tlw DE | DE | PL, DE und EN |
| Hat Sie das Notieren vom Ausganstext abgelenkt? | eher ja | eher nein | eher ja |
| Wie beurteilen Sie den Schwierigkeitsgrad der Rede? | einfach | einfach | durchschnitt. |
| Wie beurteilen Sie die Sprechgeschwindigkeit? | durchschnittl. | langsam | langsam |
| Wie beurteilen Sie das Thema? | einfach | einfach | einfach |
| Waren Sie während der Dolmetschung gestresst? | eher nein | eher ja | eher ja |
| Was hat Ihnen bei der Dolmetschung besondere Schwierigkeiten bereitet? | Temperatur in Kabine | - | fehlende Wörter |

Tabelle 5.2: Fragen und Antworten des zweiten Teiles des Fragebogens: Angaben zur Dolmetschung der ProbandInnen, PL→DE.

| Frage (DE → PL) | P2 | P3 | P4 |
|--|----------------------|--|---------------------------|
| In welcher Sprache haben Sie notiert? | DE | PL | DE |
| Hat Sie das Notieren vom Ausganstext abgelenkt? | eher ja | eher nein | eher ja |
| Wie beurteilen Sie den Schwierigkeitsgrad der Rede? | einfach | einfach | einfach |
| Wie beurteilen Sie die Sprechgeschwindigkeit? | durchschnitt tl. | langsam | langsam. |
| Wie beurteilen Sie das Thema? | einfach | einfach | einfach |
| Waren Sie während der Dolmetschung gestresst? | eher nein | eher ja | eher ja |
| Was hat Ihnen bei der Dolmetschung besondere Schwierigkeiten bereitet? | Temperatur in Kabine | Anpassung der Wortendungen, Grammatik der ZS | Umstellung DE → PL Syntax |

Tabelle 5.3: Fragen und Antworten des zweiten Teiles des Fragebogens: Angaben zur Dolmetschung der ProbandInnen, DE→PL. Die Antworten, die sich von denen in Tabelle 5.2 unterscheiden wurden rot hervorgehoben.

Damit lässt sich eine Verbindung, zu der in Kapitel 4.1 skizzierten Abbildung 4.1 herstellen. Analog zu den dort beschriebenen Vorgängen, könnten bei P2 Interferenzen eher in der zweiten

Phase des Dolmetschvorgangs, also bei der Textproduktion, auftreten. Bei P3 lässt sich anhand der aufgestellten Hypothese vermuten, dass bei ihr die Interferenzgefahr bereits in der ersten Phase des Dolmetschens, beim Notieren besteht. P4 notierte bei ihrer Dolmetschung des polnischen Textes sowohl in der Ausgangs- als auch in der Zielsprache, weshalb hier der Grund für die Bildung von Interferenzen in beiden Phasen gefunden werden könnte.

Die nächste Frage bezieht sich ebenfalls auf die Notizen, und zwar darauf, ob die Anfertigung dieser die ProbandInnen vom Ausgangstext ablenkte. Dabei gab es verschiedene Antworten: P2, sowie P4 kreuzten die Antwort zu den beiden Untersuchungstexten *eher ja* an, für P3 beanspruchte das Notieren, nach eigenen Angaben, nicht allzu viel Konzentration und so wurde von ihr in beiden Fällen die zweite Möglichkeit, *eher nein*, markiert. Somit ist auch diese Frage bei der Überprüfung der gestellten Hypothesen hilfreich. Anhand dieser Antworten in Kombination mit den gedolmetschten Texten, lässt sich erforschen, ob eine nicht eingeübte Notizentechnik, die die DolmetscherInnen von dem Ausgangstext ablenkt, ein Grund für das vermehrte Auftreten von Interferenzen sein könnte.

Im Weiteren wurde nach anderen Faktoren gefragt, die einen Einfluss auf Interferenzen haben könnten. So wurden die TeilnehmerInnen um die Beurteilung des Schwierigkeitsgrades der Rede, der Sprechgeschwindigkeit und des Themas gebeten. Diese Informationen wurden als weitere mögliche Gründe für die Entstehung von Interferenzen in Betracht gezogen. Zu diesen Fragen gab es jeweils drei Antwortmöglichkeiten. Der Schwierigkeitsgrad, sowie das Thema waren als *einfach*, *durchschnittlich* oder *schwer* zu bezeichnen, die Sprechgeschwindigkeit konnte als *langsam*, *durchschnittlich* oder *schnell* eingestuft werden. Sowohl der polnische als auch der deutsche Ausgangstext wurde von den ProbandInnen ähnlich beurteilt. Alle bezeichneten beide Reden als einfach, nur P4 bewertete den Schwierigkeitsgrad des polnischen Textes als durchschnittlich. Die Sprechgeschwindigkeit gaben P3 und P4 für beide Texte als langsam an, P2 empfand diese in beiden Fällen als durchschnittlich. Hinsichtlich des Themas haben alle Personen, sowohl bei der polnischen als auch bei der deutschen Rede die Antwort einfach gewählt. Hätte einer der ProbandInnen die Texte, die Sprechgeschwindigkeit und das Thema mit schwer, schnell bzw. schwer beurteilt, so hätte dies eine zusätzliche Erklärung für die vorgekommenen Interferenzen in einer Dolmetschung sein können.

Eine Annahme dieser Arbeit bezieht sich auf den Faktor Stress. Da vermutet wird, dass dieser das Auftreten von Interferenzen beeinflussen könnte, wurden die Personen auch nach ihrem Wohlbefinden während des Dolmetschvorgangs gefragt. Zwei von drei ProbandInnen, P3 und P4 gaben an bei ihrer Arbeit an beiden Texten eher gestresst gewesen zu sein. P2 dahingegen gab an, keinen Stress empfunden zu haben. Ob dies sich auch bei ihren Texten anhand der Interferenzen erkennen lässt, wird sich bei der weiteren Erforschung herausstellen.

Als Letztes wurde eine offene Frage nach besonderen Schwierigkeiten bei der Dolmetschung gestellt. Bei dem polnischen Text bezog sich nur eine der Antworten auf den Text, P4 ergänzte, dass ihr manche Worte fehlten und dass ihr Text wahrscheinlich länger als der Ausgangstext

war. Diese Informationen tragen jedoch für der Erforschung der im Rahmen dieser Arbeit gestellten Fragestellungen nicht viel bei. Bei dem deutschen Text hat P3 ergänzt, dass ihr die Anpassung der Wortendungen, sowie die Grammatik der Zielsprache Schwierigkeiten bereitete, wobei sie bei der Dolmetschung ins Deutsche, keine Angaben bei dieser Frage machte. Auch P4 sah im Fall der Dolmetschung ins Polnische die Grammatik insbesondere die Syntax als herausfordernd. Eine der ProbandInnen, P2, gab in beiden Fällen die Temperatur in der Kabine als einen herausfordernden Faktor an.

5.2 Auswertung der Dolmetschungen

Bei der Auswertung der Dolmetschungen, sind verschiedene Fragen, das gesammelte Material betreffend, aufgekommen. So wurde u.a. untersucht, ob die Dolmetschungen dieselbe Qualität aufweisen, oder ob sie sich in dieser Hinsicht voneinander unterscheiden. Außerdem wurde der Frage, mit welchen Interferenzen der aufgestellten Interferenztypologie man es zu tun hat, nachgegangen. Anhand dieser Fragen wurde überlegt, mit welchen Methoden am besten an die Analyse herangegangen werden soll, damit keine Interferenzen bzw. andere Aspekte der Untersuchung vergessen bleiben. So wurden einerseits in einem ersten Schritt die Dolmetschungen einer kontrastiven Analyse den Inhalt betreffend unterzogen. Dabei wurde ein Vergleich zwischen dem Inhalt der Ausgangstexte und dem der Zieltexte angestellt, um eine qualitative Einschätzung der einzelnen Dolmetschleistungen zu erlangen. Im nächsten Schritt wurden die Interferenzen gesucht und nach der in Kapitel 4 eingeführten Typologie eingeteilt. Dies erfolgte in zwei Schritten, um keine Fehler zu übersehen. Zuerst wurden dafür alle Fehler, die in eine der Kategorien der Typologie passen, gesucht. Anschließend wurde für jeden gefundenen Fehler eingehend untersucht, ob es sich dabei tatsächlich um eine Interferenz handelt oder nicht.

5.2.1 Kontrastive Analyse

Zur Beurteilung der Dolmetschleistung wurde der Inhalt der Ausgangstexte mit dem der Zieltexte verglichen. Dabei wurde in den Zieltexten nach inhaltlichen Äquivalenten der Ausgangstextfragmente gesucht. Das Ziel dieser Untersuchung besteht darin, eine objektive Einschätzung der Dolmetschleistung vorzunehmen, um einen Bezug zu den aufgetretenen Interferenzen herstellen zu können. Dabei wurden die Dolmetschungen in einzelne Fragmente aufgeteilt und in diesen dann fehlende, falsche, teilweise richtige und richtige Informationen farblich markiert und anschließend gezählt. Da sowohl die Schwierigkeit der Texte als auch die in Kapitel 4.3 beschriebene Vorgangsweise bei der Durchführung des Experiments der Zielgruppe angepasst wurden, wurde angenommen, dass die Dolmetschungen die meisten Informationen enthalten. Dabei stellte sich heraus, dass sich bei Betrachtung des richtig übertragenen Inhalts, bzw. der fehlenden Angaben, die Qualität der Dolmetschungen zwischen den Personen stark unterscheiden, jedoch nicht zwischen den beiden Sprachrichtungen der einzelnen Personen. Also, eine Person, die in eine Sprachrichtung nach der hier verwendeten Beurteilung eher schwach war,

war dies auch in die andere Sprachrichtung, ebenso waren die Testpersonen mit guter Dolmetschleistung, in beide Sprachrichtungen gut.

Als Qualitätsmaßstab wird für diese Arbeit die inhaltliche Korrektheit herangezogen. Für die Analyse wurden die Auffälligkeiten in verschiedenen Farben hervorgehoben. Die Farbe **Grün** steht für Textfragmente, deren Aussage so im Ausgangstext zu finden ist, **blau** markiert Fragmente, die teilweise stimmen, Textfragmente die falsch sind und im Ausgangstext gar nicht vorkommen sind **gelb** hervorgehoben. Die Passagen, die es im Ausgangstext gibt, im Zieltext jedoch fehlen, sind im Ausgangstext **dunkelrot** gekennzeichnet. Wichtig ist hierbei auch klarzustellen, dass die Informationen, die zwar im Zieltext zu finden sind, aber falsch gedolmetscht wurden, nicht dunkelrot markiert wurden. Ein gutes Beispiel dafür stellt, wie dem folgenden Teil dieses Kapitels 5.2.1.1 zu entnehmen ist, die Wiedergabe von P4 des im Ausgangstext erschienenen Titels der Kampagne „*Czas na równe traktowanie*“ dar. Sie gab diesen als „*Es ist die Zeit für Umwechslung*“ wieder. Das Wort *Umwechslung* ist dabei falsch, da der Titel aber gedolmetscht wurde, wurde es nur einmal gelb im Zieltext markiert und nicht dunkelrot im Ausgangstext. Nach dem farblichen Kennzeichnen erfolgte die weitere quantitative Auswertung durch das Zählen der Wörter in den jeweiligen Farben. Vor der Ermittlung der Summen wurden die Transkripte der Dolmetschungen für diesen Zweck bereinigt. Dazu wurden alle Verzögerungslaute (*yymms*) entfernt und bei den Teilen, bei denen sich die DolmetscherInnen selbst ausbesserten, wurde nur die ausgebesserte Form belassen. Um die Werte vergleichbar zu machen wurden außerdem die absoluten Werte mit der Gesamtzahl der Wörter in Verhältnis gesetzt. Bei der folgenden detaillierten Analyse wird sich zeigen, dass viele Textinhalte teilweise gar nicht oder verfälscht wiedergegeben wurden. Bei den Dolmetschungen haben Inhalte gefehlt oder waren erfunden und stimmten nicht mit der Ausgangsrede überein. Um die Analyse näher zu begründen und zu veranschaulichen werden nun je ein Ausschnitt der polnischen Rede und ein Ausschnitt der deutschen Rede den entsprechenden Dolmetschungen aller drei ProbandInnen gegenübergestellt. Die komplette Analyse mit den farblichen Hervorhebungen ist im Anhang zu finden. Die Gegenüberstellung ist in Tabellen dargestellt, wobei die oberen Reihen den Ausgangstext und die unteren den Zieltext des jeweiligen Fragments beinhalten. Als erstes wird der polnische Text, der in die deutsche Sprache wiedergegeben wurde, betrachtet, anschließend folgt die genauere Beschreibung eines der Fragmente des deutschen Ausgangstextes gemeinsam mit dem polnischen Zieltext.

5.2.1.1 Kontrastive Analyse der Dolmetschungen PL → DE

Die untenstehenden Beispiele zeigen die Analyse der inhaltlichen Übereinstimmung der Ausgangstexte mit den Zieltexten in der Sprachrichtung Polnisch-Deutsch. Die Abschnitte veranschaulichen in den meisten Fällen auch die Gesamtleistung der einzelnen Personen. So übertrug beispielsweise P2 die meisten Inhalte, wie auch dem hier gezeigten Fragment zu entnehmen ist, in ihrer Dolmetschung nur teilweise richtig, P3 hingegen gab die meisten Informationen richtig wieder, wie in Tabelle 5.5 zu sehen ist.

Betrachten wir als erstes die Dolmetschung von P2 genauer. In Tabelle 5.4 überwiegen die blauen, sowie dunkelroten Fragmente, welche eine ungenaue Übertragung bzw. fehlende Informationen markieren. Es wurden zwar manche Eckpunkte wiedergegeben, es fehlen jedoch Details. Kein Satz konnte als korrekt markiert werden, da die darin enthaltenen Informationen zu ungenau dargestellt wurden. So fehlt im ersten Satz die Angabe darüber, dass die Ergebnisse der Studie vor einiger Zeit und im Rahmen der Kampagne mit dem Titel *Zeit für Gleichberechtigung* publiziert wurden. P2 gibt hier zwar auch an, auf welche Themen sich die Daten beziehen, diese Angabe ist jedoch ebenso unpräzise und endet mit der Abkürzung *usw.*, die zusätzlich auf die Ungenauigkeit der Aussage hinweist. Weiters musste das Fragment *wichtig ist dabei auch* gelb markiert werden. Dem Ausgangstext ist nicht zu entnehmen, dass die Gleichberechtigung bei den publizierten Ergebnissen eine wichtige Stelle annimmt. Somit wurde entschieden, dies als eine hinzugefügte Passage zu kennzeichnen.

Wyniki tego badania zostały opublikowane jakiś czas temu w ramach kampanii „Czas na równe traktowanie”. Kampania finansowana była z Europejskiego Funduszu Społecznego, a zwięzczeniem tej kampanii było stworzenie takiego portalu internetowego, w którym to portalu zostały zebrane wszystkie najważniejsze statystyki, opracowania i raporty dotyczące sytuacji społecznej mężczyzn i kobiet w Polsce. Można tam znaleźć również informacje związane z równym statusem płci, a także informacje o przypadkach dyskryminacji ze względu na płeć, a także informacje na temat najczęstszych powodów tej dyskryminacji. Do takiego monitorowania z realizacji zasad równości płci, zobowiązują Polskę przepisy Unii Europejskiej.

Diese Daten wurden dank dem europäischen Sozialfonds publiziert und beziehen sich auch auf solche Themen wie Diskriminierung usw. Diese Daten wurden auch im Internetportal publiziert und zeigen auch die gesellschaftliche Situation zwischen den Frauen und zwischen den Männern, wichtig ist dabei auch die Gleichberechtigung, es wird auch dabei gezeigt, welche Gründe die Diskriminierung hat und es wurde auch deutlich gezeigt, dass die Gleichberechtigung in Polen so zu sagen ein Muss ist, weil es dafür konkrete Vorschriften der Europäischen Union gibt.

Tabelle 5.4: Kontrastive Analyse der Dolmetschung von P2, PL→DE

Im Gegensatz zu der vorherigen Dolmetschung von P2 wurde in der von P3 vieles korrekt wiedergegeben und wurde daher grün markiert. Es sind keine blauen Fragmente sichtbar, die eine ungenaue Übertragung der Informationen bedeuten würden. Jedoch wurden hier einige Informationen, wie die Angabe, dass *auch weitere Informationen über die Situation und Beziehungstati der einzelnen Paare, sowohl im Deutschland als auch in Polen*, frei erfunden und kommen im Ausgangstext so nicht vor. Außerdem hat einiges, was im Ausgangstext zu finden ist, gefehlt, wie u.a., ebenso wie bei P2, die Information darüber, dass die Untersuchungsergebnisse im Rahmen einer Kampagne unter dem Titel *Zeit für Gleichberechtigung* publiziert wurden.

Wyniki tego badania zostały opublikowane jakiś czas temu w ramach kampanii „Czas na równe traktowanie”. Kampania finansowana była z Europejskiego Funduszu Społecznego, a zwięzczeniem tej kampanii było stworzenie portalu internetowego, w którym to portalu zostały zebrane wszystkie najważniejsze statystyki, opracowania i raporty dotyczące sytuacji społecznej mężczyzn i kobiet w Polsce. Można tam znaleźć również informacje związane z równym statusem płci, a także informacje

o przypadkach dyskryminacji ze względu na płeć, a także informacje na temat najczęstszych powodów tej dyskryminacji. Do takiego monitorowania z realizacji zasad równości płci, zobowiązują Polskę przepisy Unii Europejskiej.

Die Ergebnisse wurden schon vor einiger Zeit veröffentlicht und finanziert wurde diese ganze Untersuchung vom Europäischen Sozialfonds. Im Netzportal, wo das Ergebnis erschienen ist, gibt es auch weitere Informationen über die Situation und Beziehungstati der einzelnen Paare, sowohl in Deutschland als auch in Polen. Außerdem können weitere interessante Fakten über die Gleichstellung aber auch die Diskriminierung gefunden werden und ebenfalls die Gründe dafür. Diese Ergebnisse basieren auf der polnischen Gesetzgebung, die auch für die ganz Europa verpflichtend ist.

Tabelle 5.5: Kontrastive Analyse der Dolmetschung von P3, PL→DE

Der gedolmetschte Textausschnitt von P4, der in Tabelle 5.6 gezeigt wird, enthält Detailinformationen des Ausgangstextes, die bei den vorherigen ProbandInnen nicht zu finden waren, wie beispielsweise den Titel der Kampagne oder die Arten der Informationen, die publiziert wurden. Diese sind jedoch nicht zur Gänze korrekt wiedergegeben. So ist der Kampagnentitel nur zur Hälfte richtig und unter den Auflistungen zu den Arten der Publikationen des Portals befindet sich das Wort *Rapporte*, das im Deutschen hier so nicht zu verwenden ist. Es bezieht sich im Gegensatz zum polnischen Wort *raport* eher auf einen Bericht im militärischen Kontext und nicht auf einen Bericht im Allgemeinen. Ein Fragment wurde grün markiert das es genau die im Ausgangstext enthaltene Information wiedergibt. Vieles wurde als teilweise richtig markiert, da es nicht zur Gänze dem Ausgangstext entspricht. Ein Beispiel stellt der folgende Teil des Satzes: (...) *auch viele Informationen wie Gleichberechtigung von Frauen und Männer* (...). Es ist an sich nicht falsch, es wurden jedoch dabei zwei Angaben des Ausgangstextes, eine, die von der Gleichberechtigung und eine andere, die von der gesellschaftlichen Situation der Frauen und Männer in Polen handelt, miteinander kombiniert. Somit entstand auch eine nur ungenaue, lückenhafte Übertragung.

Wyniki tego badania zostały opublikowane jakiś czas temu w ramach kampanii „Czas na równe traktowanie”. Kampania finansowana była z Europejskiego Funduszu Społecznego, a zwięzczeniem tej kampanii było stworzenie portalu internetowego, w którym to portalu zostały zebrane wszystkie najważniejsze statystyki, opracowania i raporty dotyczące sytuacji społecznej mężczyzn i kobiet w Polsce. Można tam znaleźć również informacje związane z równym statusem płci, a także informacje o przypadkach dyskryminacji ze względu na płeć, a także informacje na temat najczęstszych powodów tej dyskryminacji. Do takiego monitorowania z realizacji zasad równości płci, zobowiązują Polskę przepisy Unii Europejskiej.

Dieses Studie wurde im Rahmen von Kampagne „Das ist die Zeit für Umwechslung“ durchgeführt und diese Kampagne würde von Europäischer Sozialfonds finanziert. Im Rahmen dieses Projekt würde Website erstellt auf dem man verschiedene Statistiken, Rapporten in diesem Bereich finden können auch viele Informationen wie Gleichberechtigung von Frauen und Männer betrifft und auch die Themen von Diskriminierung und die Ursachen von Diskriminierung.

Tabelle 5.6: Kontrastive Analyse der Dolmetschung von P4, PL→DE

Die hier präsentierten Fragmente zeigen wie bei dem farblichen Kennzeichnen der ganzen Ausgangs- und Zieltexzte vorgegangen wurde. Wie bereits erwähnt, folgte diesem Schritt ein

weiterer, in dem die Wörter der jeweiligen Farbe gezählt wurden. Somit können aus dem Ergebnis dieser Analyse in Kapitel 6 verschiedene Rückschlüsse auch im Hinblick auf den Zusammenhang der Qualität der Dolmetschungen und den Interferenzen gezogen werden.

In der untenstehenden Tabelle 5.7 wurden die absoluten, sowie die prozentuellen Werte bezüglich der Dolmetschung in die Sprachrichtung PL→DE dargestellt. Die ersten stellen die genaue Anzahl der Wörter der jeweiligen Farbe bei der jeweiligen Person dar. Die zweiten zeigen den prozentuellen Anteil der jeweiligen Farben in der Relation zur Gesamtwortzahl der Dolmetschungen der TeilnehmerInnen bzw. des Ausgangstextes, der aus 410 Wörtern bestand. Somit ist ersichtlich, dass die Person, die die meisten Inhalte, 35%, nicht in die Zielsprache wiedergab, P2 war. Die wenigsten dunkelrot markierten Textfragmente, 15%, waren bei P3 zu sehen. P4 schnitt jedoch in dieser Hinsicht nicht viel schlechter als P3, ab. Der Unterschied zwischen diesen ProbandInnen lag lediglich bei 3%. Gleichzeitig ist hier zu sehen, dass P3 die meisten Informationen, 85%, richtig wiedergab. Diesem Ergebnis folgte das zweitbeste mit 64% von P4. Am schlechtesten erwies sich P2 mit 31% korrekt übertragenen Inhalten. Die Farbe Blau kennzeichnete bei der Analyse der drei Dolmetschungen Informationen, die zwar nicht falsch waren, aber nur teilweise richtig. Bei P2 waren zwar die wenigsten grünen Abschnitte zu finden, aber gleichzeitig auch die meisten, 40%, blauen. Bei den anderen TeilnehmerInnen P3 und P4 wurden 2% und 26% nicht ganz korrekter Teile festgestellt. Die wenigsten Inhalte, die nur im Zieltext aber nicht im Ausgangstext zu entnehmen wurden bzw. falsch wiedergegeben wurden, markierte die Farbe Gelb. Die wenigsten von solchen Worten, 10%, wurden bei P4 gefunden. Dieser Person folgte mit 13% P3 und P4 mit 29%.

| | P2 | | P3 | | P4 | |
|---------------------------|------------|-------------|------------|-------------|------------|-------------|
| | absolut | prozentuell | absolut | prozentuell | absolut | prozentuell |
| rot (Ausgangstext) | 144 | 35% | 61 | 15% | 72 | 18% |
| gelb | 121 | 29% | 51 | 13% | 33 | 10% |
| blau | 169 | 40% | 8 | 2% | 81 | 26% |
| grün | 130 | 31% | 333 | 85% | 203 | 64% |
| Summe (Zieltext) | 420 | | 392 | | 317 | |

Tabelle 5.7: Ergebnis der kontrastiven Analyse PL→DE, die absoluten Zahlen geben die Anzahl der in der jeweiligen Farbe markierten Wörter an.

5.2.1.2 Kontrastive Analyse der Dolmetschungen DE → PL

Als nächstes werden die Dolmetschungen der deutschen Ausgangstexte betrachtet. Ähnlich wie bei den oben betrachteten Fällen ist anhand dieser Beispiele das Gesamtergebnis der einzelnen ProbandInnen gut repräsentiert. Der betrachtete Textausschnitt enthält u.a. eine Redewendung die Probleme bei der Dolmetschung bereiten kann. Außerdem wird eine Beschreibung eines Experiments gegeben, die viele Details enthält.

Aus Tabelle 5.8 ist ersichtlich, dass P2 bei der Wiedergabe des Textes viele Informationen übertrug, einige waren aber ungenau bzw. lückenhaft und entsprechen nicht zur Gänze dem

Ausgangstext. Wenn man beispielsweise das teilweise gelb markierte Fragment *tak jak ustalili amerykańscy badacze* betrachtet, was auf Deutsch so viel bedeutet wie *wie amerikanische Wissenschaftler festlegten*, enthält dieses zwar die Information von den amerikanischen Wissenschaftlern, das Verb *festlegen* unterscheidet sich in seiner Semantik jedoch von dem Verb *nachweisen*. Außerdem signalisiert das Fragment *ponieważ tak jak*, dt. *weil, so wie*, dass ein weiterer Teil des Satzes folgen sollte. Dieser bleibt aber unausgesprochen. Daher wurde entschieden diesen Teil als nicht mit dem Ausgangstext übereinstimmend zu kennzeichnen. In dieser Dolmetschung fehlen außerdem einige wichtige Informationen, die die deutsche Rede beinhaltet, wie z.B. die Angabe darüber, dass das Experiment auch in Texas durchgeführt wurde, sowie dass die TeilnehmerInnen nicht wussten, wann sie abgehört wurden.

Meine Damen und Herren, diese Behauptung ist jetzt eindeutig in den Bereich der Legenden einzuordnen. Es ist ein Irrtum, dass Frauen mehr reden als Männer. Das haben nun amerikanische Wissenschaftler nachgewiesen. Sie haben dazu eine Studie durchgeführt, bei der sie Studenten in Mexiko und Texas über den Zeitraum der Studie mit Mikrofonen ausstatteten, um herauszufinden wie viele Worte die Studenten durchschnittlich an einem Tag von sich geben. Dann hatten die Studenten auch noch Aufnahmegeräte dabei, die man nicht etwa beliebig ein oder ausschalten konnte, sondern sie wurden elektronisch in gewissen Zeitabständen aktiviert, d.h. die Teilnehmer konnten nicht wissen, wann sie gerade abgehört wurden und damit konnten sie das Ergebnis der Studie nicht irgendwie beeinflussen.

Jak wskazują badania są to jednak dane nieprawdziwe, ponieważ tak jak ustalili amerykańscy badacze, i którzy przeprowadzili badania na studentach z Meksyku, studenci ci byli wyposażeni w mikrofony i przez cały dzień byli tak nagrywani tak aby można było policzyć ilość słów które wypowiadają w ciągu dnia i urządzeń tych nie można było ani włączyć ani wyłączyć. Celem tych urządzeń których właśnie nie można było wyłączyć czy włączyć było to, żeby nie wpłynąć w żaden sposób na wyniki badań. W ten sposób chciano zmierzyć, policzyć ilość słów które wypowiadają kobiety, a które wypowiadają mężczyźni średnio w ciągu jednego dnia.

Tabelle 5.8: Kontrastive Analyse der Dolmetschung von P2, DE→PL

Anhand des Beispiels von P3 in Tabelle 5.9 lässt sich feststellen, dass bei dieser Dolmetschung fast alle Inhalte des Ausgangstextes enthalten sind. Nur eine Information stimmt nicht zur Gänze mit der im Ausgangstext überein. Im ersten, blau markierten Satz steht im Originaltext das Wort *Behauptung*, das mit *uprzedzenie*, was auf Deutsch *Vorurteil* bedeutet, wiedergegeben wurde. Die zwei Begriffe sind zwar keine Äquivalente, jedoch in Betrachtung des Kontextes des vorhergehenden Fragments wird es nicht als Fehler, sondern als Ungenauigkeit gewertet und somit blau markiert. Die Redewendung *in den Bereich der Legenden einordnen*, die sich im selben Satz befindet, wurde falsch übertragen. Auf Polnisch existiert sie in dieser Form nicht und es kann daher lediglich die Bedeutung dieser wiedergegeben werden. Somit wurde der entsprechende Textabschnitt gelb markiert. Abgesehen von diesem Fragment findet man in Tabelle 5.9 ein zweites gelb markiertes, welches dem Ausgangstext nicht zu entnehmen ist. Es gibt nur wenige Informationen aus dem Ausgangstext, die gar nicht im Zieltext vorhanden sind.

Meine Damen und Herren, diese Behauptung ist jetzt eindeutig in den Bereich der Legenden einzuordnen. Es ist ein Irrtum, dass Frauen mehr reden als Männer. Das haben nun amerikanische Wissenschaftler nachgewiesen. Sie haben dazu eine Studie durchgeführt, bei der sie Studenten in Mexiko und Texas über den Zeitraum der Studie mit Mikrofonen ausstatteten, um herauszufinden wie viele Worte die Studenten durchschnittlich an einem Tag von sich geben. Dann hatten die Studenten auch noch Aufnahmegeräte dabei, die man nicht etwa beliebig ein oder ausschalten konnte, sondern sie wurden elektronisch in gewissen Zeitabständen aktiviert, d.h. die Teilnehmer konnten nicht wissen, wann sie gerade abgehört wurden und damit konnten sie das Ergebnis der Studie nicht irgendwie beeinflussen.

Teraz na prawdę można wnioskować, że to uprzedzenie jest legendą lub mitem. Według badania przeprowadzonego przez amerykańskich naukowców, w Meksyku i w Teksasie, mamy dokładne rezultaty na to pytanie. Naukowcy mieżyli dzięki urządzeniu nagrywania, które było załączane i wyłączane elektrycznie w odpowiednich odstępach, ile słów na prawdę wymawiają, członkowie tego badania w ciągu dnia. I przez to, że ta nagrywarka była załączana przez naukowców nikt nie wiedział tak na prawdę kiedy nagrywała i dlatego nie było możliwe wpłynąć na tym, na to badanie.

Tabelle 5.9: Kontrastive Analyse der Dolmetschung von P3, DE→PL

P4 hat, wie in Tabelle 5.10 zu sehen ist, den Textausschnitt inhaltlich richtig wiedergegeben. Als einzige hat sie sich auch mit der Wendung *Meine Damen und Herren* in ihrer Dolmetschung an die Rezipienten gewandt. Nur wenige Inhalte des Ausgangstextes wurden nicht wiedergegeben und lediglich eine konnte als nur teilweise richtig markiert werden. Die Angabe *amerykański naukowiec* verweist zwar auf die im Ausgangstext erwähnten *amerikanischen Wissenschaftler*, bezieht sich jedoch nur auf einen und nicht mehrere Wissenschaftler und entspricht somit nicht ganz dem, was ursprünglich gemeint wurde.

Meine Damen und Herren, diese Behauptung ist jetzt eindeutig in den Bereich der Legenden einzuordnen. Es ist ein Irrtum, dass Frauen mehr reden als Männer. Das haben nun amerikanische Wissenschaftler nachgewiesen. Sie haben dazu eine Studie durchgeführt, bei der sie Studenten in Mexiko und Texas über den Zeitraum der Studie mit Mikrofonen ausstatteten, um herauszufinden wie viele Worte die Studenten durchschnittlich an einem Tag von sich geben. Dann hatten die Studenten auch noch Aufnahmegeräte dabei, die man nicht etwa beliebig ein oder ausschalten konnte, sondern sie wurden elektronisch in gewissen Zeitabständen aktiviert, d.h. die Teilnehmer konnten nicht wissen, wann sie gerade abgehört wurden und damit konnten sie das Ergebnis der Studie nicht irgendwie beeinflussen.

Proszę państwa tę informację, możemy uznać za, za kompletnie nie, nieprawdziwą. Bo amerykański, naukowiec przeprowadził badanie na studentach w Teksasie, w Meksyku, i to właśnie studenci mieli przy sobie cały czas urządzenia elektryczne i to miało pomóc wyliczyć ile tak na prawdę słów wypowiadają kobiety, a ile mężczyźni w ciągu dnia. Badania nie dało się sfalszować, ponieważ sami uczestnicy badania nie wiedzieli kiedy te urządzenia się włączają, a kiedy wyłączają, bo działa się to automatycznie.

Tabelle 5.10: Kontrastive Analyse der Dolmetschung von P4, DE→PL

Wie der Tabelle 5.11 zu entnehmen ist, ist das Verhältnis zwischen den jeweiligen prozentuellen Werte bei dem Text der Sprachrichtung DE→PL ähnlich, wie bei dem Text, der vom Polnischen ins Deutsche zu dolmetschen war. Für die prozentuellen Werte der denkelrot markierten Stellen wurde die Gesamtwortanzahl von 400 Wörtern des deutschen Ausgangstextes herangezogen. Somit traten hier die meisten roten Fragmente auch bei P2 und die wenigsten

bei P3 auf. Auch hinsichtlich der Farben Grün und Blau lassen sich Ähnlichkeiten mit den Ergebnissen in Tabelle 5.7 feststellen. P3 gab auch hier die meisten Informationen, und zwar 79%, des Ausgangstextes wieder. Dieser Person folgte P4 mit 75%, die wenigsten richtig gedolmetschten Textinhalte wurden mit 42% bei P2 gefunden. Bei P2 kamen auch die meisten als teilweise richtig markierten Textabschnitte, 31%, vor. Nur 7% des Textes wurde bei P4 in dieser Farbe hervorgehoben, wobei P3 15% der Rede teilweise richtig übertrug. Die Relation der Ergebnisse, die aus der Analyse der beiden Texte hervorgehen, ist nur im Hinblick auf die gelben Inhalte und nur bei P3 und P4 unterschiedlich. Die meisten Informationen, die es entweder im Ausgangstext nicht gab, oder die falsch waren, enthielt der Zieltext von P2 und die wenigsten dieser der von P3. P4 lag mit 18% zwischen den beiden ProbandInnen.

| | P2 | | P3 | | P4 | |
|--------------------------|------------|-------------|------------|-------------|------------|-------------|
| | absolut | prozentuell | absolut | prozentuell | absolut | prozentuell |
| rot (Ausganstext) | 171 | 43% | 87 | 22% | 110 | 28% |
| gelb | 102 | 28% | 24 | 7% | 53 | 18% |
| blau | 113 | 31% | 44 | 14% | 20 | 7% |
| grün | 153 | 42% | 250 | 79% | 223 | 75% |
| Summe (Zieltext) | 368 | | 318 | | 296 | |

Tabelle 5.11: Ergebnis der kontrastiven Analyse DE→PL, die absoluten Zahlen geben die Anzahl der in der jeweiligen Farbe markierten Wörter an.

5.2.1.3 Zusammenfassende Betrachtung

Die beschriebene kontrastive Analyse der Texte wurde mehrmals mit zeitlichen Abständen durchgeführt, um möglichst hohe Objektivität der Ergebnisse zu gewährleisten. Die meisten Schwierigkeiten bereitete die Entscheidung, welche Fragmente blau zu kennzeichnen sind, also zu entscheiden, ob die Information teilweise richtig, richtig, oder doch eher gelb hervorzuheben ist. Ein gutes Beispiel dafür stellt folgender vom Deutschen ins Polnische zu dolmetschender Satz dar: *Das haben nun amerikanische Wissenschaftler nachgewiesen*. P2 gab diesen Inhalt als Teil eines längeren Satzes, mit *ponieważ tak jak ustalili amerykańscy badacze* wieder. Bei einem der ersten Analysevorgänge wurde dieser Teil als Ganzes blau markiert, da es die Information über die amerikanischen Wissenschaftler wiedergibt und das Verb *ustalili* (dt.: *festlegen*) zwar kein Äquivalent des Verbes *nachweisen* ist, aber hinsichtlich der Tätigkeit der Wissenschaftler auch nicht ganz falsch ist. Bei einem weiteren Durchgang wurde jedoch entschieden, die Phrase *ponieważ tak jak ustalili* gelb zu markieren, da es zwar tatsächlich möglich wäre, dass Wissenschaftler etwas festlegen. In diesem Kontext wurde aber etwas anderes gesagt und das Äquivalent des deutschen Verbes *nachweisen* (pl.: *udowodniać*) verwendet werden soll. Der weitere Teil dieser Phrase *amerykańscy badacze* wurde letztendlich grün markiert, da es die Entsprechung dessen, was dem Ausgangstext zu entnehmen ist, darstellt.

Wie bereits erwähnt und in den Tabellen 5.12 und 5.13 zusammengefasst, wurden bei allen drei TeilnehmerInnen ähnliche Werte in beide Sprachrichtungen festgestellt. Wenn man die

prozentuellen Ergebnisse der richtig gedolmetschen Inhalte als Dolmetschleistung definiert und eine Einteilung in 25% Schritten vornimmt, stellt man fest, dass beide Ergebnisse von P2 unter 50% liegen und somit als schwach bezeichnet werden müssen, P3 hat beide Male mehr als 75% erzielt, was als stark gewertet wird und P4, mit Ergebnissen zwischen 50% und 75% wird mit gut bewertet. Ein weiteres beobachtetes Merkmal der Ergebnisse bezieht sich auf die Gesamtleistung der jeweiligen Personen. Wenn der Prozentanteil der fehlenden Worte im Ausgangstext mit dem der als richtig markierten Wörter verglichen wird, wird ersichtlich, dass diese vor allem bei P3 und P4, wo wenig blau markiert werden musste, gemeinsam ca. 100% ergeben. Bei P2, bei der viele teilweise richtig übertragene Fragmente gefunden wurden, trifft dies nur zu, wenn ein Teil dieser in die Summe miteinbezogen wird. Diese beiden Beobachtungen, dass alle TeilnehmerInnen in beide Sprachrichtungen eine ähnliche Dolmetschqualität zeigten und bei P3 und P4 die grünen und roten Fragmente ca. 100% ergeben, können als ein Indiz dafür gewertet werden, dass die hier gewählte Methodik zur kontrastiven Inhaltsbewertung verlässlich ist.

| | P2 | | P3 | | P4 | |
|--------------------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| | DE→PL | PL→DE | DE→PL | PL→DE | DE→PL | PL→DE |
| rot (Ausganstext) | 171 | 144 | 87 | 61 | 110 | 72 |
| gelb | 98 | 121 | 25 | 51 | 53 | 33 |
| blau | 119 | 169 | 43 | 8 | 20 | 81 |
| grün | 151 | 130 | 250 | 333 | 223 | 203 |
| Summe | 368 | 420 | 318 | 392 | 296 | 317 |

Tabelle 5.12: Zusammenfassung der absoluten Ergebnisse in beide Sprachrichtungen für alle ProbandInnen

| | P2 | | P3 | | P4 | |
|--------------------------|----------------|-------|--------------|-------|------------|-------|
| | DE→PL | PL→DE | DE→PL | PL→DE | DE→PL | PL→DE |
| rot (Ausganstext) | 43% | 35% | 22% | 15% | 28% | 18% |
| gelb | 27% | 29% | 6% | 13% | 18% | 10% |
| blau | 32% | 40% | 15% | 2% | 7% | 26% |
| grün | 41% | 31% | 79% | 85% | 75% | 64% |
| Bewertung | Schwach | | Stark | | Gut | |

Tabelle 5.13: Zusammenfassung der prozentuellen Ergebnisse in beide Sprachrichtungen für alle ProbandInnen

5.2.2 Analyse der Interferenzen nach Interferenztypen

Bei dieser Herangehensweise wurde systematisch nach den in der in Kapitel 4 eingeführten Typologie thematisierten Interferenzen gesucht. Das Ziel war es, zu überprüfen, ob diese Interferenzen, die ursprünglich im sprachwissenschaftlichen Kontext von Czochralski (1971) erarbeitet wurden und im Rahmen dieser Arbeit in ein translationswissenschaftliches Umfeld eingebettet wurden, beim Konsekutivdolmetschen vorkommen oder nicht und wenn ja, in welchem

Ausmaß sie bei dieser Art des Dolmetschens beim Sprachenpaar Polnisch-Deutsch ein Problem darstellen.

Dabei wurde in jedem Text nach jedem Interferenztyp gesucht. Es wurde so vorgegangen, dass die Konzentration immer nur auf eine einzige Interferenzkategorie gerichtet war und nicht parallel nach mehreren Typen gesucht wurde um nichts zu übersehen. So wurde jede Dolmetschung auf das Vorkommen der jeweiligen Interferenz überprüft. Die Ergebnisse sind im Folgenden in Tabellenform aufbereitet. Dabei werden die in der Dolmetschung entstandenen Konstruktionen und eine mögliche korrekte Version aufgelistet.

5.2.2.1 Syntaktische Interferenz

Als erstes wurde nach syntaktischen Interferenzen gesucht, also nach allen untypischen Konstruktionen auf Satzebene. Wie bereits in Kapitel 4.3.1 ausgeführt, bezieht sich diese Analyse hauptsächlich auf die Stellung des finiten Verbes. Die für die deutsche Sprache typische SPO (Subjekt-Prädikat-Objekt) Stellung des Aussagesatzes, sowie eine weitere mögliche Variante die OPS (Objekt-Prädikat-Subjekt) Stellung ist bei der Dolmetschung ins Polnische eine potenzielle Interferenzgefahr, da das Polnische mehrere Möglichkeiten der Prädikatstellung im Satz kennt.

In der unten angeführten Tabelle 5.14 sind die syntaktischen Interferenzen, die bei dem durchgeführten Experiment entstanden, aufgelistet. Zunächst werden Interferenzen, die bei der Dolmetschung vom Deutschen ins Polnische und anschließend diejenigen, die bei der Übertragung des polnischen Textes ins Deutsche gebildet wurden, präsentiert. Da es sich bei den Sätzen meistens um solche handelt, die in dieser Form im Ausgangstext nicht vorkommen, wurden dabei nur die Fragmente aus dem gedolmetschten Text, welche die Interferenzen beinhalten, sowie ihre korrigierten Versionen berücksichtigt.

| Nr. | Person | Dolmetschung | Dolmetschung korrigiert |
|-----|--------|--|--|
| 1 | P2 | (...) w jaki sposób ona się różni od komunikacji, od sposobu komunikowania mężczyzn | (...) w jaki sposób różni się ona od komunikacji, od sposobu komunikowania mężczyzn |
| 2 | P3 | Nikt nie wiedział tak na prawdę | Nikt tak na prawdę nie wiedział |

Tabelle 5.14: Syntaktische Interferenz DE→PL

Beim ersten Beispiel in Tabelle 5.14 handelt es sich um die Übernahme der Stellung des Subjekts im deutschen Nebensatz. Dieser Adverbialsatz beginnt mit der Phrase *auf welche Art und Weise*. Anschließend sollte im Polnischen das Verb und erst dann das Subjekt erscheinen. In diesem Fall wird das Subjekt vorgestellt, was für das Polnische eher untypisch ist, aber im Deutschen so gebildet wird.

Anhand des zweiten Beispiels lässt sich die Übertragung der Verbzweitstellung im deutschen Aussagesatz auf den polnischen Satz beobachten, die im Polnischen in dem vorliegenden

Fall zwar nicht als Fehler anzusehen ist, jedoch eine ungewohnte Konstruktion bildet. Das Verb *wiedział*, gemeinsam mit dem Verneinungspartikel *nie* sollten in diesem Satz an letzter und nicht an zweiter Stelle stehen. Im Deutschen würde dieser Satz wie folgt konstruiert werden: *niemand wusste es so wirklich*. Diese Wortreihenfolge wurde in den polnischen Satz übernommen. In dem ins Polnische zu dolmetschenden Text haben sich lediglich zwei Interferenzfälle, die von zwei unterschiedlichen Probanden gemacht wurden, finden lassen. Welche syntaktischen Interferenzen im zweiten Text, der ins Deutsche zu dolmetschen war, vorgekommen sind, zeigt Tabelle 5.15.

| Nr. | Person | Dolmetschung | Dolmetschung korrigiert |
|-----|--------|---|---|
| 3 | P2 | Wie Sie bereits wissen yymm der, die Meinungs- und Forschungsinstitut PENTOR hat yymm Daten gesammelt (...) | Wie Sie bereits wissen, hat das Meinungs- und Forschungsinstitut PENTOR Daten gesammelt (...) |
| 4 | P3 | dass es eine wirklich interessante Untersuchung für Sie, besonders wenn (...) | dass es eine wirklich interessante Untersuchung für Sie ist, besonders wenn (...) |
| 5 | P3 | Erledigen die Männer nicht die Wäsche | Erledigen die Männer die Wäsche nicht |
| 6 | P4 | Ich glaube, dass dieses Thema kann interessant wirken, | Ich glaube, dass dieses Thema interessant wirken kann, |
| 7 | P4 | Laut dieser Studie viele Polen glauben, | Laut dieser Studie glauben viele Polen |
| 8 | P4 | Aber es sieht nicht so aus im Alltag | Aber im Alltag sieht es nicht so aus |
| 9 | P4 | dass heutzutage Wasche waschen ist keine Herausforderung | dass heutzutage Wäsche waschen keine Herausforderung mehr ist |
| 10 | P4 | In siebenundsechzig Prozent von Haushalte die Frauen machen alles bereit für die Essen | In siebenundsechzig Prozent der Haushalte bereiten die Frauen alles für das Essen vor |

Tabelle 5.15: Syntaktische Interferenz PL→DE

Die erste Interferenz gehört in den Bereich der Hauptsatz-Nebensatz-Konstruktionen. Bei diesem Satz tritt der Nebensatz *Wie Sie bereits wissen* vor dem Hauptsatz auf. Somit ist der Hauptsatz nach dem Komma mit einem konjugierten Verb anzufangen, hier mit dem Verb *hat*. P2 hat dieses Verb jedoch an die zweite Stelle positioniert und somit eine Interferenz gebildet, da im Polnischen ein konjugiertes Verb an dieser Position stehen würde. Das Beispiel Nr. 4 betrifft den Nebensatz selbst. Im deutschen Nebensatz gilt die Regel der Verbendstellung, so dass das finite Verb immer die letzte Stelle im Satz einnimmt. Da dies für das Polnische fremd ist, bereitet es oft Probleme bei der Dolmetschung. So kann es, wie bei P3, dazu kommen, dass das finite Verb vergessen wird und fehlt. Das Problem beim nächsten Beispiel liegt bei der Stellung des Verneinungspartikels. Auch in diesem Bereich unterscheiden sich die beiden Sprachen wesentlich voneinander. Im Polnischen wird dieser Partikel vor dem konjugierten Verb und im deutschen Aussagesatz danach gestellt. In diesem Beispiel erscheint dieser zwar nicht vor dem Verb, nimmt jedoch nicht die richtige Stelle im Satz ein.

P4 hat in den Beispielen Nr. 6 und 9 Interferenzen im Bereich der Verbstellung in den Nebensätzen gemacht. In beiden Fällen wurde nach der subordinierenden Konjunktion *dass* das Verb an einer falschen Position platziert. Im Beispiel Nr. 6 wurde die Stellung des einfachen Aussagesatzes, in dem das Verb an zweiter Stelle erscheint, verwendet, im Beispiel Nr. 9 nimmt das Verb die dritte Stelle nach der Konjunktion ein. Die beiden Fälle zeigen Parallelen zu einer möglichen Bildung eines korrekten polnischen Nebensatzes und sind daher als Interferenzen anzusehen. Die weiteren falsch gebildeten und als Interferenzfälle zu betrachtende Sätze Nr. 7 und Nr. 10 betreffen ebenso die Verbstellung, aber diesmal nicht in einem Nebensatz, sondern in einem Hauptsatz. Das Verb *glauben* wurde im Beispiel Nr. 7 auf der letzten, statt auf der zweiten Stelle verwendet. Da auf Polnisch das Verb in diesem Satz sowohl auf der zweiten Stelle als auch an der letzten Stelle stehen könnte und beides richtig wäre, ist dies eine Interferenz. Wie Beispiel Nr. 10, in dem das Verb *machen* auf dritter Position auftritt, zeigt, wurde auch dabei der polnische Satzbau übernommen. Diese Stellung hätte sich im Polnischen als korrekt erwiesen. Als Letztes bleibt Beispiel Nr. 8 zu erwähnen, bei dem ein Fehler der Stellung eines Adverbs zu beobachten ist. In diesem Satz wurde die Bestimmung *im Alltag* ans Ende des Satzes gestellt, wobei es auf Deutsch an der zweiten Stelle, nach der koordinierenden Konjunktion stehen sollte. Die polnische Sprache lässt im Gegensatz zu der deutschen wiederum beide Möglichkeiten zu. Die polnische Satzstruktur hat also auch in diesem Fall einen Einfluss auf die deutsche ausgeübt.

5.2.2.2 Morphologische und morphosyntaktische Interferenz

Die morphologische Interferenz erfasst, wie bereits in Kapitel 4.3.2 erörtert, einige sprachwissenschaftliche Aspekte, zu denen u.a. die Wortbildung gehört. Aus diesem Grund wurde hier in beiden Texten speziell auf die Dolmetschung bestimmter zusammengesetzter Wörter, bzw. Wortgruppen aus den Ausgangstexten, geachtet. Aufgrund der sprachlichen Charakteristika der jeweiligen Sprachen kommen die ersten eher beim Deutschen, die zweiten vermehrt im polnischen Text, vor. Für diese Analyse wurden Beispiele dieser Fälle in den Ausgangstexten gesucht und anschließend mit den entsprechenden Dolmetschungen verglichen, falls diese in den Transkripten gefunden werden konnten. Die untenstehenden Tabellen 5.16 und 5.18 beinhalten die zu dolmetschenden Wörter und die Dolmetschergebnisse der einzelnen ProbandInnen.

| Nr. | Ausgangstext | Mögliche Dolmetschung | Person 2 | Person 3 | Person 4 |
|-----|-------------------------|--|--------------------|------------------------------------|--------------------------|
| 1 | Kommunikationsverhalten | sposób komunikowania się | Sposób komunikacji | - | Sposób komunikowania się |
| 2 | Geschlechterstereotyp | stereotyp związany z płcią | Stereotyp | Uprzedzenie | Stereotyp |
| 3 | Redeschwall | potok słów | - | - | Słowotok |
| 4 | Aufnahmegeräte | sprzęt nagraniowy | Urządzenia | Urządzenie nagrywania / Nagrywarka | Urządzenie elektryczne |
| 5 | Zeitabstände | odstęp czasu | - | Odstępy | - |
| 6 | Testperson | uczestnik badania | Osoba | Osoba | Uczestnik badania |
| 7 | Gesprächsfälle | przypadki dotyczące zachowania w trakcie rozmowy | - | Przypadek | - |
| 8 | Sprachverhalten | zachowanie podczas rozmowy | - | Zachowanie w trakcie komunikacji | - |
| 9 | Sprachfluss | Zachowanie podczas rozmowy ⁴ | - | Zachowanie w trakcie rozmowy | - |

Tabelle 5.16: Morphologische und morphosyntaktische Interferenz DE→PL, die einzige gefundene Interferenz ist rot hervorgehoben.

Von den neun zu dolmetschenden Wörtern in Tabelle 5.16 konnte lediglich eine Interferenz bei dem Beispiel Nr.4 identifiziert werden. Das Wort *Aufnahmegeräte* wurde von P3 im Text zwei Mal unterschiedlich gedolmetscht. Zunächst als *urządzenie nagrywania*, was ein sehr gutes Beispiel einer Interferenz darstellt. Das Wort wurde wortwörtlich übertragen und existiert in seiner Form im Polnischen nicht. Weiters wurde dieser Begriff als *nagrywarka* gedolmetscht. Dies ist wahrscheinlich darauf zurückzuführen, dass *aufnehmen* auf Polnisch *nagrywać* bedeutet. *Nagrywarka* ist zwar tatsächlich ein Gerät, es hat aber nichts mit dem gemeinten *Aufnahmegerät* zu tun, sondern bedeutet *CD Brenner*.

Beim Beispiel Nr. 1, gab P2 das Wort *Kommunikationsverhalten* als *sposób komunikacji* wieder, P4 dolmetschte es hingegen als *spób komunikowania się*. Die beiden Varianten unterscheiden sich jedoch nicht voneinander, da beide Formen als Synonyme verwendet werden können und sind hier als eine richtige Übertragung zu sehen.

In zwei Fällen, Beispiel Nr. 3 und Nr. 9, wurde falsch gedolmetscht, so dass die Bedeutung der Wörter anders als die Ursprungsbedeutung ist. P4 gab das Wort *Redeschwall* mit *Słowotok*

⁴ Die Übertragung der Wörter *Sprachverhalten* und *Sprachfluss* mit derselben polnischen Wortgruppe ist aus dem Kontext der Rede begründet.

wieder. Der polnische Begriff hat zwar indirekt mit der Menge der ausgesprochenen Wörter zu tun, bezeichnet jedoch einen Rededrang, den man ärztlich behandeln sollte (dt. Entsprechung: Logorrhoe) und weicht somit von der Bedeutung des Wortes Redeschwall ab. Beim Beispiel Nr. 9 handelt es sich um eine völlig falsche Wortübertragung, wobei das Wort *Redefluss* mit *zachowanie w trakcie rozmowy*, was auf Deutsch wortwörtlich *das Verhalten während eines Gesprächs* bedeutet, gedolmetscht wurde.

Es sollen hier auch richtig wiedergegebene Beispiele erwähnt werden. Abgesehen von der fehlerfreien Dolmetschung des Wortes Kommunikationsverhalten von P4, gibt es noch zwei weitere ähnliche Fälle. P4 fand auch beim Wort *Testperson* ein richtiges polnisches Äquivalent und P3 übertrug das Wort *Sprachverhalten*, richtig. Alle drei wurden mit einer Wortgruppe wiedergegeben. In den meisten Fällen waren aber die Entsprechungen der zu dolmetschenden Wörter gar nicht in der Dolmetschung zu finden, oder die Begriffe wurden zu allgemein wiedergegeben, so dass ihre exakte Bedeutung verloren ging. Diese Fälle wurden nicht als Interferenzen gewertet.

| Nr. | Person | Dolmetschung | Dolmetschung korrigiert |
|-----|--------|--|--|
| 1 | P3 | (...) gadają lub wymawiają do trzy razy więcej słów niż mężczyźni (...) | (...) gadają lub wymawiają do trzech razy więcej słów niż mężczyźni (...) |
| 2 | P3 | (...) interesująca informacja jest, (...) | (...) interesującą informacją jest, (...) |

Tabelle 5.17: Morphologische und morphosyntaktische Interferenz DE→PL

Wie Tabelle 5.17 zeigt, haben sich lediglich zwei Interferenzen der morphologischen und morphosyntaktischen Interferenz im Text, der aus dem Deutschen zu dolmetschen war, finden lassen. Beide Fehler sind P3 unterlaufen. Es handelt sich in beiden Fällen um Phrasen, die im Deutschen im Nominativ gebraucht werden, im Polnischen aber einen anderen Fall verlangen und daher dekliniert werden müssen. Im ersten Beispiel handelt es sich um das deutsche Substantiv *Mal*, das in der Phrase *fast drei Mal so viel* gemeinsam mit dem dazugehörenden Zahlwort *drei* im ersten Fall steht. Die polnische Sprache verlangt hier den dritten Fall, so dass die Phrase nicht wie in der Dolmetschung *do trzy razy więcej*, sondern *do trzech razy więcej* heißen sollte. Der deutsche Fall wurde auf die polnische Konstruktion übernommen und somit kam es hier zu einer Interferenz.

Das zweite Beispiel stellt ein analoges Problem dar. Es handelt sich dabei ebenfalls um eine Phrase, die im Polnischen dekliniert werden muss, im deutschen hingegen aber im Nominativ zu verwenden ist. Die Testperson hat die Phrase *eine interessante Information ist (...)* genauso im Nominativ auf Polnisch, als *interesujca informacja jest (...)*, ausgesprochen. Korrekterweise wäre es hier der fünfte Fall zu verwenden, so dass das Adjektiv, sowie das Substantiv, die in dieser Phrase vorkommen, folgende morphologische Endungen bekommen *interesującą informacją jest (...)*.

In welchem Ausmaß die Interferenzen bei dem Text, der ins Deutsche zu dolmetschen war, vorkommen, zeigen die beiden nächsten Tabellen 5.18 und 5.19. Zunächst wird wie zuvor auf

bestimmte, ausgewählte zusammengesetzte Wörter bzw. Wortgruppen näher eingegangen. Anschließend werden andere Fälle betrachtet.

| Nr. | Ausgangstext | Mögliche Dolmetschung | Person 2 | Person 3 | Person 4 |
|-----|--|--|-------------------|---------------------------------------|--------------------------------|
| 1 | Dzielić pomiędzy siebie obowiązki domowe | die Aufteilung der Pflichten im Haushalt | Pflichtverteilung | Pflichten in einem Haushalt aufteilen | Hauspflichten aufteilen |
| 2 | Równe traktowanie | Gleichbehandlung | - | Gleichstellung | Umwechslung |
| 3 | Status płci | Status der Geschlechter | - | - | - |
| 4 | Dyskryminacja ze względu na płeć | Diskriminierung aufgrund des Geschlechts | Diskriminierung | Diskriminierung | Diskriminierung |

Tabelle 5.18: Morphologische und morphosyntaktische Interferenz PL→DE, die einzige gefundene Interferenz ist rot hervorgehoben.

Die in Tabelle 5.18 aufgelisteten Beispiele aus dem Bereich der Wortbildung beim Text, der vom Polnischen ins Deutsche zu dolmetschen war, enthalten ebenso nur eine Interferenz. Zwei der Beispiele wurden von je einer Person sehr gut übertragen, so dass die polnischen Wortgruppen im Deutschen als zusammengesetzte Wörter wiedergegeben wurden. Dabei handelt es sich um die Beispiele Nr. 1 und Nr. 2. Bei dem ersten hat P2 die Wortgruppe *Dzielić pomiędzy siebie obowiązki domowe* als *Pflichtverteilung* ins Deutsche übertragen. Der Bezug auf den Haushalt geht hier aus dem Kontext hervor. P4 hat in diesem Fall ein Wort bei ihrer Dolmetschung verwendet das es im Deutschen so nicht gibt. Der Fehler ist als Interferenz zu werten, da das polnische *domowe* in anderen Wortgruppen, wie z.B. *zwierzę domowe* (dt. *Haustier*) als *Haus-* zu übersetzen ist, aber in diesem Fall einen Fehler darstellt. P3 fand mit dem Wort *Gleichstellung* im weiteren Beispiel Nr. 2 das richtige Äquivalent für die Wortgruppe *równe traktowanie*. Bei den restlichen Beispielen haben die Lösungen entweder gefehlt, waren semantisch falsch, oder es hat die nähere Bestimmung, wie bei Beispiel Nr. 4 gefehlt. Bei diesem Wort haben alle ProbandInnen die polnische Wortgruppe *dyskryminacja ze względu na płeć* mit *Diskriminierung* gedolmetscht, wobei die nähere Bezeichnung für die Art der Diskriminierung fehlte. Eine richtige Lösung wäre hier das zusammengesetzte Substantiv *Geschlechterdiskriminierung*.

| Nr. | Person | Dolmetschung | Dolmetschung korrigiert |
|-----|--------|------------------------------------|--|
| 1 | P2 | (...) 78% Frauen macht das. | (...) 78% der Frauen machen es. |
| 2 | P4 | Dieses Studie | Diese Studie |

Tabelle 5.19: Morphologische und morphosyntaktische Interferenz PL→DE

Ein weiteres Ergebnis liefert die allgemeine Betrachtung der Aspekte im Bereich der morphologischen und morphosyntaktischen Interferenzen. Hier sind zwei Interferenzen vorgekommen. Bei der ersten, die in dem von P2 gedolmetschten Text zu finden war, ist es zu der Übernahme der polnischen Verbform gekommen. Statt in der dritten Person Plural wurde das Verb, wie in dem Ausgangstext, in der dritten Person Singular verwendet.

Die zweite Interferenz ist im pronominalen Bereich vorgekommen. P4 hat ein falsches Pronomen für das Nomen *Studie* ausgewählt. Statt dem weiblichen Pronomen *diese* wurde dabei das sachliche *dieses* verwendet. Da dieses Substantiv im Polnischen sachlich ist, lässt sich daraus schließen, dass es sich hier um eine Interferenz handelt.

5.2.2.3 Lexikalisch-semantische Interferenz

Bei diesem Interferenztyp stehen bestimmte Wörter bzw. lexikalische Konstruktionen im Fokus. In beiden Texten gab es ähnlich wie im Fall der morphologischen und morphosyntaktischen Interferenz einige für diesen Bereich relevante Konstruktionen bzw. Redewendungen, die in einer zusätzlichen Analyse betrachtet wurden. Dabei wurden die Beispiele, sowie translatorische Lösungen aller TeilnehmerInnen in Tabellenform aufbereitet. Für die anderen gefundenen Fälle war es hier, im Gegensatz zu den vorherigen Kategorien, wichtig nicht nur die im Zieltext enthaltenen Interferenzen und ihre korrigierten Versionen, aber auch ihre Entsprechungen im Ausgangstext zu zeigen. Die gesamten Ergebnisse, diesen Interferenztyp betreffend, befinden sich in den folgenden Tabellen, jeweils für den deutschen und den polnischen Text.

| Nr. | Ausgangstext | Mögliche Dolmetschung | Person 2 | Person 3 | Person 4 |
|-----|---|--|----------------------------------|---|------------------------------------|
| 1 | (...) eindeutig in den Bereich der Legenden einzuordnen | jest to jednoznacznie nieprawdziwa informacja | Są to jednak dane nieprawdziwe | Jest legendą lub mitem | Kompletnie nieprawdziwa informacja |
| 2 | Worte von sich geben | wypowiadać słowa | Wypowiadać słowa | Wymawiać słowa | Wypowiadać słowa |
| 3 | Was ist dabei herausgekommen | co się okazało? / jak wyglądają wyniki tych badań? | Jak wyglądają wyniki tych badań? | Jak w końcu wyglądają wyniki tych badań | Co się okazało? |

Tabelle 5.20: Lexikalisch-semantische Interferenz DE→PL, die einzige gefundene Interferenz ist rot hervorgehoben.

Das von P2 und P4 als *są to jednak dane nieprawdziwe* (dt. *es sind doch falsche Informationen*) und *kompletnie nieprawdziwa informacja* (dt. *es ist eine völlig falsche Information*) semantisch richtig gedolmetschte Beispiel Nr. 1 in Tabelle 5.20 wurde von P3, wie in der Tabelle ersichtlich, falsch ins Polnische übertragen. Diese Person bediente sich einer wortwörtlichen Dolmetschung der Phrase *eindeutig in den Bereich der Legenden einzuordnen*, was in diesem Fall zur

Bildung einer Interferenz führte, da diese Redewendung im Polnischen so nicht existiert. Die korrekten Dolmetschungen von P2 und P4 unterscheiden sich semantisch lediglich durch die Wörter *kompletnie*, dt. *völlig*, und *jednak*, dt. *doch*. Beide schaffen in diesem Zusammenhang zwar eine zusätzliche Betonung auf das Wort falsch, ändern aber den Sinn der Aussage dabei nicht. Somit kann man diese beiden Übertragungen als richtig ansehen.

Die beiden nächsten Beispiele stellen deutsche Konstruktionen dar, die in der polnischen Sprache semantisch so nicht verwendet werden können. Bei der Translation sollte daher weniger auf die Worte und mehr auf den eigentlichen Sinn geachtet werden. In beiden Fällen haben alle ProbandInnen gute Arbeit geleistet, da es zu keiner Bildung von Interferenzen gekommen ist. Die Suche nach weiteren lexikalisch-syntaktischen Interferenzen in dem ins Polnische gedolmetschten Text, ergab lediglich eine Interferenz, die in Tabelle 5.21 dargestellt ist und im Weiteren beschrieben wird.

| Nr. | Person | Ausgangstext | Dolmetschung | Dolmetschung korrigiert |
|-----|--------|--|-------------------------------------|---|
| 1 | P3 | (...) eine zweite Studie (...) die sogar zu dem Ergebnis kommt, dass | (...)wynikiem tego badania było, że | na podstawie drugiego badania stwierdzono, że |

Tabelle 5.21: Lexikalisch-semantische Interferenz DE→PL

Die Phrase (...) *wynikiem tego badania było, że* ist eine für das Polnische eher untypische Konstruktion, die im Deutschen als *Ergebnis dieser Studie war, dass* sehr wohl funktioniert. Die polnische Version entspricht wortwörtlich der deutschen und gilt als Interferenz. Wie in der Tabelle 5.21 zu sehen ist, sollte die Phrase besser als *na podstawie drugiego badania stwierdzono, że* übertragen werden. So wurden nur zwei Interferenzen dieses Typs in den Dolmetschungen vom Deutschen ins Polnische gefunden.

Tabelle 5.22 beinhaltet eine analoge Aufstellung der Konstruktionen, die den lexikalisch-semantischen Bereich betreffen und im Text, der ins Deutsche zu dolmetschen war, auftraten. Bei dem zu dolmetschenden polnischen Substantiv *Relacje* haben zwei Personen, P2 und P4, Interferenzen gebildet in dem sie das Wort als *Relationen* wiedergaben. Person P3 verwendete dabei das richtige Äquivalent *Beziehungen*. Es gibt zwar das deutsche Wort, *Relationen*, es wird jedoch in einem anderen Kontext gebraucht und betrifft eher Dinge als Menschen. Die Verwendung im Kontext von menschlichen Beziehungen wird von Duden als veraltet eingestuft (vgl. URL: Duden, Relation).

| Nr. | Ausgangstext | Mögliche korrekte Dolmetschung | Person 2 | Person 3 | Person 4 |
|-----|-------------------|--------------------------------|-----------------------|--------------------------|---------------------------------|
| 1 | Relacje | Beziehungen | Relationen | Beziehung | Relationen |
| 2 | W polskich domach | in polnischen Haushalten | In polnischen Häusern | In polnischen Haushalten | In polnischen Häuser |
| 3 | Deklarować | verkünden / bekannt geben | deklarieren | Für etwas sein | Glauben, dass (...) sein sollte |
| 4 | Raporty | Berichte | - | - | Rapporten |

Tabelle 5.22: Lexikalisch-semantische Interferenz PL→DE, die gefundenen Interferenzen sind rot hervorgehoben.

Das Beispiel Nr. 2 zeigt weitere Interferenzen. Dieselben ProbandInnen, wie im zuvor genannten Fall, dolmetschten die polnische Phrase *w polskich domach* wortwörtlich. Die als *in polnischen Häuser* wiedergegeben zwar nicht falsch ist, es jedoch in diesem Zusammenhang geht es semantisch um die *polnischen Haushalte*, wie P3 es fast richtig umgesetzt hat.

Keiner der TeilnehmerInnen dolmetschte das dritte Beispiel erfolgreich. P2 bildete eine Interferenz in dem sie das Verb *deklarować* mit dem deutschen *deklarieren* wiedergab. Es ist zwar nicht falsch, da man darunter, ähnlich wie auf Deutsch *bekannt geben* oder *verkünden* versteht. In diesem Kontext würde man es jedoch nicht gebrauchen und stattdessen eines der Synonyme verwenden. Die anderen beiden Ergebnisse dieses Beispiels, sind als falsch zu werten, da sie von der Bedeutung des polnischen Wortes zu weit entfernt sind. Das letzte in dieser Tabelle dargestellte Wort *raporty* wurde lediglich von P4 übertragen und dabei kam es zur Bildung einer Interferenz mit *Rapporten*. Im Deutschen existiert zwar der Begriff *Rapport*, jedoch wird er in einem anderen Kontext verwendet. Hier wurde auf Polnisch im Ausgangstext die Bedeutung *Bericht* gemeint und sollte als solche auch wiedergegeben werden.

Bei der Suche nach anderen Beispielen aus dem lexikalisch-semantischen Bereich, wurde ein Satz gefunden, der sich bei allen ProbandInnen hinsichtlich der Interferenzbildung als problematisch herausstellte. Der polnische Satz *mężczyźni w ogóle nie robią prania*, ist als *Männer waschen die Wäsche nie* richtig ins Deutsche zu übertragen. Auf Polnisch heißt die Phrase *Wäsche waschen* wortwörtlich *Wäsche machen* (pl.: *robić pranie*). Die unten dargestellten Interferenzen entstanden vermutlich aufgrund dieses Unterschiedes, da jede Person das Verb *machen* auf unterschiedliche Weise in die Konstruktion einbaute.

| Ausgangstext | Mögliche Dolmetschung | Person 2 | Person 3 | Person 4 |
|--|-------------------------------------|--|---|------------------------------------|
| (...) mężczyźni w ogóle nie robią prania | (...) Männer waschen die Wäsche nie | (...) tun die Männer nicht einmal die Waschmaschine einschalten. | (...) erledigen die Männer nicht die Wäsche | Männer machen Wäsche waschen nicht |

Tabelle 5.23: Lexikalisch-semantische Interferenz PL→DE

5.2.2.4 Interferenz grammatischer Kategorien

Nachdem die Interferenzfälle des syntaktischen, morphologischen und morphosyntaktischen, sowie des lexikalisch-semantischen Bereich betrachtet wurden, werden im Folgenden, die Problemfälle, die in Kapitel 4 als Interferenzen grammatischer Kategorien vorgestellt werden, näher betrachtet. Zu diesen gehören v.a. Interferenzen, die im Zusammenhang mit Genus, sowie dem Aspekt stehen.

In der in Tabelle 5.24 zusammengefassten Analyse wurde zunächst auf die Interferenzen im Bereich der Kategorie Genus eingegangen. Da das Genus des Deutschen oft nicht mit dem polnischen übereinstimmt und zusätzlich noch anhand der Wortart des Artikels, die im Polnischen in dieser Form nicht vorkommt, anzugeben ist, führt dies oft zur Entstehung von Interferenzen in diesem Bereich. Hinsichtlich dieser Kategorie wird nur auf den polnischen Text, der ins Deutsche zu dolmetschen war, Rücksicht genommen, da diese Kategorie, wie bereits erwähnt, im Polnischen so nicht verwendet wird.

| Nr. | Person | Dolmetschung | Dolmetschung korrigiert |
|-----|--------|---|------------------------------|
| 1 | P2 | der, die Meinungs- und Forschungsinstitut | das Forschungsinstitut |
| 2 | P2 | den Kohle | die Kohle |
| 3 | P3 | die (...) Europa | das Europa |
| 4 | P4 | dieses Studie | diese Studie |
| 5 | P4 | von Europäischer Sozialfonds | vom Europäischen Sozialfonds |
| 6 | P4 | die Geschirr | das Geschirr |

Tabelle 5.24: Interferenz grammatischer Kategorien PL→DE

Bei allen sechs Beispielen handelt es sich um fehlerhafte Übertragungen des polnischen Genus ins Deutsche. Beim ersten Beispiel entschiedete sich P2 zunächst für den maskulinen Artikel, was eine Interferenz bildet, da das Nomen auf Polnisch maskulin ist, im Deutschen jedoch nicht. Anschließend korrigierte sie zum weiblichen Artikel, der auch falsch ist. Bei den weiteren Beispielen wurde ebenso das polnische Genus, der bei diesen Substantiven im Deutschen jedoch falsch ist, verwendet. Bei allen diesen Fällen handelt es sich somit um Interferenzen.

Die andere grammatische Kategorie, die hier untersucht wird, ist der Aspekt. Dieser ist Bestandteil der polnischen Grammatik. Wie bereits in Kapitel 4 angemerkt wird, existiert in der Sprachwissenschaft die These, dass den deutschen Tempora ebenfalls eine aspektuelle Bedeutung zugeschrieben werden kann. Somit wurde in dieser Arbeit versucht, anhand des durchgeführten Experiments zu untersuchen, wie der polnische Aspekt ins Deutsche wiedergeben wird, bzw. welche Äquivalente für die deutschen Tempora im Polnischen zu finden sind. Hier wurden sowohl der ins Polnische als auch der ins Deutsche gedolmetschte Text analysiert und auf Interferenzen überprüft. Als Interferenz wurde bei dieser Kategorie, in Anlehnung an die Ausführung von Czochralski (1971), eine Übertragung gewertet bei der u.a. die polnischen imperfektiven bzw. perfektiven Formen der Vergangenheit mit den deutschen Vergangenheitsformen

Präteritum und Perfekt identifiziert werden und es dadurch zu einer fehlerhaften bzw. ungenauen Übertragung des Inhalts des Ausgangstextes kommt.

Die beiden für den polnischen Ausgangstext betrachteten Beispiele wurden nur in den Dolmetschungen von P3 gefunden und sind in Tabelle 5.25 aufgelistet. Sie wurden beide gut dolmetscht. Die beiden polnischen Verben sind

| Nr. | Person | Ausgangstext | Dolmetschung |
|-----|--------|----------------------------|------------------------------|
| 1 | P3 | Znajdą (perfektiv, Futur) | Sie werden sicherlich finden |
| 2 | P3 | Wysuszą (perfektiv, Futur) | Sie trocknen |

Tabelle 5.25: Interferenz grammatischer Kategorien PL→DE.

Das polnische perfektive Verb *znajdą* das eine abgeschlossene Handlung in der Zukunft verkündet, wurde mit Futur I wiedergegeben. Bei diesem Beispiel ist die Übertragung der polnischen abgeschlossenen Zukunftsform mit Futur I, wie aus dem Gesamtkontext ersichtlich ist, eine gute Wahl. Die Abgeschlossenheit der Handlung wurde in der Dolmetschung zusätzlich mit dem Adverb *sicherlich* betont. Das zweite Beispiel stellt ebenso ein perfektives Verb dar, das wie in Beispiel Nr.1 auf die Abgeschlossenheit der Handlung in der Zukunft hinweist. Diesmal wurde aber das Präsens für die Übertragung gewählt, was hier die bessere Wahl ist als Futur I. Falls Beispiel Nr.2 mit *sie werden trocknen* übertragen worden wäre, würde es laut obiger Definition als Interferenzfehler gewertet werden. Aus dem Kontext geht jedoch hervor, dass im Deutschen in diesem Fall Präsens passender ist, um die Aussage des Ausgangstextes nicht zu verändern.

Ob sich in dem ins Polnische zu dolmetschenden Text unpassende Identifizierungen der deutschen Tempora mit den polnischen Aspektformen finden ließen, ist in Tabelle 5.26 zusammengefasst.

| Nr. | Person | Ausgangstext | Dolmetschung |
|-----|--------|-------------------------------------|--|
| 1 | P2 | Sie haben (...) durchgeführt | Przeprowadzili (perfektiv, Vergangenheit) |
| 2 | P2 | benutzten an einem Tag (...) Wörter | produkowały dziennie (...) słów (imperfektiv, Vergangenheit) |
| 3 | P3 | benutzten an einem Tag (...) Wörter | wymawiały (...) słów na dzień (imperfektiv, Vergangenheit) |
| 4 | P4 | benutzten an einem Tag (...) Wörter | wypowiadają (...) w ciągu dnia (imperfektiv, Präsens) |

Tabelle 5.26: Interferenz grammatischer Kategorien DE→PL, die als Interferenzen identifizierten Fälle sind rot hervorgehoben.

Das Verb *durchführen* im deutschen Tempus Perfekt wurde von P2 mit der perfektiven Form eines Verbs ins Polnische übertragen. Das polnische Verb erscheint ebenso, wie das deutsche in einer Vergangenheitsform. Hier ist es zu keiner Bedeutungsveränderung gekommen, d.h. in

diesem Fall stellt die Zuordnung der abgeschlossen Form zu dem deutschen Perfekt keine Interferenz dar. Für das Verb *benutzten* wurde von jeder der drei ProbandInnen ein anderes, jedoch im Hinblick auf den Kontext semantisch gleiches polnisches Äquivalent gewählt. P2 und P3 verwendeten bei der Dolmetschung die unabgeschlossene Form der Verben *produkować* (dt. *produzieren*) bzw. *wymawiać* (dt. *aussprechen*) in der Vergangenheit, womit das deutsche Präteritum mit dem polnischen imperfektiven Aspekt übertragen wurde. Da es sich hier um eine einmalige, bereits abgeschlossene Untersuchung handelt, wäre hier, angesichts des Kontextes, die abgeschlossene Form der Verben passender. P4 bediente sich ebenfalls einer unabgeschlossenen Form eines semantisch richtigen Verbes. Im Gegensatz zu den anderen Personen benutzte sie aber eine Präsensform eines imperfektiven Verbes und erzeugte damit auch eine vom Ausgangstext leicht abweichende Bedeutung. Hier sollten die Vergangenheit und der perfektive Aspekt verwendet werden. Demnach ist bei den Beispielen Nr.2 bis Nr.4 die Übertragung des deutschen Präteritums mit dem polnischen imperfektiven Aspekt als Interferenz zu werten.

5.2.2.5 Zwischensprachliche Ausfüllung leerer Systemstellen

Unter diese Kategorie fallen alle Interferenzen den Artikel betreffend. Wie bereits in Kapitel 4 erwähnt kommt es in diesem Bereich zu Fehlern wie Weglassung bzw. übermäßige Verwendung von Artikeln, sowie dem falschen Gebrauch von bestimmtem und unbestimmtem Artikel. All diese Fehler sind als Interferenzen zu betrachten. Diese Kategorie tritt im Polnischen nicht in derselben Form wie im Deutschen auf. Die polnische Sprache übt einen Einfluss auf die deutsche Sprache aus, der u.a. in Form von falsch gebrauchten Artikeln auftritt. Da der Artikel lediglich eine deutsche Kategorie ist, wurde hier nur der Text, der vom Polnischen ins Deutsche gedolmetscht wurde, analysiert.

Ähnlich, wie bei den bisherigen Kategorien werden auch hier die aufgetretenen Fälle tabellarisch dargestellt und weiter unten genauer beschrieben. Diese Kategorie gehört eindeutig zu der, bei der die meisten Interferenzen vorkamen. Wie Tabelle 5.27 zu entnehmen ist, überwog die Weglassung bzw. die überflüssige Verwendung des Artikels. Der Gebrauch von bestimmtem und unbestimmtem Artikel erwies sich als unproblematisch, da keiner der ProbandInnen in dieser Hinsicht Fehler machte. Das Ergebnis stimmt mit dem, was bereits im Kapitel 4 zu diesem Interferenztyp geschildert wurde, und zwar, dass es im Hinblick auf Artikel meistens zur Weglassung, aber auch oft zu einer redundanten Nutzung kommt, überein. Zu der unteren Tabelle 5.27 ist es wichtig zu ergänzen, dass manche dort enthaltenen Fälle erst unter Berücksichtigung der ganzen Sätze, in denen sie im Text erscheinen, nachvollziehbar sind.

| Nr. | Person | Dolmetschung | Dolmetschung korrigiert |
|-----|--------|---|---|
| 1 | P2 | Über das Thema der Relationen | Über das Thema Relationen |
| 2 | P2 | Zwischen den Frauen und zwischen den Männern | Zwischen Frauen und Männern |
| 3 | P2 | (...) welche Gründe die Diskriminierung hat | (...) welche Gründe Diskriminierung hat |
| 4 | P2 | (...) dass die Gleichberechtigung | (...) dass Gleichberechtigung |
| 5 | P2 | Wenn es um Tischdecken geht | Wenn es um das Tischdecken geht |
| 6 | P2 | (...) wenn es um die Rechnungen (...) geht | (...) wenn es um Rechnungen (...) geht |
| 7 | P3 | (...) interessante Fakten über die Gleichstellung aber auch die Diskriminierung | (...) interessante Fakten über Gleichstellung aber auch Diskriminierung |
| 8 | P3 | (...) ebenfalls die Gründe dafür | (...) ebenfalls Gründe dafür |
| 9 | P3 | (...) die auch für die ganz Europa verpflichtend ist | (...) die auch für ganz Europa verpflichtend ist |
| 10 | P3 | (...) auch im Falls Bügelns | (...) auch im Fall des Bügelns |
| 11 | P4 | (...) über Relationen (...) sprechen | (...) über die Relationen sprechen |
| 12 | P4 | Im Rahmen von Kampagne | Im Rahmen der Kampagne |
| 13 | P4 | (...) von Europäischer Sozialfonds | (...) von dem Europäischen Sozialfonds |
| 14 | P4 | (...) würde Website erstellt | (...) wurde eine Website erstellt |
| 15 | P4 | (...) und zwar Frauen sind auch diejenige (...) | (...) und zwar sind die Frauen auch diejenige (...) |
| 16 | P4 | (...) sie brauchen Krankschreibung für Arbeit | (...) sie brauchen eine Krankschreibung für die Arbeit |
| 17 | P4 | (...) kümmern um Wasser und Kohl | (...) kümmern sich um das Wasser und die Kohle |
| 18 | P4 | (...) sorgen um Kosten | (...) sorgen sich um die Kosten |

Tabelle 5.27: Zwischensprachliche Ausfüllung leerer Systemstellen PL→DE

5.2.2.6 Zusammenfassende Betrachtung

Insgesamt wurde eine Anzahl von 54 Interferenzen gefunden, die sich unterschiedlich auf die verschiedenen Personen, Sprachrichtungen und Kategorien aufteilen, wie in Tabelle 5.28 zusammengefasst ist. Die meisten Interferenzen wurden in die Sprachrichtung PL→DE gefunden, hier wurden 44 Interferenzen gezählt. Auch wenn man die beiden Kategorien des Genus und der zwischensprachlichen Ausfüllung leerer Systemstellen, die beide nur im deutschen Zieltext betrachtet wurden, subtrahiert, wurden mit 20 Interferenzen immer noch doppelt so viele wie in den polnischen Dolmetschungen gefunden. Die Kategorie mit den meisten Interferenzen (18) ist die der Ausfüllung leerer Systemstellen. Auf Personenebene hat P2 einerseits die meisten

Interferenzen gesamt (23), andererseits in die Sprachrichtung Polnisch nur eine Interferenz gebildet und somit dort die wenigsten. Im nächsten Kapitel wird versucht werden Gründe für die unterschiedlichen Ergebnisse zu finden.

| | | PL→DE | | | | DE→PL | | | | gesamt |
|--|---------------|-------|----|----|--------|-------|----|----|--------|--------|
| | | P2 | P3 | P4 | gesamt | P2 | P3 | P4 | gesamt | |
| syntaktische Interferenz | | 1 | 2 | 5 | 8 | 1 | 1 | 0 | 2 | 10 |
| morphologische und morphosyntaktische Interferenz | | 1 | 0 | 2 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 6 |
| Lexikalisch-semantische Interferenz | | 4 | 1 | 4 | 9 | 0 | 2 | 0 | 2 | 11 |
| Interferenz grammatischer Kategorien | Genus | 2 | 1 | 3 | 6 | - | | | | 6 |
| | Aspekt | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 | 1 | 3 | 3 |
| Zwischensprachliche Ausfüllung leerer Systemstellen | | 6 | 4 | 8 | 18 | - | | | | 18 |
| Gesamt | | 14 | 8 | 22 | 44 | 2 | 7 | 1 | 10 | 54 |
| Gesamt ohne Genus und Ausfüllung leerer Systemstellen | | 6 | 3 | 11 | 20 | 2 | 7 | 1 | 10 | 30 |

Tabelle 5.28: Zusammenfassung aller gefunden Interferenzen pro Person, Interferenztyp und Sprachrichtung, inkl. Gesamtsummen.

5.3. Analyse der Notizen

Bei der Notizenanalyse wurde anhand des zur Verfügung gestellten Materials, wie in Kapitel 2.1.2 begründet, nach Symbolen, Wortabkürzungen und ganzen Wörtern gesucht. Anschließend wurde die Anzahl dieser in Tabelle 5.29 eingetragen. Wenn z.B. ein Symbol oder eine Wortabkürzung mehrmals in den Notizen erscheint, wurde es nur einmal gezählt. Alle Aufzeichnungen, die sich nicht eindeutig in die unteren Kategorien einordnen lassen haben, wurden nicht mitberücksichtigt. Die Bezeichnungen (Symbole, Wortabkürzungen, ganze Wörter) lehnen sich an die im Kapitel 2 vorgestellten Möglichkeiten des Notierens an.

| Text | Prob. | Symbole | Wortabkürzungen | Ganze Wörter |
|-------|-------|---------|-----------------|--------------|
| PL-DE | P2 | 7 | 40 | 24 |
| | P3 | 12 | 39 | 8 |
| | P4 | 10 | 5 | 45 |
| DE-PL | P2 | 8 | 19 | 23 |
| | P3 | 10 | 38 | 3 |
| | P4 | 11 | 1 | 32 |

Tabelle 5.29: Zusammenfassung der Analyse der Notizen

Anhand der Aufstellung in Tabelle 5.29 zeigt sich, dass P2 bei beiden Texten eher dazu tendierte Wortabkürzungen, sowie ganze Wörter in ihren Notizen zu verwenden. Jedoch verzichtete sie nicht gänzlich auf Symbole. In jeder Dolmetschung sind diese, wenn auch nur in geringem Ausmaß vorhanden. Person P3 tendierte dazu, vermehrt Wortabkürzungen zu verwenden und machte auch von Symbolen Gebrauch. Im Gegensatz zu den anderen beiden ProbandInnen notierte sie kaum ganze Wörter. Für der Kategorie *ganze Wörter* erscheinen bei P4 die höchsten Werte. In ihren Notizen sind auch eigene Symbole zu finden, jedoch anders wie bei P2 und P3 kaum Wortabkürzungen.

Wenn die Ergebnisse im Hinblick auf die im Kapitel 2 beschriebenen Notizentechniken betrachtet werden, lässt es sich feststellen, dass die ProbandInnen aus allen drei Notiermöglichkeiten (Symbole, Wörter und Wortabkürzungen) während des Experiments Gebrauch machten. Keine der drei Personen verwendete ausschließlich eine dieser Kategorien. Somit lässt sich feststellen, dass die von Matyssek vorgeschlagene Notizentechnik, die ausschließlich Symbole als Mittel zum Zweck zulässt, von keiner Person in dem Sinne gebrauch wurde. Die Notizen scheinen sich eher dem Vorschlag von Rozan oder Gillies anzunähern, da sie sowohl Wörter als auch Symbole beinhalten.

Außer der bereits behandelten Wortebene wurde bei der Analyse auch die Struktur der gefertigten Notizen v.a. betreffend Gillies Empfehlung zur Notizenstruktur (vgl. Kapitel 2.1.2) betrachtet. Dabei kam heraus, dass diese bei den ProbandInnen kaum zu finden war. Lediglich bei P3 wurde folgender Satz bei dem Text, der vom Polnischen ins Deutsche zu übertragen war, in der von Gillies vorgeschlagenen Weise notiert: *Myślę, że to będzie ciekawy dla Państwa temat, zarówno dla tych, którzy interesują się Polską i chcieliby się czegoś więcej o niej dowiedzieć, jak i dla tych z Państwa, którzy już Polskę bardzo dobrze znają.* (dt.: *Ich denke, dass es ein interessantes Thema für Sie ist, sowohl für diejenigen von Ihnen, die sich für Polen interessieren und etwas mehr über Polen erfahren wollen, aber auch für diejenigen, die Polen bereits gut kennen.*)

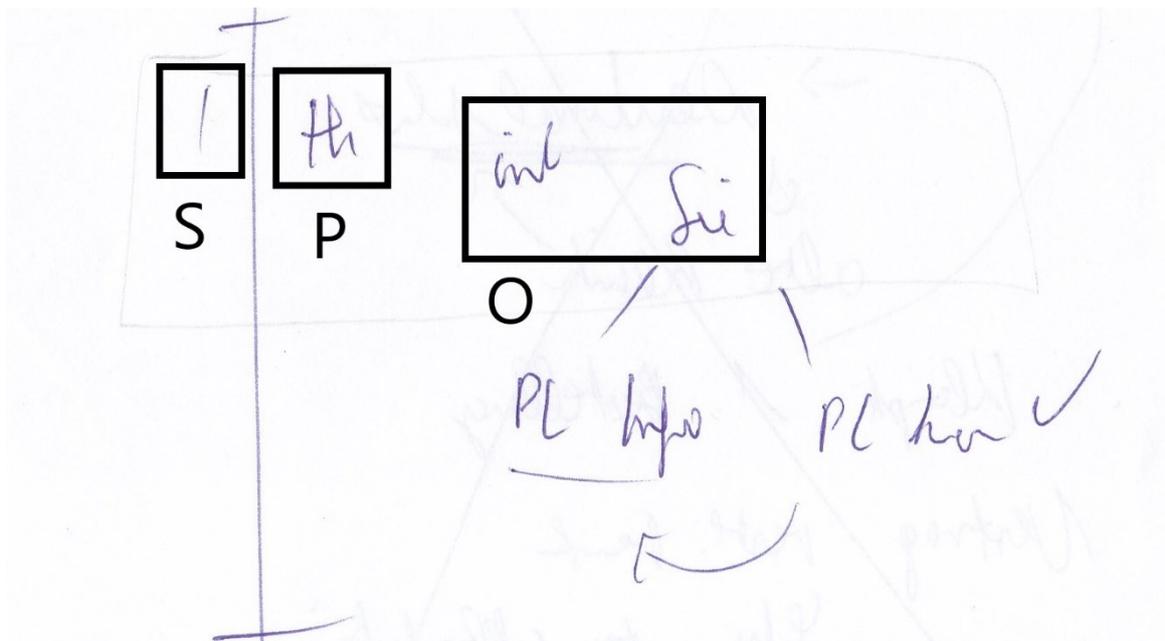


Abbildung 5.1: Ausschnitt aus den Notizen von P3 mit Hervorhebung von Subjekt (S), Prädikat (P) und Objekt (O).

In Abbildung 5.1 ist ersichtlich, dass P3 dieses Fragment mit Hilfe von Subjekt, Prädikat und Objekt notierte, einer Notizentechnik, die von Gillies (2007) in seinem Werk *Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych* präsentiert wurde. Die Rolle des Subjekts übernimmt dabei das *I*, was auf *Ich* hinweist, das *th* wurde wahrscheinlich von dem englischen Verb *think* abgeleitet und nimmt die Prädikatfunktion an. Die Wortabkürzungen *int Sie*, die auf der Stelle des Objekts erscheinen, sind dem Anschein nach auf den Objektsatz (...), *że to będzie ciekawy dla Państwa temat, (...)* (dt. (...), *dass es ein interessantes Thema für Sie ist (...)*) zurückzuführen. Es wurde zwar kein anderes ähnliches Beispiel gefunden, jedoch ist den Notizen von P3 zu entnehmen, dass es einen Rand auf der linken Seite auf allen Seiten gibt, der auch genutzt wird. Dies wurde in der im Kapitel 2 erwähnten Arbeit von Gillies auch vorgeschlagen. Somit lässt sich schließen, dass P3 einige Vorschläge von Gillies umzusetzen versuchte. Bei den Notizen von P4 ist ersichtlich, dass sie sich auch mit der Strukturierung der Notizen auseinandersetzte, da Sie jede Seite in der Mitte teilte, so dass zwei Spalten entstanden, in denen sie dann notierte. Dies ist ein Vorschlag, der in keiner der in dieser Arbeit verwendeten Literatur zu finden ist. Es zeigt jedoch, dass sich diese Person über ihre Notizentechnik bereits Gedanken machte. Nur die Notizen von P2 scheinen unstrukturiert zu sein. Da aber jeder für sich allein zu entscheiden hat, mit welcher Art der Notizen es am besten zu arbeiten ist, soll und kann hier nicht bewertet werden, welche der ProbandInnen die richtige Methode anwendete.

Mit der Analyse der von den TeilnehmerInnen des Experiments erstellten Notizen wird dieses Kapitel in dem das gesammelte Material aufbereitet wurde, abgeschlossen. Im folgenden Kapitel 6 werden alle Ergebnisse, welche die Fragebögen, die Dolmetschungen und die Notizen betreffen, zusammenfassend betrachtet und Schlussfolgerungen gezogen. Ebenso werden die aufgestellten Hypothesen überprüft.

6. Ergebnisse

In diesem Kapitel werden die Resultate und Schlussfolgerungen, die aus der in Kapitel 5 durchgeführten Analyse hervorgehen, behandelt. Mit Hilfe der gesammelten Daten werden die gestellten Hypothesen auf ihre Richtigkeit geprüft. Es wird auch versucht die Fragestellungen zu beantworten, wobei mögliche Zusammenhänge zwischen den Angaben im Fragebogen und den Ergebnissen gesucht werden. Es soll an dieser Stelle betont werden, dass aufgrund der geringen Anzahl der ProbandInnen und der somit begrenzten Datenmenge, die beim Experiment erhoben werden konnte, keine allgemeingültigen Aussagen getroffen werden können. Jedoch liefert auch die hier durchgeführte qualitative Analyse der Ergebnisse Resultate, die eine Grundlage für weitere Studien zu diesem Thema bietet.

6.1 Diskussion der Ergebnisse

Zuerst soll der Zusammenhang zwischen den Angaben im Fragebogen und der Anzahl der Interferenzen sowie der inhaltlichen Analyse der Dolmetschungen näher betrachtet werden. Bei einem Vergleich der Antworten auf die ersten Fragen des Fragebogens in den Teilen *Allgemein* und *Sprachkontakt* und den Ergebnissen der durchgeführten Beurteilung der Qualität der Dolmetschungen lassen sich leichte Zusammenhänge feststellen. Wie in Tabelle 6.1 dargestellt haben die beiden ProbandInnen, die nicht zum ersten Mal die Übung zum Konsekutivdolmetschen besuchten, im Zuge derer das Experiment durchgeführt wurde, besser abgeschnitten als P2, für welche dies die erste diesbezügliche Übung war, obwohl P2 bereits ein Semester länger für das Masterstudium Translation inskribiert war. Bei der Betrachtung der Dolmetschleistungen fällt auch auf, dass diese in beide Sprachrichtungen pro VersuchsteilnehmerIn ähnlich ausfiel. Dies könnte dahingehend zu erwarten gewesen sein, da wenn KonsekutivdolmetscherInnen in der Informationsaufnahme und -wiedergabe (z.B. durch ein ungeübtes Gedächtnis, eine ungeübte Notizentechnik) nicht geübt sind, sich dies unabhängig von der Sprachkenntnis auf die Dolmetschleistung auswirken kann. Wenn man die Gesamtanzahl der Interferenzen betrachtet, lässt sich kein eindeutiger Zusammenhang zur Dolmetschleistung feststellen. Person P3 hat zwar mit der besten inhaltlichen Übereinstimmung zwischen den Ausgangs- und den Zieltexten auch die wenigsten Interferenzen gebildet, jedoch wurde bei P2 mit schwacher Beurteilung nur eine Interferenz mehr gefunden. Außerdem bildete P4 trotz inhaltlich guter Dolmetschleistung ca. 20% mehr Interferenzen als P2. Man könnte dies jetzt darauf zurückführen, dass P2 vielleicht weniger Worte bei ihren Dolmetschungen gebrauchte, da sie ja weniger als die Hälfte der Inhalte vollständig wiedergab, jedoch ist dies nicht der Fall. P2 verwendete für ihre Dolmetschungen die meisten Worte, nämlich 788, P3 und P4 kommen jeweils nur auf 710 bzw. 613 Worte nach der in Kapitel 5.2.1 ausgeführten Bereinigung der Transkripte.

| Person | Dolmetschleistung | | Semester Master Translation | Erste Übung zum Konsektivdometschen | Interferenzen gesamt |
|--------|-------------------|---------|-----------------------------|-------------------------------------|----------------------|
| | PL→DE | DE→PL | | | |
| P2 | Schwach | Schwach | 3. | Ja | 16 |
| P3 | Stark | Stark | 2. | Nein | 15 |
| P4 | Gut | Gut | 2. | Nein | 23 |

Tabelle 6.1: Zusammenhang zwischen ermittelter inhaltlicher Dolmetschleistung und der Erfahrung der ProbandInnen

Setzt man als nächstes die Angaben zum Sprachkontakt in Bezug zu den aufgetretenen Interferenzen (siehe Tabelle 6.2), lässt sich ein Zusammenhang zwischen der Anzahl der Jahre, die eine Person in einem deutschsprachigen Land verbrachte und der Anzahl der Interferenzen in beide Sprachrichtungen feststellen. So haben P4 und P2, für die beide Polnisch die A-Sprache ist und die nur ein Jahr, bzw. drei Jahre in einem deutschsprachigen Land lebten, die meisten Interferenzen bei der Wiedergabe des deutschen Zieltexes gebildet. P3, die Deutsch als Muttersprache angab und 21 Jahre in einem deutschsprachigen Land lebte, bildete in diese Richtung die wenigsten Interferenzen. Der umgekehrte Effekt lässt sich auch in die Sprachrichtung DE→PL beobachten, hier bildete P3 die meisten Interferenzen und P4, bei der in Richtung Deutsch die meisten gezählt wurden, die wenigsten. Auch wenn man die Interferenzen den Genus und die Ausfüllung leerer Systemstellen betreffend auslässt⁵, da sie nur in Richtung Deutsch betrachtet wurden, bleibt die Feststellung richtig. Diese Erkenntnisse können als Bestätigung der Ergebnisse von Jereščenková (2014:68), dass die Dolmetscherfahrung wahrscheinlich keinen so großen Einfluss auf die Interferenzbildung wie die Sprachkompetenz hat, gesehen werden, wenn man die Qualität der inhaltlichen Übertragung als Dolmetscherfahrung interpretiert und die Anzahl der Jahre, die die ProbandInnen in einem deutschsprachigen Land verbrachten als Sprachkompetenz Deutsch wertet.

| Person | Anzahl Jahre in deutschsprachigem Land | Sprache die in den meisten Situationen verwendet wird | A- Sprache | Anzahl der Interferenzen | |
|--------|--|---|------------|--------------------------|-------|
| | | | | PL→DE | DE→PL |
| P2 | 3 | Deutsch | Polnisch | 14 (6) | 2 |
| P3 | 21 | Deutsch | Deutsch | 8 (3) | 7 |
| P4 | 1 | Polnisch/Andere | Polnisch | 22 (11) | 1 |

Tabelle 6.1: Anzahl der Interferenzen in die beiden Sprachrichtungen gemeinsam mit den Angaben zum Sprachkontakt. Die Werte in Klammer zählen die Interferenzen die nur in diese Sprachrichtung gemessen wurden nicht.

Eine weitere Frage stellte sich auch zur Bedeutung der Erfahrung bei der Gestaltung der Notizen sowie der Notierweise. Es könnte beispielsweise vorkommen, dass die TeilnehmerInnen, die bereits die Übung zur Notizentechnik besuchten und sich mit den Notizentechniken

⁵ Dieser Wert ist in den Tabellen in Klammer dargestellt.

befassten, mehrere Symbole verwenden als die dies nicht taten. Alle ProbandInnen gaben im Fragebogen bei den Fragen die Notizen betreffend an, dass sie sich bereits mit Notizentechniken auseinandersetzen, und dass sie eine Übung zur Notizentechnik besuchten. Dies ist auch der Struktur und dem Inhalt der Notizen der ProbandInnen zu entnehmen. Auch die Angaben bzgl. der Beschreibung der eigenen Notizen stimmen mit dem Ergebnis der Notizenanalyse überein. P2 und P3 gaben an, dass ihre Notizen vorwiegend Wortabkürzungen beinhalten und P4, dass sie meistens ganze Wörter aufschreibt. Dies stimmt mit der im Kapitel 5.3 präsentierten Aufstellung überein, die die Anzahl der Symbole, der Wortabkürzungen und ganzen Wörter in den Notizen zählt. Die ProbandInnen schätzten die eigene Notizentechnik jeweils gut ein.

Es wurde versucht anhand der gewonnenen Daten, herauszufinden, ob ein Zusammenhang zwischen der Notierweise (ganze Wörter, Wortabkürzungen, Symbole) und der Anzahl der entstandenen Interferenzen besteht. Die untenstehende Tabelle 6.2 zeigt die Gesamtanzahl der Interferenzen, die die jeweiligen Personen bei beiden Texten bildeten, gemeinsam mit der vorwiegenden Notierweise pro TeilnehmerIn. Da bei den Personen P2 und P3, die hauptsächlich Wortabkürzungen in ihren Notizen verwendeten, fast die gleiche Anzahl an Interferenzen zu finden war und P4, die als einzige Großteils ganze Worte in ihren Notizen aufschrieb, die meisten Interferenzen bildete, lässt vermuten, dass die Art, in der die Notizen gefertigt werden, einen Einfluss auf die Entstehung der Interferenzen ausüben kann.

| Person | Überwiegende Notierweise | Übung zu Notizentechnik besucht | Näher mit Notizentechnik befasst | Interferenzen gesamt |
|--------|--------------------------|---------------------------------|----------------------------------|----------------------|
| P2 | Wortabkürzungen | Ja | Ja | 16 |
| P3 | Wortabkürzungen | Ja | Ja | 15 |
| P4 | Ganze Wörter | Ja | Ja | 23 |

Tabelle 6.2: Angaben zur Notierweise und der Erfahrung mit Notizentechnik gemeinsam mit der Gesamtinterferenzanzahl

Da alle ProbandInnen antworteten, dass sie sich bereits näher mit Notizentechnik auseinandersetzen und Übungen zu diesem Thema besuchten, kann die Frage nach einem Zusammenhang mit der Gesamtinterferenzanzahl nicht beantwortet werden.

Bei der Untersuchung wurde auch versucht, eine etwaige Beziehung zwischen der Entstehung der Interferenzen und der Schwierigkeit der Rede zu finden. Diesbezüglich wurden den ProbandInnen drei Fragen im zweiten Teil des Fragebogens gestellt, die sich auf die Schwierigkeit der Rede im Allgemeinen, die Einschätzung der Sprechgeschwindigkeit und die Beurteilung des Themas bezogen. Die beiden Reden wurden, wie bereits in Kapitel 4.2.1 erwähnt, für die Zielgruppe und dem Ziel der Untersuchung passend aus einem allgemeinen Themengebiet gewählt, welches kein zu großes Fachwissen voraussetzt, so dass sie keine größeren Schwierigkeiten beim Dolmetschen bereiten sollten. Den polnischen Text, der ins Deutsche wiederzugeben war, bezeichneten P2 und P3 als einfach, nur P4 fand diesen durchschnittlich.

Wenn die untere Aufstellung der entstandenen Interferenzen in Tabelle 6.3 betrachtet wird, kann erkannt werden, dass P4 hier auch die meisten Interferenzen von allen ProbandInnen bildete. Dies kann als Hinweis gesehen werden, dass es vermehrt zum Vorkommen von Interferenzen kommt, wenn ein Text für die DolmetscherInnen als nicht einfach empfunden wird. Bei der Wiedergabe des deutschen Textes kam es zwar zur Entstehung von Interferenzen aber in einem viel geringeren Ausmaß als bei der polnischen Rede. Alle Personen empfanden diesen Text als einfach, P4 bildete hier nur eine Interferenz, was den zuvor vermuteten Zusammenhang bekräftigen würde. Die Daten zeigen aber auch, dass bei P2, der Zusammenhang mit der Einschätzung des Schwierigkeitsgrades und der Anzahl der Interferenzen nicht dieser Vermutung folgt. Die Personen P2 und P3 empfanden beide Texte als unkompliziert, wobei P2 bei dem ins Deutsche zu dolmetschenden Text deutlich mehr Interferenzen erzeugte, als bei dem ins Polnische zu wiedergegebenen, den sie ebenso als einfach bezeichneten.

| Person | Interferenzen PL→DE | Schwierigkeitsgrad der Rede | Einschätzung des Redetempos | Schwierigkeit des Themas |
|--------|---------------------|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| P2 | 14 (6) | einfach | durchschnittlich | einfach |
| P3 | 8 (3) | einfach | langsam | einfach |
| P4 | 21 (11) | durchschnittlich | langsam | einfach |

Tabelle 6.3: Übersicht über die Anzahl der Interferenzen gemeinsam mit der Einschätzung des zu dolmetschenden Textes PL→DE, in Klammer ist die Anzahl der Interferenzen ohne Einbeziehung der Kategorie systematischer Leerstellen angegeben, da diese nur in in die Richtung PL→DE berücksichtigt wurden.

| Person | Interferenzen DE→PL | Schwierigkeitsgrad der Rede | Einschätzung des Redetempos | Schwierigkeit des Themas |
|--------|---------------------|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| P2 | 3 | einfach | durchschnittlich | einfach |
| P3 | 7 | einfach | langsam | einfach |
| P4 | 1 | einfach | langsam | einfach |

Tabelle 6.4: Übersicht über die Anzahl der Interferenzen gemeinsam mit der Einschätzung des zu dolmetschenden Textes DE→PL

Nicht nur die Schwierigkeit eines Textes kann zur Entstehung der Interferenzen beitragen, sondern auch das Redetempo eines Vortragenden. Falls es für die DolmetscherInnen eine Hürde darstellen würde, könnte sich dies auch im Bereich der Interferenzen bemerkbar machen. Die Frage Nr. 4 des zweiten Teiles des Fragebogens betrachtete dieses Problemfeld und erforschte, wie die TeilnehmerInnen des Experiments die Sprechgeschwindigkeit der beiden Reden empfanden. Es stellte sich heraus, dass nur eine Person, P2, das Redetempo der beiden Reden als durchschnittlich wahrnahm. Die zwei anderen ProbandInnen fanden die beiden Texte langsam vorgetragen. Hier ist es also nicht möglich einen Zusammenhang mit der Anzahl der Interferenzen herzustellen. P2 bezeichnete zwar beide Redetempos als durchschnittlich und P4 als einfach, die Menge der Interferenzen bei den jeweiligen Texten unterscheidet sich jedoch bei

beiden wesentlich voneinander. Bei P3, die auch beide Texte als langsam gesprochen empfand, ist die Anzahl der Interferenzen für beide Texte nicht so weit voneinander entfernt. Es lässt sich hier also nur schlussfolgern, dass kein Zusammenhang zwischen dem empfundenen Redetempo und der Gesamtanzahl der Interferenzen gefunden werden konnte. Die letzte Frage zur Einschätzung der beiden Texte betraf die Beurteilung des Themas. Alle ProbandInnen fanden die Themen einfach. Da auch hier alle Probandinnen die Texte als einfach empfanden, konnte keine Beziehung zwischen dem Schwierigkeitsgrad des Themas und dem Vorkommen der Interferenzen aufgezeigt werden.

Nachdem die Zusammenhänge zwischen der Gesamtzahl der Interferenzen und den Notizen, dem Sprachkontakt sowie des Fortschritts im Studium betrachtet wurden, widmet sich der nächste Abschnitt einer Betrachtung der Notizen und versucht ihren Einfluss auf die Entstehung von Interferenzen näher zu beleuchten. Wie bereits in Kapitel 4.1 angesprochen, können, je nachdem in welcher Sprache die Notizen angefertigt wurden, beide Phasen des konsekutiven Dolmetschvorgangs, d.h. sowohl die erste als auch die zweite Phase des Effort Modells nach Gile, zur Interferenzbildung beitragen. Es wurde versucht die bei den Dolmetschungen entstandenen Notizen hinsichtlich dieser Vermutung zu untersuchen. Dazu wurde zuerst versucht Interferenzen in den Notizen zu identifizieren. Nicht alle Interferenzen haben sich in den Notizen finden lassen, jedoch konnten doch einige Beispiele für schriftlich festgehaltene Interferenzen, die auch im Zieltext enthalten sind, erkannt werden.

Die ersten notierten Interferenzen wurden bei dem morphologischen und morphosyntaktischen Interferenztyp gefunden. P2 hat das Wort *Kommunikationsverhalten*, das sie als *sposób komunikacji* wiedergab und somit, wie bereits im Kapitel 5.2.2.2 geschildert, eine Interferenz gebildet hat, als Wortabkürzung *kommverh* festgehalten. Dieses wurde somit in der Ausgangssprache notiert, so dass es darauf hinweist, dass die Interferenz in der Dolmetschphase des Lesens der Notizen bzw. der Textproduktion entstand. P3 schrieb ebenso eine zu diesem Typ zugehörige Interferenz auf. Dabei handelt es sich um das Wort *Aufnahmegerät*, das sie als *urz. nagr.* festhielt und sich genauso wie P2 einer Wortabkürzung bediente. Dies ist ein Beispiel dafür, dass Interferenzen auch in der ersten Dolmetschphase, beim Anfertigen der Notizen, entstehen können, wenn diese in der Zielsprache fixiert werden. Auch im Bereich der lexikalisch-semantischen Interferenzen schrieb P3 eine Interferenz auf. Es handelt sich dabei um das Wort *Legende*, das als Ganzes notiert wurde und auch die Bildung einer Interferenz (siehe Tabelle 5.20) beim anschließenden Lesen der Notizen verursachte. P4 notierte dasselbe Wort auf Polnisch *Legenda*. Obwohl P4 dasselbe Wort notierte, dolmetschte sie den Inhalt der Redewendung, die im Polnischen nicht existiert, richtig, ohne das Wort *Legenda* dabei zu verwenden und ohne eine Interferenz zu bilden. Ein weiteres Beispiel, das auf den Einfluss der Notizen auf die Bildung von Interferenzen in einer bestimmten Phase hindeutet, sind die von P2 in der Ausgangssprache festgehaltenen Wörter *Relacje* und *domy*, die zu der falschen Übertragung ins Deutsche als *Relationen* und *Häuser*, anstatt *Beziehungen* und *Haushalte* anstiftete. Dieselbe

Person verwendete auch die Wortabkürzung *dek.* zum Merken des polnischen Wortes *deklarować*. Im deutschen Zieltext ist an dieser Stelle eine Interferenz zu finden, wie ausführlich im Kapitel 5.2.2.3 besprochen wird, wurde hier das Wort *deklarieren* verwendet. Die zuletzt genannten Interferenzfälle weisen auf die Entstehung der Interferenzen in der zweiten und dritten Phase des Dolmetschens hin und wurden durch das Notieren in der Ausgangssprache begünstigt. Die genannten Beispiele zeigen einen Zusammenhang zwischen der Sprache und Art der Notizen und der Entstehung der Interferenzen im Hinblick auf die Phasen des Dolmetschens auf. Die genannten Beispiele wären durch Verwendung von Symbolen in den Notizen vielleicht verhindert worden. Eine genauere Analyse der einzelnen Dolmetschphasen hinsichtlich der Entstehung von Interferenzen beim Konsekutivdolmetschen kann aufgrund der vorhandenen Daten in dieser Arbeit nicht ausführlicher behandelt werden, stellt aber einen Ansatzpunkt für weitere Forschungsarbeiten dar.

Mittels der bei dem Experiment gesammelten Daten konnte herausgefunden werden, welche Kategorie der Interferenzen, die bereits in den Kapiteln 4 und 5 thematisiert und analysiert wurden, am stärksten von den Interferenzen betroffen war. Wie in Tabelle 5.28 zusammengefasst ist, kamen Interferenzen aus dem Bereich der Ausfüllung leerer Systemstellen, also Interferenzen hinsichtlich der Artikelverwendung, am häufigsten vor. In dieser Kategorie wurden insgesamt 18 Interferenzen gebildet und dies obwohl sie nur in die Dolmetschrichtung PL→DE betrachtet wurde. Diesem Interferenztyp folgen, nach Häufigkeit des Auftretens geordnet, der lexikalisch-semantische und der syntaktische, bei denen elf bzw. zehn Interferenzen gefunden wurden. Am wenigsten waren die morphologische und morphosyntaktische, sowie die Interferenz grammatischer Kategorien mit jeweils sechs bzw. neun Auffälligkeiten betroffen. Das Ergebnis, dass die meisten Interferenzen aus dem Bereich der Ausfüllung leerer Systemstellen kommen, ist mit hoher Wahrscheinlichkeit aufgrund der Unterschiede der beiden Sprachen angesichts der Kategorie Artikel, die im Polnischen so nicht gegeben ist, zu erklären.

Obwohl die im Kapitel 3 betrachteten Arbeiten das Simultandolmetschen und nicht das Konsekutivdolmetschen hinsichtlich Interferenzen untersuchten, wurden einige Ergebnisse, die sich nicht explizit auf den Dolmetschmodus beziehen, vergleichend mit denen dieser Arbeit betrachtet. Jedoch darf dabei nicht vergessen werden, dass es sich um einen anderen Dolmetschmodus handelt. Waisová (2014:62) vermutet, dass bei einem nicht verwandten Sprachenpaar eine höhere Tendenz zur Bildung von syntaktischen Interferenzen besteht. Die Sprachen Polnisch und Deutsch, die das Sprachenpaar dieser Arbeit bilden, gehören zu verschiedenen Sprachgruppen. In der vorliegenden Untersuchung treten die syntaktischen Interferenzen am dritthäufigsten auf, was darauf hinweist, dass die Syntax zwar nicht die größte aber auch keine zu vernachlässigende Quelle für Interferenzen in diesem Sprachenpaar darstellt. Șerban (2018:74) findet am häufigsten lexikalische Interferenzen, jedoch ist hier anzumerken, dass die TeilnehmerInnen ihrer Studie professionelle DolmetscherInnen waren und nicht StudentInnen des Masterstudiums Translation wie in dieser Arbeit und in der von Waisová (2014). Lexikalische Interferenzen spielen auch in dieser Arbeit eine wichtige Rolle, sie sind am zweithäufigsten aufgetreten. Nach

der Betrachtung der Resultate und Schlussfolgerungen werden diese nun verwendet, um die in Kapitel 4.1 aufgestellten Hypothesen zu belegen oder nicht.

6.2 Überprüfung der Hypothesen

Es soll nun anhand des aufbereiteten Materials überprüft werden, welche der in Kapitel 4 aufgestellten Hypothesen sich bestätigen lassen und welche nicht. Die Vermutungen betreffen das Auftreten von Interferenzen beim Konsektivdolmetschen. Es wird verifiziert, ob die Gestaltung der Notizen, die Einübung dieser oder der Faktor Stress das Entstehen der Interferenzen einen Einfluss haben. Außerdem wird geprüft, ob es bei der Interferenzanzahl eine Rolle spielt, ob die Zielsprache die A-Sprache ist oder nicht.

Die erste Hypothese, die grundlegend für diese Forschungsarbeit ist, besagt, dass es beim Konsektivdolmetschen zu Interferenzen kommt. Diese kann anhand der im Kapitel 5 ausführlich betrachteten Interferenzbeispielen eindeutig bestätigt werden. Aus den Daten, die im Rahmen des im Laufe dieser Arbeit durchgeführten Experiments gesammelt wurden, ist es klar ersichtlich, dass Interferenzen sehr wohl ein Thema sind, das auch das Konsektivdolmetschen betrifft. Insgesamt wurden bei allen drei ProbandInnen in den zwei gedolmetschten Texten mit insgesamt über 800 Wörtern über 50 Interferenzen gefunden. Der Großteil der Interferenzen wurde in die Sprachrichtung PL→DE was u.a. darauf zurückzuführen sein könnte, dass für zwei Drittel der ProbandInnen Polnisch die Muttersprache ist und diese zum Zeitpunkt der Untersuchung nur ein Jahr bzw. drei Jahre in einem deutschsprachigen Land lebten. Dies bringt uns zur nächsten Hypothese, die die Problematik der Entstehung der Interferenzen je nachdem in welche Sprache, Muttersprache oder Fremdsprache, gedolmetscht wird, betrifft.

Die Annahme ist hier, dass es öfter zu Interferenzen in die Fremdsprache als in die Muttersprache kommt. Dies würde bei zwei der drei TeilnehmerInnen des Experiments zutreffen. P2 und P4, deren Muttersprache Polnisch ist, bildeten, wie Tabelle 6.1 zu entnehmen ist, mehr Interferenzen bei dem Text, der ins Deutsche als bei dem, der ins Polnische zu dolmetschen war. Bei P4 wurden bei dem in die Muttersprache wiederzugebendem Text sogar nur eine Interferenz gefunden. Die Hypothese kann jedoch aufgrund der vorhandenen Datenmenge nicht eindeutig bestätigt werden. P3, deren Muttersprache Deutsch ist, bildete eine Interferenz mehr in Richtung A-Sprache als in die Fremdsprache Polnisch, die sie sogar als ihre C-Sprache bezeichnete. Wenn man bei P3 jedoch von den Interferenzen, die nur in Richtung Deutsch betrachtet wurden, absieht, trifft die Annahme wieder zu. Lauterbach (2007) fand anhand der Untersuchung, die sie im Rahmen ihrer Dissertation durchführte, heraus, dass Interferenzen ein Problemfeld unabhängig in welche Sprachrichtung gedolmetscht wird, darstellen und sowohl in die Fremdsprache als in die Muttersprache auftreten. Dieses Resultat kann in dieser Arbeit bestätigt werden und um den Hinweis auf einen Zusammenhang zwischen Anzahl der Interferenzen und der Muttersprache erweitert werden. Dieser Zusammenhang könnte mit einer größeren Datenmenge in einer Folgestudie genauer untersucht werden.

| Person | Überwiegende Notierweise | Gestresst während Dolmetschung | Abgelenkt durch Notizen | Interferenzen | | |
|--------|--------------------------|--------------------------------|-------------------------|---------------|-------|-------|
| | | | | gesamt | PL→DE | DE→PL |
| P2 | Wortabkürzungen | Eher nein | Eher ja | 16 | 14 | 2 |
| P3 | Wortabkürzungen | Eher ja | Eher nein | 15 | 8 | 7 |
| P4 | Ganze Wörter | Eher ja | Eher ja | 23 | 22 | 1 |

Tabelle 6.5: Übersicht über die Gesamtanzahl der Interferenzen gemeinsam mit der Notierweise, den Angaben zum Stress und der Angabe zur Ablenkung zu den Notizen. Es wurden von allen ProbandInnen in beide Sprachrichtungen jeweils dieselben Angaben gemacht weshalb hier nicht zwischen diesen differenziert wird.

Zwei weitere Annahmen betrafen den Zusammenhang zwischen den während des Konsektivdolmetschvorgangs angefertigten Notizen und der Entstehung der Interferenzen. Es wurde erwartet, dass eine nicht eingeübte Notizentechnik, die die DolmetscherInnen von dem Ausgangstext ablenkt, ein Grund für das Entstehen von Interferenzen ist. Wie bereits zuvor erwähnt, kann anhand der Angaben im Fragebogen und der gesammelten Notizen festgestellt werden, dass die ProbandInnen bereits einige Erfahrungen im Bereich Notizentechnik sammelten. P2 und P4 gaben im Fragebogen an, dass das Notieren sie vom Ausgangstext ablenkte. Nur P3 gab an, beim Erstellen der Notizen von dem Ausgangstext nicht abgelenkt zu werden. Wenn die Anzahl der Entstandenen Interferenzen bei den einzelnen Personen, wie in Tabelle 6.5 zusammengefasst, betrachtet wird, wird ersichtlich, dass die Annahme mit dem Ergebnis zwar übereinstimmt, jedoch auf keinen Fall eindeutig. Die meisten Interferenzen wurden bei P4 und P2 gefunden, die angaben durch die Notizen abgelenkt zu sein, P3 bildete jedoch nur eine Interferenz weniger als P2. Wenn man die Anzahl der Interferenzen getrennt für die beiden Sprachrichtungen betrachtet, ist der vermutete Zusammenhang zwar noch für den deutschen Zieltext gültig, bei dem polnischen ist es jedoch genau umgekehrt. Hier bildete P3 die meisten Interferenzen, was ein Hinweis darauf ist, dass andere Faktoren, wie die Sprachkenntnis, eher Einfluss auf das Ergebnis haben. Mit diesen Erkenntnissen kann diese Hypothese also weder bestätigt noch widerlegt werden und bedarf weiterer Nachforschung.

Weiters wurde die Notizen betreffend vermutet, dass es öfter zu Interferenzen beim Konsektivdolmetschen kommt, wenn die Notizen viele Wörter enthalten und wenig Symbole verwendet werden. Alle drei ProbandInnen notierten, wie sie selbst im Fragebogen angaben und auch wie der Analyse zu entnehmen ist, hauptsächlich mit Hilfe von Wortabkürzungen oder ganzen Wörtern. Erstere Variante trat eher bei P2 und P3 und letztere eher bei P4 auf. Da aber keine Person beim Notieren vorwiegend Symbole verwendete, kann diese Hypothese weder bestätigt noch widerlegt werden. P4, die sich als einzige vorwiegend ganzen Wörter beim Aufschreiben des Inhalts des Ausgangstextes bediente, hatte im Gesamten die meisten Interferenzen. Dadurch könnte zwar vermutet werden, dass dies zur Entstehung der Interferenzen führt.

Um dies festzustellen, wird aber eine größere Datenmenge benötigt und andere Einflussfaktoren müssten ausgeschlossen werden können. Eine Beobachtung diese Hypothese betreffend ist ein Beispiel der Übertragung des Wortes *Haushalt*, das P4 mithilfe eines Haussymbols aufzeichnete, was laut der hier aufgestellten Hypothese zur Vermeidung der Interferenzen beitragen sollte. Hier ist es aber trotzdem zur Interferenzbildung gekommen. Es handelte sich dabei um die Phrase *w polskich domach*, was wie im Kapitel 5.2.2.3 erklärt wurde, zwar wortwörtlich ins Deutsche als *in polnischen Häusern* wiedergegeben werden könnte und an sich in einem anderen Kontext nicht falsch sein müsste. In diesem Kontext ist es jedoch als Interferenz zu betrachten, da inhaltlich die *polnischen Haushalte* und nicht die *polnischen Häuser* gemeint waren. Die Notierung mithilfe eines Haussymbols verleitete in Folge wahrscheinlich zu der falschen Dolmetschung. Es kann vermutet werden, dass es wahrscheinlich deswegen dazu kam, weil die Person die Verwendung der Symbole nicht ausreichend praktiziert hatte und vielleicht lediglich ein Haussymbol auch für weitere mit diesem Wort verbundene Substantive verwendete oder die Interferenzbildung schon in der Phase des Notierens auftrat und anschließend nicht korrigiert wurde. Ein weiteres Beispiel zu dieser Thematik bildet das von P3 und P4 als Ganzes in den Notizen aufgeschriebene Wort *Legenda*. Bei P3 führte dies, wie bereits erwähnt, dazu, dass eine Interferenz gebildet wurde. Obwohl P4 dasselbe beim Notieren tat, dolmetschte sie diesen Inhalt richtig, ohne eine Interferenz zu bilden. Die dargestellten Beispiele weisen darauf hin, dass die Entstehung von Interferenzen nicht grundsätzlich dadurch beeinflusst wird, ob ein Inhalt mithilfe eines ganzen Wortes, einer Wortabkürzung oder eines Symbols aufgezeichnet wird, was der Hypothese widerspricht.

Zuletzt wurde bei der Untersuchung auch überprüft, ob das Auftreten von Interferenzen von dem Faktor Stress, der beim Dolmetschen eine Rolle spielen könnte, beeinflusst wird. Dies wurde mithilfe der Kombination von zwei Ergebnissen, der Antwort im Fragebogen bzgl. des Stressempfindens und der Anzahl der gebildeten Interferenzen, erforscht. Die dafür verwendeten Daten sind in Tabelle 6.5 zusammengefasst. P2, die bei der Dolmetschung sowohl des ersten als auch des zweiten Textes eher nicht gestresst war, bildete genauso viele Interferenzen wie P3, die beiden Textwiedergaben als eher stressig empfand. P4, bei der die meisten Interferenzen auftraten, fühlte sich bei beiden Dolmetschungen auch eher gestresst. Wie bereits oben erwähnt, kamen alle Interferenzen nur bei der Dolmetschung in ihre B-Sprache Deutsch vor. Obwohl sie auch bei dem Text, den sie ins Polnische dolmetschte, angab, eher gestresst zu sein, bildete sie hier nur eine Interferenz. Somit muss festgestellt werden, dass kein Zusammenhang zwischen dem Stressempfinden und dem Vorkommen der Interferenzen anhand der bestehenden Daten gefunden werden konnte.

Wie bereits erwähnt, wurde bei dem im Rahmen dieser Arbeit durchgeführten Experiment, nur eine geringe Datenmenge gewonnen. Auch wenn dadurch keine allgemein gültigen Aussagen getroffen werden können, zeigt die Arbeit sehr wohl, dass das Thema Interferenzen auch beim Konsekutivdolmetschen auf keinen Fall vernachlässigt werden soll und Forschungsfragen für weitere wissenschaftliche Arbeiten bietet.

Schlusswort

Das Ziel der vorliegenden Arbeit war herauszufinden, ob Interferenzen auch beim Konsektivdolmetschen eine nicht zu vernachlässigende Fehlerquelle darstellen. Dies kann für die untersuchten Dolmetschungen, die im Zuge des dafür durchgeführten Experimentes mit StudentInnen des Masterstudiums Translation an der Universität Wien entstanden, eindeutig mit Ja beantwortet werden. Ob dies auch bei professionellen DolmetscherInnen der Fall ist, könnte in einer Folgestudie erforscht werden. Anknüpfend an die in Kapitel 3 vorgestellten Arbeiten zu Interferenzen beim Simultandolmetschen liefert diese Arbeit eine Annäherung an das Thema im Bereich des Konsektivdolmetschens. Es wurde versucht Ursachen für das Entstehen von Interferenzen beim Konsektivdolmetschen zu finden. Eine Hypothese war, dass eine ungünstige Notationsweise zur Bildung von Interferenzen verleitet. Aufgrund der zu kleinen Menge an gesammelten Daten konnte hier kein eindeutiger Zusammenhang zwischen der Anzahl der auftretenden Inteferenzen und der Notationsweise festgestellt werden. Die gefundenen Beispiele weisen darauf hin, dass die Entstehung von Interferenzen nicht grundsätzlich dadurch beeinflusst wird, ob ein Inhalt mithilfe eines ganzen Wortes, einer Wortabkürzung oder eines Symbols aufgezeichnet wird, jedoch wurden in den Notizen der VersuchsteilnehmerInnen Beispiele gefunden, die zeigen, dass die Notizen im Allgemeinen durchaus zur Bildung von Interferenzen veranlassen können. Eine anknüpfende Arbeit, die diesen Einfluss näher untersucht, würde einen weiteren Beitrag leisten. Außerdem wurde untersucht, ob die Qualität der Dolmetschung, die in dieser Arbeit mit dem Anteil der korrekt übertragenen Inhalte gemessen wurde, zur Entstehung von Inteferenzen beitragen könnte. Die Prüfung dieser Annahme lieferte zwei Erkenntnisse: erstens, dass die Qualität pro ProbandIn in beide Sprachrichtungen annähernd gleich war und zweitens, dass in dieser Arbeit kein Zusammenhang zwischen Qualität und Interferenzanzahl bemerkbar war. Am meisten Gewicht zur Interferenzbildung hatte die Zielsprache. Es wurden zwar in beide Sprachrichtungen Interferenzen gefunden, in die A-Sprache traten diese aber bei allen ProbandInnen weitaus seltener auf.

Es wurde gezeigt, dass Interferenzen auch beim Konsektivdolmetschen ein Themenfeld darstellen, das näher betrachtet werden sollte. Die Erkenntnisse aus dieser und möglichen anschließenden Arbeiten, sollten genutzt werden um StudentInnen sowie professionelle KonsektivdolmetscherInnen auf das Thema zu sensibilisieren.

Bibliografie

- Albl-Mikasa, Michaela. 2007. *Notationssprache und Notizentext. Ein kognitiv-linguistisches Modell für das Konsektivdolmetschen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Brinkmann, Hennig. 1971. *Die Deutsche Sprache: Gestalt Und Leistung*. Düsseldorf: Schwann.
- Coseriu, Eugenio. 1977. Sprachliche Interferenz bei Hochgebildeten. In: Kolb, Herbert/Lauffer, Hartmut (Hgg.) *Sprachliche Interferenz: Festschrift für Werner Betz zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Max Niemer Verlag, 77-100.
- Czochralski, Jan A. 1971. Zur sprachlichen Interferenz. *Linguistics* 9:67, 5-25.
- Czochralski, Jan A. 1981. Die grammatisch-kategoriale Interferenz und das sprachliche Realisierungsgefüge. In: Kühlwein, W./Wilss W. (Hgg.) *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*. München: Wilhelm Fink Verlag, 102-111.
- Duden. Das Fremdwörterbuch*. 2010. Dudenredaktion (Hg.). Berlin: Dudenverlag.
- Gile, Daniel. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gillies, Andrew. 2007. *Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*. Kraków: Krakowskie Towarzystwo „Teritum”.
- Habermann, Mechthild/Gabriele Diewald/Maria Thurmair. 2009. *Duden - Fit Für Das Bachelorstudium: Grundwissen Grammatik*. Mannheim/Wien: Dudenverlag.
- Holz-Mänttäri, Justa. 1989. Interferenz als naturbedingtes Rezeptionsdefizit - ein Beitrag aus translatologischer Sicht. In: Schmidt, Heide (Hg.) *Interferenz in der Translation*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 81-87.
- Jereščenková, Alena. 2014. *Interferenzen Beim Vom-Blatt-Dolmetschen Und Beim Simultan-dolmetschen*. Masterarbeit, Universität Wien.
- Juhász, János. 1970. *Probleme der Interferenz*. München: Hueber.
- Kabatek, Johannes. 1997. Zur Typologie sprachlicher Interferenzen. In: Moelleken, Wolfgang W. (Hg.) *Neuere Forschungsarbeiten zur Kontaktlinguistik*. Bonn: Dümmler, 232-241.
- Kolb, Herbert/Lauffer, Hartmut (Hgg.) 1977. *Sprachliche Interferenz: Festschrift für Werner Betz zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Max Niemer Verlag.
- Kußmaul, Paul. 1989. Interferenzen im Übersetzungsprozeß - Diagnose und Therapie. In: Schmidt, Heide (Hg.) *Interferenz in der Translation*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 19-28.

Lamberger-Felber Heike/Schneider, Julia. 2009. Linguistic interference in simultaneous interpreting with text: A case study. In: Hansen, Gyde/Chesterman, A./ Gerzymisch-Arbogast H. (eds.) *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research: A Tribute to Daniel Gile*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 215-236.

Lauterbach, Eike. 2009. *Sprechfehler und Interferenzprozesse beim Dolmetschen*. Frankfurt am Main: Lang.

Matyssek, Heinz. 2012. *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachlichen Notation*. Tübingen: Julius Groos Verlag.

Müller, Wolfgang. 1973. *Leicht verwechselbare Wörter*. Mannheim: Bibliographisches Institut AG.

Rozan, Jean-François. 2002. *Note-taking in Consecutive Interpreting*. Kraków: Teritum.

Schmidt, Heide (Hg.) 1989. *Interferenz in der Translation*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.

Schneider, Julia. 2007. *Die Quantifizierung von Interferenzen beim Simultandolmetschen mit Text. Eine Pilotstudie*. Diplomarbeit, Karl-Franzens Universität Graz.

Schützeichel, Rudolf. 1977. Interpretationsinterferenzen. In: Kolb, Herbert/Lauffer, Hartmut (Hgg.) *Sprachliche Interferenz: Festschrift für Werner Betz zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Max Niemer Verlag, 146-158.

Șerban, Andreea Volina. 2018. *Interferenzen Beim Simultandolmetschen Mit Und Ohne Text: Eine Fallstudie Im Sprachenpaar Rumänisch-Deutsch*. Masterarbeit, Universität Wien.

Snell-Hornby, M. 1998. *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH.

Wörterbuch der Kognitionswissenschaft. 1996. Strube, G. (Hg.). Stuttgart: Klett-Cotta.

URL: Duden, Relation, <https://www.duden.de/rechtschreibung/Relation> (6.9.2020)

URL: Speech Repository, <https://webgate.ec.europa.eu/sr> (10.4.2019)

URL: Speech Repository DE, <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/das-kommunikationsverhalten-von-m%C3%A4nnern-und-frauen>, Minute 0:00 - 3:26 (10.4.2019)

URL: Speech Repository PL, <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/m%C4%99%C5%BCczy%C5%BAni-do-gar%C3%B3w>, Minute 0:00 - 4:04 (10.4.2019)

Waisová, Lenka. 2014. *Interferenzen Beim Simultandolmetschen Mit Text: Eine Fallstudie*. Masterarbeit, Universität Wien.

Wilss, Wolfram. 1989. Interferenzerscheinungen beim Übersetzen Fremdsprache - Grund-
sprache, Vorschläge zu einer prozeduralen Analyse. In: Schmidt, Heide (Hg.) *Interferenz in
der Translation*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 7-18.

Anhang

A I. Transkripte der Ausgangstexte

Das Kommunikationsverhalten von Männern und Frauen (URL: [Speech Repository DE](#))

Ich möchte als erstes über das Kommunikationsverhalten von Männern und Frauen sprechen und auf eine Studie eingehen, die der Frage nachgegangen ist, ob es stimmt, dass Frauen wirklich redseliger sind als Männer. Meine Damen und Herren, es ist ein weit verbreitetes Vorurteil, dass Frauen redseliger sind als Männer. Viele glauben an dieses Geschlechterstereotyp, wonach die Frau pausenlos quasselt und der Mann dann auf diesen ganzen Redeschwall, wenn überhaupt, mit einem grunzen oder brummen reagiert. Immer wieder findet sich in Zeitschriften und populären Büchern die Behauptung, dass Frauen fast drei Mal so viel reden, wie Männer. So sollen Frauen im Schnitt etwa 20 000 Wörter pro Tag von sich geben und Männer dagegen nur etwa 7 000. Meine Damen und Herren, diese Behauptung ist jetzt eindeutig in den Bereich der Legenden einzuordnen. Es ist ein Irrtum, dass Frauen mehr reden als Männer. Das haben nun amerikanische Wissenschaftler nachgewiesen. Sie haben dazu eine Studie durchgeführt, bei der sie Studenten in Mexiko und Texas über den Zeitraum der Studie mit Mikrofonen ausstatteten, um herauszufinden wie viele Worte die Studenten durchschnittlich an einem Tag von sich geben. Dann hatten die Studenten auch noch Aufnahmegeräte dabei, die man nicht etwa beliebig ein oder ausschalten konnte, sondern sie wurden elektronisch in gewissen Zeitabständen aktiviert, d.h. die Teilnehmer konnten nicht wissen, wann sie gerade abgehört wurden und damit konnten sie das Ergebnis der Studie nicht irgendwie beeinflussen. Ja und Stichwort Ergebnis. Was ist dabei herausgekommen? Die StudentInnen benutzten an einem Tag durchschnittlich 16 215 Wörter, die Studenten dagegen 15 669. Wenn sie das mal durchrechnen, ergibt sich eine Differenz von 546 Wörtern, die eindeutig statistisch als nicht signifikant zu betrachten ist. Was aber erstaunlich ist, ist wie unterschiedlich kommunikativ die Studenten unabhängig von Geschlecht waren. So gab es eine Testperson, die es bei der Studie auf nur 500 Worte am Tag brachte, während eine andere Person mehr als 45 000 Worte an einem Tag von sich gab. Und beide Gesprächsfälle, der Gesprächsmuffel, wie auch de Quasselstrippe waren in diesem Fall Männer. Es gibt übrigens noch eine zweite Studie, die sich demselben Thema, dem Sprachverhalten der Geschlechter widmet, und die sogar zu dem Ergebnis kommt, dass in bestimmten Situationen die Männer redseliger sind als Frauen, z.B. in Gesprächen zwischen Eheleuten oder Partnern. Sie sehen, meine Damen und Herren, zumindest was den Sprachfluss angeht, so unterscheiden sich Männer und Frauen weniger als bisher angenommen. Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Mężczyźni do garów (URL: [Speech Repository PL](#))

Dzień dobry Państwu. Wiam Państwa bardzo serdecznie na naszym dzisiejszym spotkaniu, na którym będziemy mówić o relacjach męsko-damskich w Polskich domach. Myślę, że to będzie ciekawy dla Państwa temat, zarówno dla tych, którzy interesują się Polską i chcieliby się czegoś więcej o niej dowiedzieć, jak i dla tych z Państwa, którzy już Polskę bardzo dobrze znają. Myślę, że i ci z Państwa znajdą kilka interesujących informacji w moim wystąpieniu. Mówiąc o relacjach między mężczyznami, a kobietami w polskich domach, będę posługiwać się wynikami badań, które przeprowadził Instytut Badania Opinii i Rynku PENTOR. Instytut ten prześledził w jaki sposób w polskich domach mężczyźni i kobiety dzielą pomiędzy siebie obowiązki domowe. Wyniki tego badania zostały opublikowane jakiś czas temu w ramach kampanii „Czas na równe traktowanie”. Kampania finansowana była z Europejskiego Funduszu Społecznego, a zwięzaniem tej kampanii było stworzenie portalu internetowego, w którym to portalu zostały zebrane wszystkie najważniejsze statystyki, opracowania i raporty dotyczące sytuacji społecznej mężczyzn i kobiet w Polsce. Można tam znaleźć również informacje związane z różnym statusem płci, a także informacje o przypadkach dyskryminacji ze względu na płeć, a także informacje na temat najczęstszych powodów tej dyskryminacji. Do takiego monitorowania z realizacji zasad równości płci, zobowiązują Polskę przepisy Unii Europejskiej. Ale proszę Państwa wróćmy do meritum mojego wystąpienia, czyli do wyników raportu. Jak one wyglądają. Otóż okazuje się, że chociaż Polacy deklarują, iż związek mężczyzny i kobiety powinien opierać się na partnerstwie, to w życiu codziennym, nie zawsze to najlepiej wychodzi. I tak proszę Państwa przyjrzyjmy się konkretnym liczbom. Otóż w przypadku 82% gospodarstw domowych, mężczyźni w ogóle nie robią prania. No oczywiście można powiedzieć, że w dzisiejszych czasach pranie nie jest żadną wymagającą czynnością, bo przecież mamy pralki elektryczne, które same wszystko właściwie robią, odwirują pranie, a czasem nawet wysuszą. Najgorsze jest prasowanie. Jednakże i tutaj mężczyźni nie są skorzy do pomocy, bo aż w 85 domach na 100 mężczyźni nigdy, ale to absolutnie nigdy nie prasują. W 72% gospodarstw domowych, gotują tylko kobiety. W 68% tylko one nakrywają do stołu, a w 64% domów tylko kobiety zmywają naczynia. Z resztą to głównie kobiety opiekują się schorowanymi rodzicami i teściami, to one biorą zwolnienia kiedy dzieci chorują. No tak, a w takim razie co robią panowie. Panowie biorą na swoje barki wynoszenie śmieci, przynoszą wodę czy węgiel jeśli jest taka potrzeba i na równi z kobietami angażują się w płacenie rachunków, czy załatwianie spraw urzędowych. Ale 6% mężczyzn przyznaje, że w ogóle nie robi nic w domu.

A II. Transkripte Dolmetschungen

Proband 2, DE → PL

Szanowni Państwo,

Dzisiaj, w moim dzisiejszym wystąpieniu chciałabym poświęcić trochę czasu yymm komunikacji yymm i sposobu komunikacji, w jaki sposób ona się yymm różni od komunikacji, od sposobu komunikowania mężczyzn yymm i też jeśli chodzi o kobiety. yymm Mówi się, że kobiety są bardziej, mówią bardziej w sposób taki zagadkowy, może by powiedzieć niejasny. I temu chciałabym dzisiaj poświęcić trochę czasu.

Szanowni Państwo, yymm Mamy do czynienia z takim yymm prawie, że stereotypem, że kobiety paplają bez przerwy i że, że mówią po prostu, że mówią po prostu dużo. yymm Z badań, z książek wynika, że kobiety mówią trzy razy tyle co mężczyźni i podczas gdy kobiety produkują dziennie około tysiąca sześciuset słów, to mężczyźni produkują ich siedem, siedmiuset. Mmm ale jest to jednak, jak wskazują badania jest to jednak, są to jednak dane nieprawdziwe, ponieważ tak jak ustalili amerykańscy badacze, i yymm, którzy przeprowadzili badania na studentach z Meksyku, studenci ci byli wyposażeni w mikrofony i przez cały dzień byli tak nagrywani tak aby można było policzyć ilość słów które wypowiadają w ciągu dnia i urządzeń tych nie można było ani włączyć ani wyłączyć. Celem tych urządzeń których właśnie nie można było wyłączyć czy włączyć było to, żeby nie wpłynąć w żaden sposób na wyniki badań yymm. W ten sposób chciano zmierzyć, yymm policzyć ilość słów które wypowiadają kobiety, a które wypowiadają mężczyźni średnio w ciągu jednego dnia. Ale jak wyglądają wyniki tych badań. A więc wyniki tych badań wyglądają w sposób następujący. Jeśli chodzi o studentki to yymm produkowały one można by powiedzieć dziennie szesnaście tysięcy dwieście piętnaście słów, podczas gdy mężczyźni, studenci tylko piętnaście tysięcy sześćset, tylko piętnaście tysięcy sześćdziesiąt dziewięć, różnicą między tymi dwoma sumami yymm jest suma pięćsiuset czterdziestu sześciu słów, no nie jest to aż tak yymm zadziwiające i nie jest to aż tak duża, nie jest to aż tak duża różnica pomiędzy tymi dwoma danymi. Natomiast to, co rzeczywiście jest zadziwiające to to, że komunikacja yymm nie ma jednak yymm, nie jest uwarunkowana płcią danej osoby, ponieważ podczas badań jak się okazuje były i osoby które yy produkowały dziennie około pięćsiuset słów, ale też takie które produkowały powyżej nawet czterdziestu pięciu tysięcy słów dziennie. yymm W każdym razie to, co pokazuje to badanie, to to, że mężczyźni można by powiedzieć, są mrukami yymm a kobiety są raczej gadułami, ale mężczyźni też potrafią yymm, też yymm nie mówią zbyt wiele i yymm nie dotyczy to jedynie kobiet. Jak widać ta różnica nie jest tak duża jak zakładano.

Dziękuję serdecznie za uwagę.

Guten Tag meine sehr geehrten Damen und Herren, ich begrüße Sie herzlich, yymm ich begrüße Sie herzlich und möchte heute mit Ihnen über das Thema yymm der Relationen zwischen Frauen und Männer ein bisschen näher besprechen bzw. wie diese Relation in polnischen Häusern aussehen.

Ich möchte in meiner heutigen Rede sowohl yymm diese Aspekte präsentieren, die Sie vielleicht nicht kennen aber vielleicht für diejenigen, die in Polen schon gelebt haben und wissen wie das aussieht. Wie Sie bereits wissen yymm der, die Meinungs- und Forschungsinstitut PENTOR hat yymm Daten gesammelt yymm und die yymm wurden dann später auch publiziert. Die Daten, diese Daten beziehen sich darauf, wie die Relation in polnischen Häusern aussehen, bzw. wenn es um die Pflichtverteilung geht. Diese yymm Daten wurden dank dem europäischen Sozialfonds publiziert und beziehen sich auch auf solche Themen wie Diskriminierung usw. yymm Diese Daten wurden auch im Internetportal publiziert yymm und zeigen auch die gesellschaftliche Situation zwischen, zwischen den Frauen und zwischen den Männern, wichtig ist dabei auch die Gleichberechtigung yymm, es wird auch dabei gezeigt, welche Gründe die Diskriminierung hat und yymm es wurde auch deutlich gezeigt, dass die Gleichberechtigung in Polen so zu sagen ein Muss ist, weil yymm es dafür konkrete Vorschriften der Europäischen Union gibt.

Aber kommen wir jetzt gleich zum Hauptthema meiner heutigen Rede. Obwohl die Polen deklarieren, dass ihnen die Partnerschaft in einer Beziehung wichtig ist, scheint es leider nicht immer so zu sein. In 82 Haushalten tun die Männer eigentlich yymm eigentlich nie yymm etwas waschen und obwohl man in der heutigen Zeit sowas wie eine Waschmaschine hat, die alles für uns machen kann, tun die Männer nicht einmal die Waschmaschine einschalten oder die Wäsche dann aus-, aufhängen. yymm weiters betrifft das auch das Bügeln. In yymm 85 Haushalten auf 100 tun die Männer gar nicht bügeln. Wenn es um das Kochen geht sind es 72% nur Frauen, die das machen. Wenn es um Tischdecken geht, sind das auch immer Frauen die das tun und die Daten dafür zeigen jetzt deutlich, und nämlich 78% Frauen macht das. 78% Frauen tut das auch Geschirr spülen yymm Frauen sind immer diese Personen, die sich Frei nehmen, oder die dann nicht mehr arbeiten gehen, nicht mehr ins Büro gehen, weil die Kinder krank sind, weil man mit, yymm sich um die Schwiegereltern kümmern muss oder so weiter. Aber denn was machen die Männer im Haushalt? Das einzige, was sie machen ist den Mist runterbringen oder das Wasser aus dem Geschäft nach Haus zu bringen, oder zum Beispiel den Kohle. Sie sind auch dabei wenn es um die Rechnungen, irgendwelche Zahlungen geht, sie können auch beim Amtsangelegenheiten helfen, aber die Mehrheit yymm von Männern macht eigentlich nichts zu Hause.

Proband 3, DE → PL

Szanowni Państwo, często słyszymy o uprzedzeniu, że kobiety dużo więcej gadają niż mężczyźni. Według tego uprzedzenia kobiety przez cały dzień paplają, a mężczyźni, jeśli o, jeśli tyle, tylko odpowiadają, odpowiadają chrząknięciem, albo mruczeniem. Czy na prawdę tak jest? Często słyszymy w gazetach, czy w książkach yymm popularno-naukowych, że kobiety yymm gadają lub wymawiają do trzy razy więcej słów niż mężczyźni, natomiast w liczbach wygląda to tak, że kobieci, że kobiety wymawiają dwadzieścia tysięcy słów na dzień, a mężczyźni tylko siedem tysięcy. Teraz na prawdę można powiedzieć, że, wnioskować, że to uprzedzenie yymm jest legendą lub mitem. Według yymm badania przeprowadzonego przez amerykańskich naukowców w Mek, yymm w Meksyku i w Teksasie, eehhm mamy dokładne rezultaty yymm na to pytanie. Mieżyli według, yym naukowcy mieżyli dzięki yymm urządzeniu nagrywania, które było załączane i wyłączane elektrycznie w odpowiednich odstępach, yymm ile słów na prawdę wymawiają yymm, ymmm członkowie tego badania w ciągu dnia. I przez to, że ta nagrywarka była załączana przez naukowców yymm nikt nie wiedział tak na prawdę kiedy nagrywała i dlatego nie było możliwe wpłynąć yymm na tym, na to badanie.

Jak w końcu wyglądają wyniki tych badań? Studentki wymawiały około tysiącsześćsetpiętnaście słów na dzień, a mężczyźni piętnaście tysięcy sześćset sześćdziesiąt dziewięć na dzień. I widzimy tutaj różnice pięćsetczterdziestusześć słów na dzień a taki wynik najwyraźniej nie ma takiego znaczenia w naszej kwestii. Ale poza tym interessante, interesująca informacja jest, że jest różne zachowanie w czasie komunikacji według płci, natomiast był, była jedna osoba która wymawiała tylko pięćset słów na dzień, a inna osoba, która yymm używała aż czterdziesty, czterdzieści pięć tysięcy słów na dobę, a w obu przypadkach był to mężczyzna. Obojętnie czy to był mruk czy gadała. Istnieje jeszcze drugie badanie, które badało zachowanie w trakcie komunikacji. Wynikiem tego badania było, że to mężczyźni akurat częściej, używają więcej słów na dobę. Na przykład jest to w czasach rozmowy, yymm w partnerstwie na przykład w małżeństwie. Więc widzimy tutaj, że nie ma wielkiej różnicy w zachowaniu w trakcie rozmowy eehhm w przeciwieństwie do tego, co myśleliśmy dotychczas.

Dziękuję bardzo.

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich begrüße Sie herzlich zum heutigen Treffen. Das Thema heute ist die Beziehung zwischen Mann und Frau in polnischen Haushalten. Ich denke, dass es eine wirklich interessante Untersuchung für Sie besonders, wenn Sie sich für Polen interessieren und mehr über das Land erfahren wollen aber auch für all jene, die schon viel über Polen wissen, werden sicherlich einige interessante neue Informationen finden.

Bezüglich der Beziehung in polnischen Haushalten, yymm gab es eine Untersuchung yymm des Meinungs- und Marktforschungsinstitutes PENTOR und im Rahmen dieser Untersuchung hat man beobachtet, wie die Pflichten zwischen Mann und Frau in einem Haushalt aufgeteilt werden. Die Ergebnisse wurden schon vor einiger Zeit yymm veröffentlicht und finanziert wurde diese ganze Untersuchung vom Europäischen Sozialfonds. Im Netzportal, wo das Ergebnis erschienen ist, gibt es auch weitere yymm Informationen über die Situation und Beziehungstati der einzelnen Paare, sowohl in Deutschland als auch in Polen. Außerdem können weitere interessante Fakten über die Gleichstellung aber auch die Diskriminierung gefunden werden und ebenfalls die Gründe dafür. Diese Ergebnisse wurden dann auf die europäisch, auf die polnische, basieren auf der polnischen Gesetzgebung, die auch für die ganz Europa verpflichtend ist.

Aber nun zurück zu meiner eigentlichen Untersuchung und den Ergebnissen. Wie sahen diese aus? Nun obwohl viele polnische Paare theoretisch dafür sind, dass eine Beziehung auf Gleichberechtigung innerhalb der Partnerschaft basiert, sieht die Umsetzung im Alltag leider nicht so aus. Dazu ein paar konkrete Zahlen. 82% aller Haushalte, in 82% aller Haushalten, erledigen die Männer nicht die Wäsche, natürlich muss man das auch differenziert sehen, denn es gibt heutzutage Waschmaschinen, die praktisch alles tun, ja sie trocknen die Wäsche sogar. Aber auch im Falls Bügelns helfen die Männer leider nicht mit. Im 85% aller Haushalte bügeln die Männer nie. In 72% der Haushalte kochen nur die Frauen, bei 78% liegt der Wert, wenn Frauen den Tisch decken und nur 74%, und bis zu 74% der Frauen machen auch den Abwasch. Sie sind auch dafür verantwortlich, die Großeltern beispielsweise zu pflegen, oder nehmen sich von der Arbeit eine freie Zeit um sich den Kindern, oder den kranken Kindern zu widmen. Welche Aufgaben übernehmen denn die Männer nun? Also die Männer entsorgen beispielsweise den Müll, sie bringen neues Wasser, falls es nötig ist, oder sogar Kohle in das Haus und teilen sich mit den Frauen Aufgaben, wie Rechnungen oder verschiedene Besuche bei den Ämtern, aber wirklich 6% helfen überhaupt nicht im Haushalt mit.

Po pierwsze chciałabym dzisiaj pomówić o komunikacji, yymm o sposobach komunikowania się kobiet i mężczyzn. Yymm pytanie brzmi, czy kobiety na prawdę mówią więcej od mężczyzn. Szanowni Państwo, dzisiaj chciałabym się skupić na bardzo powszechnym uprzedzeniu yymm które mówi o tym, że kobiety są bardziej gadatliwe od mężczyzn. yymm, to yymm ten stereotyp polega na tym że podczas gdy kobiety mają ten swój słowotok, mężczyźni odpowiadają tylko chrząknięciem, mruknięciem. W wielu publikacjach i książkach opisuje się, że kobiety, mówi, wypowiadają dziennie prawie trzy razy więcej słów od mężczyzn. yymm kobiety wypowiadają prawie dwadzieścia tysięcy słów w ciągu dnia, w tym samym czasie mężczyźni wypowiadają tylko siedem tysięcy słów. Proszę państwa tę informację, możemy uznać yymm za yymm, za kompletnie yymm nie, nieprawdziwą. Yymm bo amerykański, yymm amerykański yymm, yymm naukowiec przeprowadził badanie na studentach yymm w Teksasie, w Meksyku, yymm i to właśnie studenci mieli przy sobie cały czas yymm urządzenia elektryczne i to miało zzz, yymm i to miało pomóc yy wyliczyć ile tak na prawdę słów wypowiadają kobiety, a ile mężczyźni w ciągu dnia. Badania nie dało się sfalszować, ponieważ sami uczestnicy badania nie wiedzieli yymm kiedy yymm te urządzenia się włączają, a kiedy wyłączają. Yymm wyłączają, bo działo się to automatycznie.

Co się okazało. Okazało się, że yymm kobiety wypowiadają szesnaście tysięcy dwieście piętnaście słów w ciągu dnia, a mężczyźni piętnaście tysięcy sześćset sześćdziesiąt dziewięć tysięcy słów. Także różnica pomiędzy tymi dwoma liczbami yymm nie była aż tak znacząca yymm dlatego ta teza została yymm obalona. yymm jednak wyszła jeszcze inna rzecz. Yymm Często yymm nie chodziło tutaj o płeć ale o yymm o yymm typ, typ charakteru jaki yymm wypowiadają ci, yymm ci uczestnicy yymm badania. I tutaj yymm wyszło na to że mężczyźni yymm są większymi gadułami od kobiet. yymm Powstało też inne, drugie badanie yymm w tym temacie, które wykazało, że to tak na prawdę mężczyźni yymm są większymi gadułami w yymm, w yymm różnych yymm sytuacjach społecznych na przykład w yymm pomiędzy, yymm pomiędzy, pomiędzy małżonkami. yymm dlatego yymm te różnice yymm i te wcześniejsze stereotypy można całkowicie obalić, ponieważ te różnice pomiędzy yymm kobietą a mężczyzną nie wynikają z yymm płci, i nie są, a nie różnią się yymm tak bardzo od siebie.

Einen schönen guten Morgen. yymm Ich möchte Ihnen yymm herzlich begrüßen. yymm heute möchte ich über yymm Relationen yymm zwischen Männer und Frauen in polnischen Häuser sprechen. Ich glaube, dass dieses Thema yymm kann interessant wirken, nicht für yymm Leute, die etwas mehr über Polen erfahren yymm möchten, sondern auch für Leute, die schon yymm viel über Polen yymm wissen, aber sie wollen etwas mehr yymm mehr yymm mehr darüber kennen. yymm Ich möchte meine heute Rede yymm basierend auf yymm die Statistik von Meinungs- und Forschungsinstitution PENTOR yymm vortragen yymm und ich, und diese yymm Vortrag yymm wird über yymm Hauspflichten yymm sein yymm und wie Männer und Frauen diese Hauspflichten yymm aufteilen. yymm Dieses yymm Studie yymm wurde yymm im Rahmen yymm von Kampagne „Das ist die Zeit yymm für Umwechslung“ durchgeführt und diese Kampagne yymm würde von yymm Europäischer Sozialfonds yymm finanziert. yymm Im Rahmen dieses Projekt würde Website yymm erstellt yymm auf dem man yymm verschiedene Statistiken, Rapporten yymm in diesem Bereich finden können auch viele Informationen yymm wie yymm Gleichberechtigung yymm von Frauen und Männer yymm betrifft und auch yymm die Themen von Diskriminierung und yymm die Ursachen von Diskriminierung.

Aber jetzt yymm kehren wir yymm zur Ereignisse zurück. yymm Laut dieser Studie yymm viele Polen glauben, dass yymm die yymm Beziehung zwischen Männer und Frauen yymm ein, eine Partnerschaft sein sollte, aber es yymm sieht nicht so aus yymm im Alltag. Yymm Zweiundachzig Prozent von yymm , im zweiundachzig Prozent von polnischen Haushalte yymm machen Männer keine Wasche waschen. yymm Wir können sagen, dass heutzutage yymm Wasche waschen ist keine Herausforderung, wir haben yymm automatische Waschmaschine und sie machen alles für uns, yymm aber doch yymm Männer machen Wasche waschen nicht. yymm . Sie yymm machen auch keine Bügeln. Yymm In yymm fünf yymm undachzig yymm von einhundert yymm Haushalte yymm machen Männer keine Wasche wasche. yymm In yymm zwei yymm undsiebzig Prozent von Haushälter yymm kochen nur Frauen yymm in siebenundsechzig Prozent von yymm Haushalte die yymm Frauen yymm machen alles yymm bereit für die Essen, yymm in vier yymm undsechzig Prozent von yymm Haushälter in Polen yymm spüren die yymm Geschirr nur Frauen yymm und zwar die Frauen sind auch yymm diejenige, die um yymm Großeltern und Eltern kümmern und sie brauchen yymm eine Krankenschreibung für die Arbeit, wenn sie etwas mehr yymm machen wollen. Und was machen Männer yymm gleichzeitig? Sie yymm kümmern um das Wasser und Kohle zum Beispiel mmm und sie sorgen um yymm Kosten und alle yymm ämtliche yymm Dingen, aber sechs Prozent von yymm Männer machen überhaupt gar nicht, nichts.

A III. Kontrastive Analyse

Die Farbe grün steht für Textfragmente, die übereinstimmen, blau markiert Fragmente, die teilweise stimmen, gelb Textfragmente, die falsch waren oder im Ausgangstext gar nicht vorkamen und dunkelrot die Passagen, die es im Ausgangstext gibt, im Zieltext jedoch fehlen.

Probant 2, DE → PL

Ich möchte als erstes über das Kommunikationsverhalten von Männern und Frauen sprechen und auf eine Studie eingehen, die der Frage nachgegangen ist, ob es stimmt, dass Frauen wirklich redseliger sind als Männer.

Szanowni Państwo. Dzisiaj, w moim dzisiejszym wystąpieniu chciałabym poświęcić trochę czasu komunikacji i sposobu komunikacji, w jaki sposób ona się różni od komunikacji, od sposobu komunikowania mężczyzn i też jeśli chodzi o kobiety. Mówi się, że kobiety są bardziej, mówią bardziej w sposób taki zagadkowy, może by powiedzieć niejasny. I temu chciałabym dzisiaj poświęcić trochę czasu.

Meine Damen und Herren, es ist ein weit verbreitetes Vorurteil, dass Frauen redseliger sind als Männer. Viele glauben an dieses Geschlechterstereotyp, wonach die Frau pausenlos quasselt und der Mann dann auf diesen ganzen Redeschwall, wenn überhaupt, mit einem grunzen oder brummen reagiert.

Szanowni Państwo, mamy do czynienia z takim prawie, że stereotypem, że kobiety paplają bez przerwy i że mówią po prostu dużo.

Immer wieder findet sich in Zeitschriften und populären Büchern die Behauptung, dass Frauen fast drei Mal so viel Reden, wie Männer. So sollen Frauen im Schnitt etwa 20 000 Wörter pro Tag von sich geben und Männer dagegen nur etwa 7 000.

Z badań, z książek wynika, że kobiety mówią trzy razy tyle co mężczyźni i podczas gdy kobiety produkują dziennie około 1 600 słów, to mężczyźni produkują ich 700.

Meine Damen und Herren, diese Behauptung ist jetzt eindeutig in den Bereich der Legenden einzuordnen. Es ist ein Irrtum, dass Frauen mehr reden als Männer. Das haben nun amerikanische Wissenschaftler nachgewiesen. Sie haben dazu eine Studie durchgeführt, bei der sie Studenten in Mexiko und Texas über den Zeitraum der Studie mit Mikrofonen ausstatteten, um herauszufinden wie viele Worte die Studenten durchschnittlich an einem Tag von sich geben. Dann hatten die Studenten auch noch Aufnahmegeräte dabei, die man nicht etwa beliebig ein oder ausschalten konnte, sondern sie wurden elektronisch in gewissen Zeitabständen aktiviert, d.h. die Teilnehmer konnten nicht wissen, wann sie gerade abgehört wurden und damit konnten sie das Ergebnis der Studie nicht irgendwie beeinflussen.

Jak wskazują badania są to jednak dane nieprawdziwe, ponieważ tak jak ustalili amerykańscy badacze, i którzy przeprowadzili badania na studentach z Meksyku, studenci ci byli wyposażeni w mikrofony i przez cały dzień byli tak nagrywani tak aby można było policzyć ilość słów które wypowiadają w ciągu dnia i urządzeń tych nie można było ani włączyć ani wyłączyć. Celem tych urządzeń których właśnie nie można było wyłączyć czy włączyć było to, żeby nie wpłynąć w żaden sposób na wyniki badań. W ten sposób chciano zmierzyć, policzyć ilość słów które wypowiadają kobiety, a które wypowiadają mężczyźni średnio w ciągu jednego dnia.

Ja und Stichwort Ergebnis. Was ist dabei herausgekommen?

Ale jak wyglądają wyniki tych badań.

Die StudentInnen benutzten an einem Tag **durchschnittlich** 16 215 Wörter, die Studenten dagegen 15 669. **Wenn sie das mal durchrechnen**, ergibt sich eine Differenz von 546 Wörtern, die eindeutig statistisch als nicht signifikant zu betrachten ist.

A więc wyniki tych badań wyglądają w sposób następujący. Jeśli chodzi o studentki to produkowały one można by powiedzieć dziennie 16 215 słów, podczas gdy mężczyźni, studenci, tylko 15 069, różnicą między tymi dwoma sumami jest suma 546 słów, no nie jest to aż tak zadziwiające i nie jest to aż tak duża, nie jest to aż tak duża różnica pomiędzy tymi dwoma danymi.

Was aber erstaunlich ist, ist wie unterschiedlich kommunikativ die Studenten unabhängig von Geschlecht waren. So gab es eine Testperson, die es bei der Studie auf nur 500 Worte am Tag brachte, während eine andere Person mehr als 45 000 Worte an einem Tag von sich gab.

Natomiast to, co rzeczywiście jest zadziwiające to to, że komunikacja, nie jest uwarunkowana płcią danej osoby, ponieważ podczas badań jak się okazuje były i osoby które produkowały dziennie około 500 słów, ale też takie które produkowały powyżej nawet 45 000 słów dziennie.

Und beide Gesprächsfälle, der Gesprächsmuffel, wie auch die Quasselstrippe waren in diesem Fall Männer. Es gibt übrigens noch eine zweite Studie, die sich demselben Thema, dem Sprachverhalten der Geschlechter widmet, und die sogar zu dem Ergebnis kommt, dass in bestimmten Situationen die Männer redseliger sind als Frauen, z.B. in Gesprächen zwischen Eheleuten oder Partnern. Sie sehen, meine Damen und Herren, zumindest was den Sprachfluss anbelangt, so unterscheiden sich **Männer und Frauen** weniger als bisher angenommen.

W każdym razie to, co pokazuje to badanie, to to, że mężczyźni można by powiedzieć, są mrukami a kobiety są raczej gadułami, ale mężczyźni też potrafią, też nie mówią zbyt wiele i nie dotyczy to jedynie kobiet. Jak widać ta różnica nie jest tak duża jak zakładano.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Dziękuję serdecznie za uwagę.

Dzień dobry Państwu. Witam Państwa bardzo serdecznie na naszym dzisiejszym spotkaniu, na którym będziemy mówić o relacjach męsko-damskich w Polskich domach. Myślę, że to będzie ciekawy dla Państwa temat, zarówno dla tych, którzy interesują się Polską i chcieliby się czegoś więcej o niej dowiedzieć, jak i dla tych z Państwa, którzy już Polskę bardzo dobrze znają. Myślę, że i ci z Państwa znajdą kilka interesujących informacji w moim wystąpieniu.

Guten Tag meine sehr geehrten Damen und Herren, ich begrüße Sie herzlich und möchte heute mit Ihnen über das Thema der Relationen zwischen Frauen und Männer ein bisschen näher besprechen bzw. wie diese Relation in polnischen Häusern aussehen. Ich möchte in meiner heutigen Rede sowohl diese Aspekte präsentieren, die Sie vielleicht nicht kennen aber vielleicht für diejenigen, die in Polen schon gelebt haben und wissen wie das aussieht.

Mówiąc o relacjach między mężczyznami, a kobietami w polskich domach, będę posługiwać się wynikami badań, które przeprowadził Instytut Badania Opinii i Rynku PENTOR. Instytut ten prześledził w jaki sposób w polskich domach mężczyźni i kobiety dzielą pomiędzy siebie obowiązki domowe.

Wie Sie bereits wissen der, die Meinungs- und Marktforschungsinstitut PENTOR hat Daten gesammelt und die wurden dann später auch publiziert. Diese Daten beziehen sich darauf, wie die Relation in polnischen Häusern aussehen, bzw. wenn es um die Pflichtverteilung geht.

Wyniki tego badania zostały opublikowane jakiś czas temu w ramach kampanii „Czas na równe traktowanie”. Kampania finansowana była z Europejskiego Funduszu Społecznego, a związaniem tej kampanii było stworzenie takiego portalu internetowego, w którym to portalu zostały zebrane wszystkie najważniejsze statystyki, opracowania i raporty dotyczące sytuacji społecznej mężczyzn i kobiet w Polsce. Można tam znaleźć również informacje związane z równym statusem płci, a także informacje o przypadkach dyskryminacji ze względu na płeć, a także informacje na temat najczęstszych powodów tej dyskryminacji. Do takiego monitorowania z realizacji zasad równości płci, zobowiązują Polskę przepisy Unii Europejskiej.

Diese Daten wurden dank dem europäischen Sozialfonds publiziert und beziehen sich auch auf solche Themen wie Diskriminierung usw. Diese Daten wurden auch im Internetportal publiziert und zeigen auch die gesellschaftliche Situation zwischen den Frauen und zwischen den Männern, wichtig ist dabei auch die Gleichberechtigung, es wird auch dabei gezeigt, welche Gründe die Diskriminierung hat und es wurde auch deutlich gezeigt, dass die Gleichberechtigung in Polen so zu sagen ein Muss ist, weil es dafür konkrete Vorschriften der Europäischen Union gibt.

Ale proszę Państwa wróćmy do meritum mojego wystąpienia, czyli do wyników raportu. Jak one wyglądają. Otóż okazuje się, że chociaż Polacy deklarują, iż związek mężczyzny i kobiety powinien opierać się na partnerstwie, to w życiu codziennym, nie zawsze to najlepiej wychodzi.

Aber kommen wir jetzt gleich zum Hauptthema meiner heutigen Rede. Obwohl die Polen deklarieren, dass ihnen die Partnerschaft in einer Beziehung wichtig ist, scheint es leider nicht immer so zu sein.

I tak proszę Państwa przyźyjmy się konkretnym liczbom. Otóż w przypadku 82% gospodarstw domowych, mężczyźni w ogóle nie robią prania. No oczywiście można powiedzieć, że w dzisiejszych czasach pranie nie jest żadną wymagającą czynnością, bo przecież mamy pralki elektryczne, które same wszystko właściwie robią, odwirują pranie, a czasem nawet wysuszą.

In 82 Haushalten tun die Männer eigentlich nie etwas waschen und obwohl man in der heutigen Zeit sowas wie eine Waschmaschine hat, die alles für uns machen kann, tun die Männer nicht einmal die Waschmaschine einschalten oder die Wäsche dann aufhängen.

Najgorsze jest prasowanie. Jednakże i tutaj mężczyźni nie są skorzy do pomocy, bo aż w 85 domach na 100 mężczyźni nigdy, ale to absolutnie nigdy nie prasują.

Weiters betrifft das auch das Bügeln. In 85 Haushalten auf 100 tun die Männer gar nicht bügeln.

W 72% gospodarstw domowych, gotują tylko kobiety. W 68% tylko one nakrywają do stołu, a w 64% domów tylko kobiety zmywają naczynia. Z resztą to głównie kobiety opiekują się schorowanymi rodzicami i teściami, to one biorą zwolnienia kiedy dzieci chorują.

Wenn es um das Kochen geht, sind es 72% nur Frauen, die das machen. Wenn es um Tischdecken geht, sind das auch immer Frauen die das tun und die Daten dafür zeigen jetzt deutlich, und nämlich 78% Frauen macht das. 78% Frauen tut das auch Geschirr spülen Frauen sind immer diese Personen, die sich Frei nehmen, oder die dann nicht mehr arbeiten gehen, nicht mehr ins Büro gehen, weil die Kinder krank sind, weil man mit, sich um die Schwiegereltern kümmern muss oder so weiter.

No tak, a w takim razie co robią panowie? Panowie biorą na swoje barki wynoszenie śmieci, przynoszą wodę czy węgiel jeśli jest taka potrzeba i na równi z kobietami angażują się w płacenie rachunków, czy załatwianie spraw urzędowych. Ale 6% mężczyzn przyznaje, że w ogóle nie robi nic w domu.

Aber denn was machen die Männer im Haushalt? Das einzige, was sie machen ist den Mist runterbringen oder das Wasser aus dem Geschäft nach Haus zu bringen, oder zum Beispiel den Kohle. Sie sind auch dabei wenn es um die Rechnungen, irgendwelche Zahlungen geht, sie können auch beim Amtsangelegenheiten helfen, aber die Mehrheit von Männern macht eigentlich nichts zu Hause.

Ich möchte als erstes über das Kommunikationsverhalten von Männern und Frauen sprechen und auf eine Studie eingehen, die der Frage nachgegangen ist, ob es stimmt, dass Frauen wirklich redseliger sind als Männer.

-

Meine Damen und Herren, es ist ein weit verbreitetes Vorurteil, dass Frauen redseliger sind als Männer.

Szanowni Państwo, często słyszymy o uprzedzeniu, że kobiety dużo więcej gadają niż mężczyźni.

Viele glauben an dieses Geschlechterstereotyp, wonach die Frau pausenlos quasselt und der Mann dann auf diesen ganzen Redeschwall, wenn überhaupt, mit einem grunzen oder brummen reagiert.

Według tego uprzedzenia kobiety przez cały dzień paplają, a mężczyźni, jeśli o, jeśli tyle, tylko odpowiadają chrząknięciem, albo mrużeniem. Czy na prawdę tak jest?

Immer wieder findet sich in Zeitschriften und populären Büchern die Behauptung, dass Frauen fast drei Mal so viel Reden, wie Männer. So sollen Frauen im Schnitt etwa 20 000 Wörter pro Tag von sich geben und Männer dagegen nur etwa 7 000.

Często słyszymy w gazetach, czy w książkach popularno-naukowych, że kobiety gadają lub wymawiają do trzy razy więcej słów niż mężczyźni, natomiast w liczbach wygląda to tak, że kobiety wymawiają 20 000 słów na dzień, a mężczyźni tylko 7 000 .

Meine Damen und Herren, diese Behauptung ist jetzt eindeutig in den Bereich der Legenden einzuordnen. Es ist ein Irrtum, dass Frauen mehr reden als Männer. Das haben nun amerikanische Wissenschaftler nachgewiesen. Sie haben dazu eine Studie durchgeführt, bei der sie Studenten in Mexiko und Texas über den Zeitraum der Studie mit Mikrofonen ausstatteten, um herauszufinden wie viele Worte die Studenten durchschnittlich an einem Tag von sich geben. Dann hatten die Studenten auch noch Aufnahmegeräte dabei, die man nicht etwa beliebig ein oder ausschalten konnte, sondern sie wurden elektronisch in gewissen Zeitabständen aktiviert, d.h. die Teilnehmer konnten nicht wissen, wann sie gerade abgehört wurden und damit konnten sie das Ergebnis der Studie nicht irgendwie beeinflussen.

Teraz na prawdę można wnioskować, że to uprzedzenie jest legendą lub mitem. Według badania przeprowadzonego przez amerykańskich naukowców, w Meksyku i w Teksasie, mamy dokładne rezultaty na to pytanie. Naukowcy miezyli dzięki urządzeniu nagrywania, które było załączane i wyłączane elektrycznie w odpowiednich odstępach, ile słów na prawdę wymawiają, członkowie tego badania w ciągu dnia. I przez to, że ta nagrywarka była załączana przez naukowców nikt nie wiedział tak na prawdę kiedy nagrywała i dlatego nie było możliwe wpłynąć na tym, na to badanie.

Ja und Stichwort Ergebnis. Was ist dabei herausgekommen?

Jak w końcu wyglądają wyniki tych badań?

Die StudentInnen benutzten an einem Tag durchschnittlich 16 215 Wörter, die Studenten dagegen 15 669.

Studentki wymawiały około 1 615 słów na dzień, a mężczyźni 15 669 na dzień.

Wenn sie das mal durchrechnen, ergibt sich eine Differenz von 546 Wörtern, die eindeutig statistisch als nicht signifikant zu betrachten ist.

I widzimy tutaj różnice 546 słów na dzień, a taki wynik najwyraźniej nie ma takiego znaczenia w naszej kwestii.

Was aber erstaunlich ist, ist wie unterschiedlich kommunikativ die Studenten unabhängig von Geschlecht waren. So gab es eine Testperson, die es bei der Studie auf nur 500 Worte am Tag brachte, während eine andere Person mehr als 45 000 Worte an einem Tag von sich gab. Und beide Gesprächsfälle, der Gesprächsmuffel, wie auch de Quasselstrippe waren in diesem Fall Männer.

Ale poza tym interesująca informacja jest, że jest różne zachowanie w czasie komunikacji według płci, natomiast była jedna osoba która wymawiała tylko 500 słów na dzień, a inna osoba, która używała aż 45 000 słów na dobę, a w obu przypadkach był to mężczyzna. Obojętnie czy to był mruk czy gaduła.

Es gibt übrigens noch eine zweite Studie, die sich demselben Thema, dem Sprachverhalten der Geschlechter widmet,

Istnieje jeszcze drugie badanie, które badało zachowanie w trakcie komunikacji.

und die sogar zu dem Ergebnis kommt, dass in bestimmten Situationen die Männer redseliger sind als Frauen, z.B. in Gesprächen zwischen Eheleuten oder Partnern.

Wynikiem tego badania było, że to mężczyźni akurat używają więcej słów na dobę. Na przykład jest to w czasach rozmowy, yymm w partnerstwie na przykład w małżeństwie.

Sie sehen, meine Damen und Herren, zumindest was den Sprachfluss anbelangt, so unterscheiden sich Männer und Frauen weniger als bisher angenommen.

Więc widzimy tutaj, że nie ma wielkiej różnicy w zachowaniu w trakcie rozmowy, w przeciwieństwie do tego co myśleliśmy dotychczas.

Dziękuję bardzo.

Dzień dobry Państwu. Witam Państwa bardzo serdecznie na naszym dzisiejszym spotkaniu, na którym będziemy mówić o relacjach męsko-damskich w Polskich domach. Myślę, że to będzie ciekawy dla Państwa temat, zarówno dla tych, którzy interesują się Polską i chcieliby się czegoś więcej o niej dowiedzieć, jak i dla tych z Państwa, którzy już Polskę bardzo dobrze znają. Myślę, że i ci z Państwa znajdą kilka interesujących informacji w moim wystąpieniu.

Sehr geehrte Damen und Herren, ich begrüße Sie herzlich zum heutigen Treffen. Das Thema heute ist die Beziehung zwischen Mann und Frau in polnischen Haushalten. Ich denke, dass es eine wirklich interessante **Untersuchung für Sie besonders**, wenn Sie sich für Polen interessieren und mehr über das Land erfahren wollen aber auch für all jene, die schon viel über Polen wissen, werden sicherlich einige interessante neue Informationen finden.

Mówiąc o relacjach **między mężczyznami, a kobietami** w polskich domach, **będę posługiwać się wynikami** badań, które przeprowadził Instytut Badania Opinii i Rynku PENTOR. Instytut ten prześledził w jaki sposób w polskich domach mężczyźni i kobiety dzielą pomiędzy siebie obowiązki domowe.

Bezüglich der Beziehung in polnischen Haushalten, gab es eine Untersuchung des Meinungs- und Marktforschungsinstitutes PENTOR und im Rahmen dieser Untersuchung hat man beobachtet, wie die Pflichten zwischen Mann und Frau in einem Haushalt aufgeteilt werden.

Wyniki tego badania zostały opublikowane jakiś czas temu **w ramach kampanii „Czas na równe traktowanie”**. Kampania finansowana była z Europejskiego Funduszu Społecznego, a związaniem tej kampanii było stworzenie portalu internetowego, **w którym to portalu zostały zebrane wszystkie najważniejsze statystyki, opracowania i raporty dotyczące sytuacji społecznej mężczyzn i kobiet w Polsce**. Można tam znaleźć również informacje związane z równym statusem płci, a także informacje o przypadkach dyskryminacji **ze względu na płeć**, a także informacje na temat **najczęstszych powodów tej dyskryminacji**. Do takiego monitorowania z realizacji zasad równości płci, zobowiązują Polskę przepisy Unii Europejskiej.

Die Ergebnisse wurden schon vor einiger Zeit veröffentlicht und finanziert wurde diese ganze Untersuchung vom Europäischen Sozialfonds. Im Netzportal, wo das Ergebnis erschienen ist, **gibt es auch weitere Informationen über die Situation und Beziehungsstati der einzelnen Paare, sowohl in Deutschland als auch in Polen**. Außerdem können weitere interessante Fakten über die Gleichstellung aber auch die Diskriminierung gefunden werden und ebenfalls die Gründe dafür. **Diese Ergebnisse basieren auf der polnischen Gesetzgebung, die auch für die ganz Europa verpflichtend ist.**

Ale proszę Państwa wróćmy do meritum mojego wystąpienia, czyli do wyników **raportu**. Jak one wyglądają.

Aber nun zurück zu meiner eigentlichen Untersuchung und den Ergebnissen. Wie sahen diese aus?

Otóż okazuje się, że chociaż Polacy deklarują, iż związek mężczyzny i kobiety powinien opierać się na partnerstwie, to w życiu codziennym, nie zawsze to najlepiej wychodzi. I tak proszę Państwa przyjąć się konkretnym liczbom. Otóż w przypadku 82% gospodarstw domowych, mężczyźni w ogóle nie robią prania. **No oczywiście można powiedzieć, że w dzisiejszych czasach pranie nie jest żadną wymagającą czynnością**, bo przecież mamy pralki elektryczne, które same wszystko właściwie robią, odwirują pranie, a czasem nawet wysuszą. **Najgorsze jest prasowanie**. Jednakże i tutaj mężczyźni nie są skorzy do pomocy, bo aż w 85 domach na 100 mężczyźni nigdy, **ale to absolutnie nigdy** nie prasują. W 72% gospodarstw domowych, gotują tylko kobiety. W 68% tylko one nakrywają do stołu, a w 64% domów tylko kobiety zmywają naczynia. Z resztą to głównie kobiety opiekują się schorowanymi rodzicami i teściami, to one biorą zwolnienia kiedy dzieci chorują.

Nun obwohl viele polnische Paare theoretisch dafür sind, dass eine Beziehung auf einer Gleichberechtigung innerhalb der Partnerschaft basiert, sieht die Umsetzung **im Alltag leider nicht so aus**. Dazu ein paar konkrete Zahlen. 82% aller Haushalte, in 82% aller Haushalten, erledigen die Männer nicht die Wäsche, **natürlich muss man das auch differenziert sehen, denn es gibt heutzutage Waschmaschinen, die praktisch alles tun, ja sie trocknen die Wäsche sogar**. Aber auch im Falls Bügelns helfen die Männer leider nicht mit. Im 85% aller Haushalte bügeln die Männer nie. In 72% der Haushalte kochen nur die Frauen, bei **78%** liegt der Wert, wenn Frauen den Tisch decken und nur **74%**, und **bis zu 74%** der Frauen machen auch den Abwasch. Sie sind auch dafür verantwortlich, die **Großeltern** beispielsweise zu pflegen, oder nehmen sich von der Arbeit eine freie Zeit um sich den Kindern, oder den kranken Kindern zu widmen.

No tak, a w takim razie co robią panowie. Panowie biorą na swoje barki wynoszenie śmieci, przynoszą wodę czy węgiel jeśli jest taka potrzeba i na równi z kobietami angażują się w płacenie rachunków, czy załatwianie spraw urzędowych. Ale 6% mężczyzn przyznaje, że w ogóle nie robi nic w domu.

Welche Aufgaben übernehmen denn die Männer nun? Also die Männer entsorgen beispielsweise den Müll, sie bringen neues Wasser, falls es nötig ist, oder sogar Kohle in das Haus und teilen sich mit den Frauen Aufgaben, wie Rechnungen oder verschiedene Besuche bei den Ämtern, aber wirklich 6% helfen überhaupt nicht im Haushalt mit.

Ich möchte als erstes über das Kommunikationsverhalten von Männern und Frauen sprechen und auf eine Studie eingehen, die der Frage nachgegangen ist, ob es stimmt, dass Frauen wirklich redseliger sind als Männer.

Po pierwsze chciałabym dzisiaj pomówić o komunikacji, o sposobach komunikowania się kobiet i mężczyzn. pytanie brzmi, czy kobiety na prawdę mówią więcej od mężczyzn.

Meine Damen und Herren, es ist ein weit verbreitetes Vorurteil, dass Frauen redseliger sind als Männer.

Szanowni Państwo, dzisiaj chciałabym się skupić na bardzo powszechnym uprzedzeniu które mówi o tym, że kobiety są bardziej gadatliwe od mężczyzn.

Viele glauben an dieses Geschlechterstereotyp, wonach die Frau pausenlos quasselt und der Mann dann auf diesen ganzen Redeschwall, wenn überhaupt, mit einem grunzen oder brummen reagiert.

Ten stereotyp polega na tym że podczas gdy kobiety mają ten swój słowotok, mężczyźni odpowiadają tylko chrząknięciem, mruknięciem.

Immer wieder findet sich in Zeitschriften und populären Büchern die Behauptung, dass Frauen fast drei Mal so viel Reden, wie Männer. So sollen Frauen im Schnitt etwa 20 000 Wörter pro Tag von sich geben und Männer dagegen nur etwa 7 000.

W wielu publikacjach i książkach opisuje się, że kobiety, wypowiadają dziennie prawie trzy razy więcej słów od mężczyzn. Kobiety wypowiadają prawie 20 000 Wörter w ciągu dnia, w tym samym czasie mężczyźni wypowiadają tylko 7 000.

Meine Damen und Herren, diese Behauptung ist jetzt eindeutig in den Bereich der Legenden einzuordnen. Es ist ein Irrtum, dass Frauen mehr reden als Männer. Das haben nun amerikanische Wissenschaftler nachgewiesen. Sie haben dazu eine Studie durchgeführt, bei der sie Studenten in Mexiko und Texas über den Zeitraum der Studie mit Mikrofonen ausstatteten, um herauszufinden wie viele Worte die Studenten durchschnittlich an einem Tag von sich geben. Dann hatten die Studenten auch noch Aufnahmegeräte dabei, die man nicht etwa beliebig ein oder ausschalten konnte, sondern sie wurden elektronisch in gewissen Zeitabständen aktiviert, d.h. die Teilnehmer konnten nicht wissen, wann sie gerade abgehört wurden und damit konnten sie das Ergebnis der Studie nicht irgendwie beeinflussen.

Proszę państwa tę informację, możemy uznać za, za kompletnie nie, nieprawdziwą. Bo amerykański, naukowiec przeprowadził badanie na studentach w Teksasie, w Meksyku, i to właśnie studenci mieli przy sobie cały czas urządzenia elektryczne i to miało pomóc wyliczyć ile tak na prawdę słów wypowiadają kobiety, a ile mężczyźni w ciągu dnia. Badania nie dało się sfałszować, ponieważ sami uczestnicy badania nie wiedzieli kiedy te urządzenia się włączają, a kiedy wyłączają, bo działa się to automatycznie.

Ja und Stichwort Ergebnis. Was ist dabei herausgekommen? Die StudentInnen benutzten an einem Tag **durchschnittlich** 16 215 Wörter, die Studenten dagegen 15 669. Wenn sie das mal durchrechnen, ergibt sich eine Differenz **von 546 Wörtern**, die eindeutig statistisch als nicht signifikant zu betrachten ist.

Co się okazało. Okazało się, że kobiety wypowiadają 16 215 w ciągu dnia, a mężczyźni 15 669 słów. Także różnica pomiędzy tymi dwoma liczbami nie była aż tak znacząca **dlatego ta teza została obalona.**

Was aber erstaunlich ist, ist wie unterschiedlich kommunikativ die Studenten unabhängig von Geschlecht waren. So gab es eine Testperson, die es bei der Studie auf nur 500 Worte am Tag brachte, während eine andere Person mehr als 45 000 Worte an einem Tag von sich gab. Und beide Gesprächsfälle, der Gesprächsmuffel, wie auch die Quasselstrippe waren in diesem Fall Männer. Es gibt übrigens noch eine zweite Studie, die sich demselben Thema, **dem Sprachverhalten der Geschlechter widmet**, und die sogar zu dem Ergebnis kommt, dass in bestimmten Situationen die Männer redseliger sind als Frauen, z.B. in Gesprächen zwischen Eheleuten oder Partnern. **Sie sehen, meine Damen und Herren, zumindest was den Sprachfluss anbelangt, so unterscheiden sich Männer und Frauen weniger als bisher angenommen.**

Jednak wyszła jeszcze inna rzecz. Często **nie chodziło tutaj o płeć ale o typ, typ charakteru jaki wypowiadają ci uczestnicy badania.** I tutaj wyszło na to że mężczyźni są większymi gadułami od kobiet. Powstało też inne, drugie badanie w tym temacie, które wykazało, że to tak na prawdę mężczyźni są większymi gadułami w różnych sytuacjach społecznych na przykład pomiędzy małżonkami. **Dlatego te różnice i te wcześniejsze stereotypy można całkowicie obalić, ponieważ te różnice pomiędzy kobietą a mężczyzną nie wynikają z płci i nie różnią się tak bardzo od siebie.**

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

-

Dzień dobry Państwu. Witam Państwa bardzo serdecznie na naszym dzisiejszym spotkaniu, na którym będziemy mówić o relacjach męsko-damskich w Polskich domach. Myślę, że to będzie ciekawy dla Państwa temat, zarówno dla tych, **którzy interesują się Polską** i chcieliby się czegoś więcej o niej dowiedzieć, jak i dla tych z Państwa, którzy już Polskę bardzo dobrze znają. Myślę, że i ci z Państwa znajdą kilka interesujących informacji w moim wystąpieniu.

Einen schönen guten Morgen. Ich möchte Ihnen herzlich begrüßen. Heute möchte ich über Relationen zwischen Männer und Frauen in polnischen Häuser sprechen. Ich glaube, dass dieses Thema kann interessant wirken, nicht für Leute, die etwas mehr über Polen erfahren möchten, sondern auch für Leute, die schon viel über Polen wissen, aber sie wollen etwas mehr darüber kennen.

Mówiąc o relacjach między mężczyznami, a kobietami w polskich domach, będę posługiwać się wynikami badań, które przeprowadził Instytut Badania Opinii i Rynku PENTOR. Instytut ten prześledził w jaki sposób w polskich domach mężczyźni i kobiety dzielą pomiędzy siebie obowiązki domowe.

Ich möchte meine heute Rede basierend auf die Statistik von Meinungs- und Forschungsinstitution PENTOR vortragen und diese Vortrag wird über Hauspflichten sein und wie Männer und Frauen diese Hauspflichten aufteilen.

Wyniki tego badania zostały opublikowane jakiś czas temu w ramach kampanii „Czas na równe traktowanie”. Kampania finansowana była z Europejskiego Funduszu Społecznego, a zwiędzeniem tej kampanii było stworzenie portalu internetowego, w którym to portalu zostały zebrane wszystkie najważniejsze statystyki, **opracowania** i raporty **dotyczące sytuacji społecznej mężczyzn i kobiet w Polsce**. Można tam znaleźć również informacje związane z równym statusem płci, a także informacje o przypadkach dyskryminacji ze względu na płeć, a także informacje na temat **najczęstszych powodów tej dyskryminacji. Do takiego monitorowania z realizacji zasad równości płci, zobowiązują Polskę przepisy Unii Europejskiej.**

Dieses Studie wurde im Rahmen von Kampagne „Das ist die Zeit für Umwechslung“ durchgeführt und diese Kampagne würde von Europäischer Sozialfonds finanziert. Im Rahmen dieses Projekt würde Website erstellt auf dem man verschiedene Statistiken, Rapporten in diesem Bereich finden können auch viele Informationen wie Gleichberechtigung von Frauen und Männer betrifft und auch die Themen von Diskriminierung und die Ursachen von Diskriminierung.

Ale proszę Państwa wróćmy do meritum mojego wystąpienia, **czyli do wyników raportu. Jak one wyglądają**. Otóż okazuje się, że chociaż Polacy deklarują, iż związek mężczyzny i kobiety powinien opierać się na partnerstwie, to w życiu codziennym, nie zawsze to najlepiej wychodzi. **I tak proszę Państwa przyżyjmy się konkretnym liczbom.**

Aber jetzt kehren wir zur Ereignisse zurück. Laut dieser Studie viele Polen glauben, dass die Beziehung zwischen Männer und Frauen eine Partnerschaft sein sollte, aber es sieht nicht so aus im Alltag.

Otóż w przypadku 82% gospodarstw domowych, mężczyźni w ogóle nie robią prania. No oczywiście można powiedzieć, że w dzisiejszych czasach pranie nie jest żadną wymagającą czynnością, bo przecież mamy pralki elektryczne, które same wszystko właściwie robią, **odwirują pranie, a czasem nawet wysuszają.**

Im 82% von polnischen Haushalte machen Männer keine Wasche waschen. Wir können sagen, dass heutzutage Wasche waschen ist keine Herausforderung, wir haben automatische Waschmaschine und sie machen alles für uns, aber doch Männer machen Wasche waschen nicht.

Najgorsze jest prasowanie. Jednakże i tutaj mężczyźni nie są skorzy do pomocy, bo aż w 85 domach na 100 mężczyźni nigdy, ale to absolutnie nigdy nie prasują. W 72% gospodarstw domowych, gotują tylko kobiety. W 68% tylko one nakrywają do stołu, a w 64% domów tylko kobiety zmywają naczynia. Z resztą to głównie kobiety opiekują się schorowanymi rodzicami i teściami, to one biorą zwolnienia **kiedy dzieci chorują**.

Sie machen auch keine Bügeln. In 85 von 100 Haushalte machen Männer keine Wasche wasche. In 72% von Haushälter kochen nur Frauen in 67% von Haushalte **die Frauen machen alles bereit für die Essen**, in 64% von Haushälter **in Polen** spüren die Geschirr nur Frauen und zwar die Frauen sind auch diejenige, die um **Großeltern** und Eltern kümmern und sie brauchen Krankenschreibung für Arbeit, **wenn sie etwas mehr machen wollen**.

No tak, a w takim razie co robią panowie. Panowie biorą na swoje barki **wynoszenie śmieci**, przynoszą wodę czy węgiel jeśli jest taka **potrzeba i na równi z kobietami** angażują się w płacenie rachunków, czy załatwianie spraw urzędowych. Ale 6% mężczyzn **przyznaje**, że w ogóle nie robi nic w domu.

Und was machen Männer gleichzeitig? Sie kümmern um Wasser und Kohl zum Beispiel und sie sorgen um **Kosten** und **alle** ämtliche Dingen, aber 6% von Männer machen überhaupt gar nichts.

A IV. Fragebogen

Teil 1

| Allgemeines | | | |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. Was ist Ihre A- und B-Sprache? A-Sprache: _____ B- Sprache: _____ | | | |
| 2. In welchem Semester des Masterstudiums Translation sind Sie? _____ | | | |
| 3. Ist das Ihre erste Übung in Konsekutivdolmetschen? <input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein | | | |
| Sprachkontakt | | | |
| 4. Wie viele Jahre Ihres Lebens haben Sie in einem deutschsprachigen Land verbracht? _____ | | | |
| 5. Bitte kreuzen Sie an welche Sprache Sie in den gegebenen Situationen hauptsächlich verwenden (falls es gleichmäßig verteilt ist bitte beide ankreuzen). | | | |
| | Polnisch | Deutsch | Andere |
| auf der Universität | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| zu Hause | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| mit Freunden | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| in der Arbeit | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| im Allgemeinen | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Notizentechnik | | | |
| 6. Wie würden Sie Ihre Notizen am ehesten beschreiben? (Zutreffendes bitte ankreuzen) | | | |
| <input type="checkbox"/> vorwiegend ganze Wörter <input type="checkbox"/> vorwiegend Wortabkürzungen | | | |
| <input type="checkbox"/> vorwiegend Symbole <input type="checkbox"/> Anders: _____ | | | |
| 7. Haben Sie sich schon näher mit Notizentechniken befasst? <input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein | | | |
| 8. Haben Sie bereits eine Übung zu Notizentechnik besucht? <input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein | | | |

Teil 2

| Konsekutivdolmetschen PL → DE | | | |
|---|-----------------------------------|---|--|
| 1. In welcher Sprache haben Sie notiert? | <input type="checkbox"/> Polnisch | <input type="checkbox"/> Deutsch | <input type="checkbox"/> Andere: _____ |
| 2. Hat Sie das Notieren vom Ausgangstext abgelenkt? | <input type="checkbox"/> eher ja | <input type="checkbox"/> eher nein | |
| 3. Wie beurteilen Sie den Schwierigkeitsgrad der Rede? | <input type="checkbox"/> einfach | <input type="checkbox"/> durchschnittlich | <input type="checkbox"/> schwer |
| 4. Wie beurteilen Sie die Sprechgeschwindigkeit? | <input type="checkbox"/> langsam | <input type="checkbox"/> durchschnittlich | <input type="checkbox"/> schnell |
| 5. Wie beurteilen Sie das Thema? | <input type="checkbox"/> einfach | <input type="checkbox"/> durchschnittlich | <input type="checkbox"/> schwer |
| 6. Waren Sie während der Dolmetschung gestresst? | <input type="checkbox"/> eher ja | <input type="checkbox"/> eher nein | |
| 7. Was hat Ihnen bei der Dolmetschung besondere Schwierigkeiten bereitet? | | | |
| Konsekutivdolmetschen DE → PL | | | |
| 1. In welcher Sprache haben Sie notiert? | <input type="checkbox"/> Polnisch | <input type="checkbox"/> Deutsch | <input type="checkbox"/> Andere: _____ |
| 2. Hat Sie das Notieren vom Ausgangstext abgelenkt? | <input type="checkbox"/> eher ja | <input type="checkbox"/> eher nein | |
| 3. Wie beurteilen Sie den Schwierigkeitsgrad der Rede? | <input type="checkbox"/> einfach | <input type="checkbox"/> durchschnittlich | <input type="checkbox"/> schwer |
| 4. Wie beurteilen Sie die Sprechgeschwindigkeit? | <input type="checkbox"/> langsam | <input type="checkbox"/> durchschnittlich | <input type="checkbox"/> schnell |
| 5. Wie beurteilen Sie das Thema? | <input type="checkbox"/> einfach | <input type="checkbox"/> durchschnittlich | <input type="checkbox"/> schwer |
| 6. Waren Sie während der Dolmetschung gestresst? | <input type="checkbox"/> eher ja | <input type="checkbox"/> eher nein | |
| 7. Was hat Ihnen bei der Dolmetschung besondere Schwierigkeiten bereitet? | | | |

A V. Notizen der ProbandInnen

Probant 2, PL → DE

dnu d
 intam
 (Wlaga) nyr - chwaska @ pl (dony)
 ut. → pc → dowiedzi
 tych ktv zloz → int cik
 cel. k → m
 ↓ nyr. baol. → intst. BEATOR
 @ pl d } obow.
 nyr. @ em wa wone trakt.
 ↓ fln. → frud
 (int post)
 ↓ st. nap. } syst. sp. m. x.
 wony st. p'ic + dyki.
 ↓ powody
 wnic → jupim EU

→ Meritum
 ↓ PL (6lek) 2w. → partitura → na zaku
 82% Kuntelt ~~plata~~ - M.
 ↓ p'ode colligo
 nyrup
 parolowu × 85 / 100
 M N ~~pl~~
 72% got → kob
 68% Nak. st.
 68% 2myzai
 q. kob. opela < d'eci
 teic
 M? co rob! → smai
 uole
 uyle
 pi. wchudiw
 sp. unobole
 ↑ M × @ dan

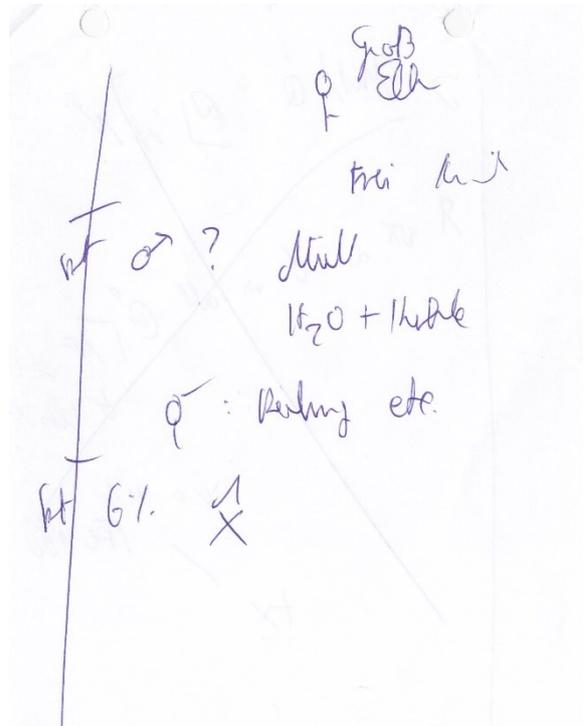
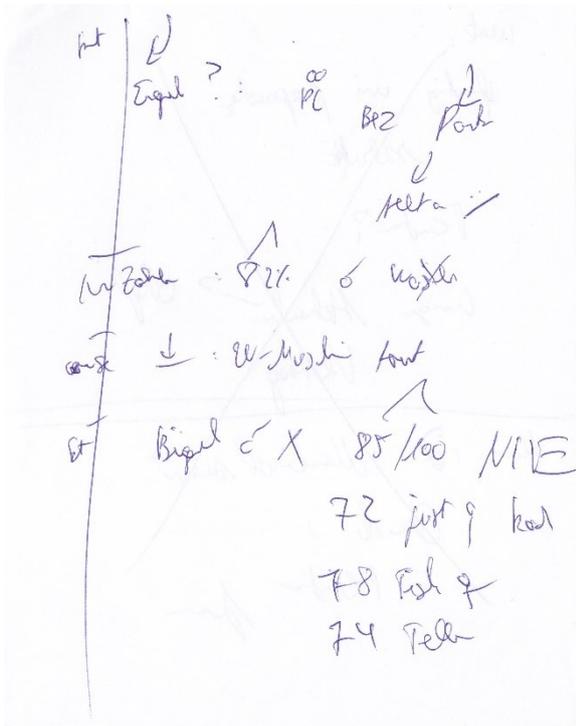
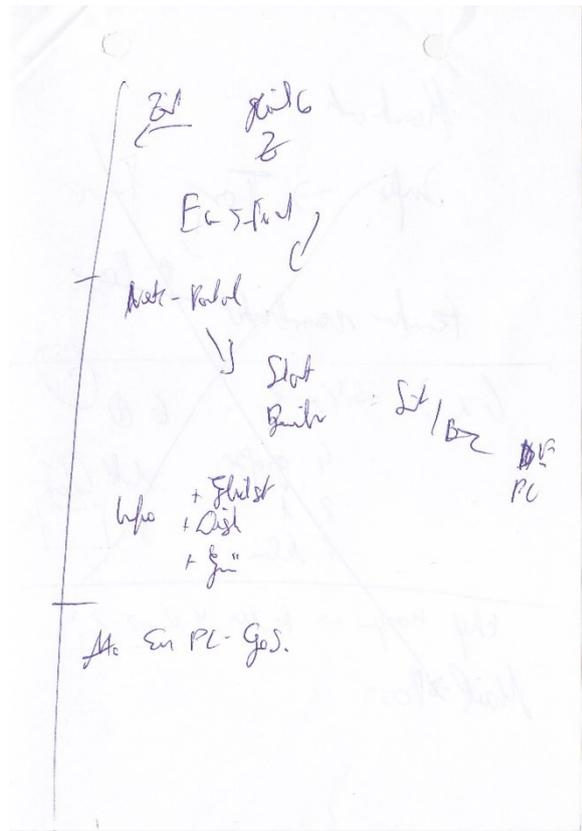
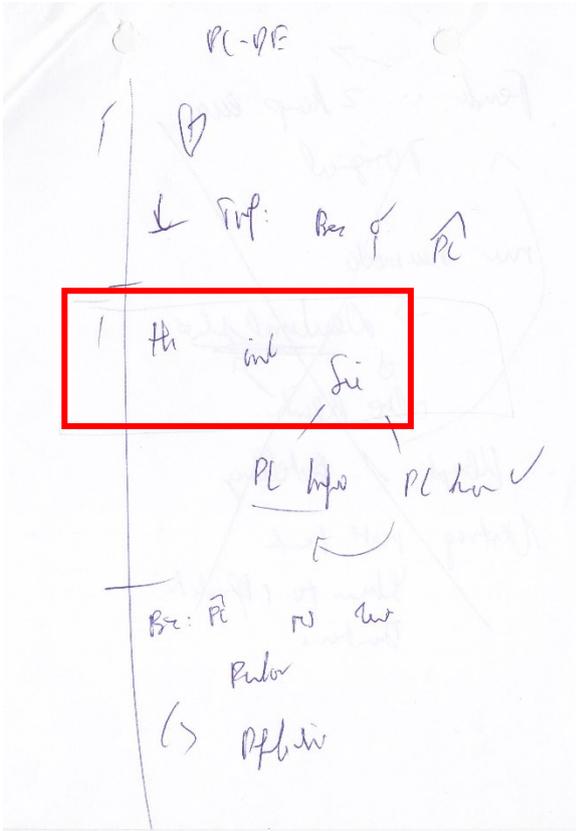
Probant 2, DE → PL

(Kommunik) D - M
 @ Studie (straty)
 MD + H
 Vornitel ↓ D smol
 Fr - gnaset vedler
 @ Bacher Fr 3x Met.
 1000 Kob
 700 Met
 Vitum → au. Wissenc.
 Stud @ Mexico mit Mikeo untemeld
 @ Fey wode d'uslert
 au. eusewate
 ↓ Ey. de st. becuflata

(Eig?) St. Fr } 16 215 W
 St. M. } 15069
 546 = differenz
 komu unbleup vom Beidleit
 500 @ Fey
 ↑ 45 000 @
 Männer → mark

Man → ist'ies
 Differenz ↓ als onyconer

Proband 3, PL → DE



(Kann die q grade
 werden: ♀ mehr?
 Konzentration
 ♀ people $\frac{1}{2}$ x x
 viele grade $\frac{1}{3}$ $\frac{1}{2}$??
 $\frac{20k}{d}$ $\frac{7k}{d}$
Legende
 Zahlen: US - US
 Italien

Mex
 TX
 mehr $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{d}$?
 mehr $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{d}$ $\frac{1}{d}$ $\frac{1}{d}$
 mit $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{d}$ → $\frac{1}{d}$
 Eq? $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{d}$
 $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{5669/d}$
 $\frac{546}{1}$ $\frac{1}{d}$

1: 500/d - mehr
 2: 950/d - good
 2. Teil: Zahl. ♀
 (S, G) 1"
 hp. kein
 part
 mehr
 wenig Unterschied
 Is doch ja

A VI. Wortliste

Tekst 1, PL-DE

Instytut Badania Opinii i Rynku PENTOR –
Meinungs- und Marktforschungsinstitut PENTOR

Europejski Fundusz Społeczny - Europäischer Sozialfonds

Tekst 2, DE-PL

quasseln - paplać

grunzen - chrząkać

brummen - mruzczyć

Gesprächsmuffel - mruk

Quasselstrippe - gaduła

A VII. Ausgefüllte Fragebögen

Proband 2

Fragebogen zur Untersuchung im Rahmen der Masterarbeit von Paula Necker
Teil 1

14

2

Allgemeines

1. Was ist Ihre A- und B-Sprache?

A-Sprache: Polnisch

B-Sprache: Deutsch

2. In welchem Semester des Masterstudiums Translation sind Sie? 3

3. Ist das Ihre erste Übung in Konsekutivdolmetschen? Ja Nein

Sprachkontakt

4. Wie viele Jahre Ihres Lebens haben Sie in einem deutschsprachigen Land verbracht? ca 3

5. Bitte kreuzen Sie an welche Sprache Sie in den gegebenen Situationen hauptsächlich verwenden (falls es gleichmäßig verteilt ist bitte beide ankreuzen).

| | Polnisch | Deutsch | Andere |
|---------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| auf der Universität | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| zu Hause | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| mit Freunden | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| in der Arbeit | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| im Allgemeinen | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Notizentechnik

6. Wie würden Sie Ihre Notizen am ehesten beschreiben? (Zutreffendes bitte ankreuzen)

vorwiegend ganze Wörter vorwiegend Wortabkürzungen

vorwiegend Symbole Anders: _____

7. Haben Sie sich schon näher mit Notizentechniken befasst? Ja Nein

8. Haben Sie bereits eine Übung zu Notizentechnik besucht? Ja Nein

Fragebogen zur Untersuchung im Rahmen der Masterarbeit von Paula Necker
Teil 2

Konsekutivdolmetschen PL→DE

1. In welcher Sprache haben Sie notiert?

Polnisch

Deutsch

Andere: _____

+ *manche auch auf DE*

2. Hat Sie das Notieren vom Ausgangstext abgelenkt?

eher ja

eher nein

3. Wie beurteilen Sie den Schwierigkeitsgrad der Rede?

einfach

durchschnittlich

schwer

4. Wie beurteilen Sie die Sprechgeschwindigkeit?

langsam

durchschnittlich

schnell

5. Wie beurteilen Sie das Thema?

einfach

durchschnittlich

schwer

6. Waren Sie während der Dolmetschung gestresst?

eher ja

eher nein

7. Was hat Ihnen bei der Dolmetschung besondere Schwierigkeiten bereitet?

Temperatur in der Kabine

Konsekutivdolmetschen DE→PL

1. In welcher Sprache haben Sie notiert?

Polnisch

Deutsch

Andere: _____

2. Hat Sie das Notieren vom Ausgangstext abgelenkt?

eher ja

eher nein

3. Wie beurteilen Sie den Schwierigkeitsgrad der Rede?

einfach

durchschnittlich

schwer

4. Wie beurteilen Sie die Sprechgeschwindigkeit?

langsam

durchschnittlich

schnell

5. Wie beurteilen Sie das Thema?

einfach

durchschnittlich

schwer

6. Waren Sie während der Dolmetschung gestresst?

eher ja

eher nein

7. Was hat Ihnen bei der Dolmetschung besondere Schwierigkeiten bereitet?

Temperatur in der Kabine

Fragebogen zur Untersuchung im Rahmen der Masterarbeit von Paula Necker
Teil 1

M 3

Allgemeines

1. Was ist Ihre A- und B-Sprache?

A-Sprache: DEUTSCH

B-Sprache: SPANISCH

2. In welchem Semester des Masterstudiums Translation sind Sie? 2

3. Ist das Ihre erste Übung in Konsektivdolmetschen? Ja Nein

Sprachkontakt

4. Wie viele Jahre Ihres Lebens haben Sie in einem deutschsprachigen Land verbracht? 21

5. Bitte kreuzen Sie an welche Sprache Sie in den gegebenen Situationen hauptsächlich verwenden (falls es gleichmäßig verteilt ist bitte beide ankreuzen).

| | Polnisch | Deutsch | Andere |
|-----------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| auf der Universität | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| zu Hause | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| mit Freunden | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| in der Arbeit | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| im Allgemeinen | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Notizentechnik

6. Wie würden Sie Ihre Notizen am ehesten beschreiben? (Zutreffendes bitte ankreuzen)

vorwiegend ganze Wörter vorwiegend Wortabkürzungen

vorwiegend Symbole Anders: _____

7. Haben Sie sich schon näher mit Notizentechniken befasst? Ja Nein

8. Haben Sie bereits eine Übung zu Notizentechnik besucht? Ja Nein

Fragebogen zur Untersuchung im Rahmen der Masterarbeit von Paula Necker
Teil 2

Konsekutivdolmetschen PL→DE

1. In welcher Sprache haben Sie notiert?

- Polnisch Deutsch Andere: _____

2. Hat Sie das Notieren vom Ausgangstext abgelenkt? eher ja eher nein

3. Wie beurteilen Sie den Schwierigkeitsgrad der Rede? einfach durchschnittlich schwer

4. Wie beurteilen Sie die Sprechgeschwindigkeit? langsam durchschnittlich schnell

5. Wie beurteilen Sie das Thema? einfach durchschnittlich schwer

6. Waren Sie während der Dolmetschung gestresst? eher ja eher nein

7. Was hat Ihnen bei der Dolmetschung besondere Schwierigkeiten bereitet?

—

Konsekutivdolmetschen DE→PL

1. In welcher Sprache haben Sie notiert?

- Polnisch Deutsch Andere: _____

2. Hat Sie das Notieren vom Ausgangstext abgelenkt? eher ja eher nein

3. Wie beurteilen Sie den Schwierigkeitsgrad der Rede? einfach durchschnittlich schwer

4. Wie beurteilen Sie die Sprechgeschwindigkeit? langsam durchschnittlich schnell

5. Wie beurteilen Sie das Thema? einfach durchschnittlich schwer

6. Waren Sie während der Dolmetschung gestresst? eher ja eher nein

7. Was hat Ihnen bei der Dolmetschung besondere Schwierigkeiten bereitet?

Anpassung d. Wortendungen, Grammatik der ZS

Fragebogen zur Untersuchung im Rahmen der Masterarbeit von Paula Necker
Teil 1

19 4

Allgemeines

1. Was ist Ihre A- und B-Sprache?

A-Sprache: Polnisch

B-Sprache: Deutsch

2. In welchem Semester des Masterstudiums Translation sind Sie? 2

3. Ist das Ihre erste Übung in Konsekutivdolmetschen? Ja Nein

Sprachkontakt

4. Wie viele Jahre Ihres Lebens haben Sie in einem deutschsprachigen Land verbracht? 1

5. Bitte kreuzen Sie an welche Sprache Sie in den gegebenen Situationen hauptsächlich verwenden (falls es gleichmäßig verteilt ist bitte beide ankreuzen).

| | Polnisch | Deutsch | Andere |
|-----------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| auf der Universität | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| zu Hause | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| mit Freunden | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| in der Arbeit | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| im Allgemeinen | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Notizentechnik

6. Wie würden Sie Ihre Notizen am ehesten beschreiben? (Zutreffendes bitte ankreuzen)

vorwiegend ganze Wörter vorwiegend Wortabkürzungen

vorwiegend Symbole Anders: _____

7. Haben Sie sich schon näher mit Notizentechniken befasst? Ja Nein

8. Haben Sie bereits eine Übung zu Notizentechnik besucht? Ja Nein

Fragebogen zur Untersuchung im Rahmen der Masterarbeit von Paula Necker
Teil 2

Konsequetivdolmetschen PL→DE

1. In welcher Sprache haben Sie notiert?

Polnisch

Deutsch

Andere: beide + ENG

2. Hat Sie das Notieren vom Ausgangstext abgelenkt?

eher ja

eher nein

3. Wie beurteilen Sie den Schwierigkeitsgrad der Rede?

einfach

durchschnittlich

schwer

4. Wie beurteilen Sie die Sprechgeschwindigkeit?

langsam

durchschnittlich

schnell

5. Wie beurteilen Sie das Thema?

einfach

durchschnittlich

schwer

6. Waren Sie während der Dolmetschung gestresst?

eher ja

eher nein

7. Was hat Ihnen bei der Dolmetschung besondere Schwierigkeiten bereitet?

Mir fehlen ein paar Wörter. Meine Dolmetschung war eher viel länger als Ausgangsrede

Konsequetivdolmetschen DE→PL

1. In welcher Sprache haben Sie notiert?

Polnisch

Deutsch

Andere: _____

2. Hat Sie das Notieren vom Ausgangstext abgelenkt?

eher ja

eher nein

3. Wie beurteilen Sie den Schwierigkeitsgrad der Rede?

einfach

durchschnittlich

schwer

4. Wie beurteilen Sie die Sprechgeschwindigkeit?

langsam

durchschnittlich

schnell

5. Wie beurteilen Sie das Thema?

einfach

durchschnittlich

schwer

6. Waren Sie während der Dolmetschung gestresst?

eher ja

eher nein

7. Was hat Ihnen bei der Dolmetschung besondere Schwierigkeiten bereitet?

Die Umstellung aus Deutsch ins Polnisch Syntax

Abstract

Interferenzen kommen bei der Translation vor. Dieses Problemfeld ist für DolmetscherInnen bekannt und wird auch während des Studiums thematisiert. Die bisherigen Untersuchungen in diesem Bereich konzentrieren sich auf das Simultandolmetschen. Die vorliegende Arbeit setzt sich zum Ziel, das Vorkommen von Interferenzen beim Konsektivdolmetschen zu untersuchen. Die grundlegende Fragestellung, der nachgegangen wird, ist, ob Interferenzen beim Konsektivdolmetschen auftreten und wenn ja, in welchem Ausmaß. Darüber hinaus wurde im Rahmen dieser Masterarbeit u.a. erforscht, ob ein Zusammenhang zwischen Interferenzen und den angefertigten Notizen bzw. der Notizentechnik besteht. Um die gestellten Hypothesen überprüfen zu können, wurde im Rahmen einer Übung zum Konsektivdolmetschen am Zentrum für Translationswissenschaft an der Universität Wien ein Experiment durchgeführt. Die Ergebnisse zeigen, dass Interferenzen nicht nur beim Simultandolmetschen, sondern auch beim Konsektivdolmetschen, eine Rolle spielen. Ein Ergebnis ist, dass die Notizen auf das Entstehen von Interferenzen einen Einfluss haben können, jedoch nicht die wesentliche Ursache davon sind. Es zeigte sich, dass andere Faktoren, wie z.B. eine ungenügende Sprachkenntnis das Auftreten von Interferenzen eher verstärken. Die Arbeit zeigt, dass Interferenzen beim Konsektivdolmetschen ein Forschungsfeld darstellen das einer näheren Betrachtung Wert ist.